

EUROPALIA ARTS FESTIVAL INDONESIA

10 10 '17 > 21 01 '18

**Exhibitions, Music, Performing Arts, Literature, Film,...
Festival Programme**

europalia.eu

FR | NL | EN

Deze bijlage valt niet onder de verantwoordelijkheid van de redactie De Standaard.

EUROPALIA

FESTIVAL CENTRE

INDONESIA



17 09 '17 > 21 01 '18

#EuropaliaFestivalCentre

OUVERTURE FESTIVE LORS DU DIMANCHE SANS VOITURE
FEESTELIJKE OPENING OP AUTOLOZE ZONDAG
FESTIVE OPENING ON CAR-FREE SUNDAY
17 09 '17 – 11:00 > 18:00

Info point of the festival
Delicious Indonesian food & coffee
Workshops
Conferences
Concerts
Artist talks
Film screenings
Animations for children

OPENING HOURS
Every Friday, Saturday & Sunday,
11:00 > 18:00



Programme
europalia.eu/festivalcentre

Bâtiment Dynastie/
Dynastiegebouw
Mont des Arts 5
Kunstberg 5,
1000 Brussels

Exterior &
interior design
Faisal Habibi



Chaque vendredi,
en échange de ce bon

Elke vrijdag,
in ruil voor deze bon

Every Friday,
with this ticket

1 café acheté,
1 café offert
1 koffie betalen,
1 gratis

Buy 1 coffee,
get 1 for free

The Festival Centre is open
from 17 09 '17 until 21 01 '18

Table of contents

Intro	05
Indonesia in brief	06
Expo	08
– Ancestors & Rituals	09
Ancestors in Indonesia	10 F, 11 N, 13 E
Beyond the Spoken by Barbara Raes	15
The Si gale-gale of the Bataks by Daud Tanudirjo, curator	18
– Power and other things	20
– Interview with Riksa Afiaty & Charles Esche, curators	22 F, 23 N, 25 E
– Archipel	30
– Agenda all exhibitions	33
EUROPALIA for kids	36
Performing Arts	38
– Interview with Arco Renz, curator Performing Arts	39 F, 40 N, 43 E
– Agenda	44
Music	48
– Music and contrasts	49 F, 51 N, 53 E
– Agenda	54
Literature & Conferences	60
– Diverse voices in contemporary Indonesian literature	60 F, 61 N, 61 E
By Melani Budianta & Manneke Budiman, curators literature	
– Agenda	62
Cinema	66
– Contemporary Indonesian Cinema by Nan Achnas, film curator	67 F, 67 N, 68 E
– Film Guests	69
Residencies & Creations	70
EUROPALIA CURATOR'S AWARD	72
Agenda day by day	74
Colophon	78

DE NATIONALE LOTERIJ ZET DANKZIJ HAAR SPELERS DE SCHOULDERS ONDER CULTUUR, SPORT, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, ARMOEDEBESTRIJDING, ONTWIKKELINGSSAMENWERKING EN SOLIDARITEITSACTIES. EN ELKE INZET VAN DEZE SPELERS, HOE KLEIN OOK, MAAKT EEN WERELD VAN VERSCHIL.

EUROPALIA INTERNATIONAL KIEST VOOR DE NATIONALE LOTERIJ ALS BETROUWBARE PARTNER OM HAAR PROJECTEN TE REALISEREN EN BEDANKT DAN OOK DE SPELERS VOOR DE STEUN!

#IEDEREENTELMEE



GRÂCE À SES JOUEURS, LA LOTERIE NATIONALE SOUTIENT LA CULTURE, LE SPORT, LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, LA LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ, LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ET DES ACTIONS DE SOLIDARITÉ. QUEL QUE SOIT LE MONTANT MISÉ, CHAQUE JOUEUR PEUT VRAIMENT FAIRE LA DIFFÉRENCE.

POUR MENER À BIEN SES PROJETS, EUROPALIA INTERNATIONAL A CHOISI POUR PARTENAIRE LA LOTERIE NATIONALE EN RAISON DE SA FIABILITÉ. ELLE REMERCIE DÈS LORS LES JOUEURS POUR LEUR SOUTIEN !

#CHACUNCOMPTE



F Le projet européen ne sera un succès que s'il prend en compte les cultures de ses pays membres et du monde. C'est dans cette philosophie qu'EUROPALIA a été fondée en 1969 et invite depuis lors à découvrir de nouvelles perspectives sur « l'autre » et sur soi-même à travers les arts.

Bien que l'Indonésie soit le cinquième plus grand pays du monde, sa culture et son histoire passent trop souvent sous le radar européen. EUROPALIA travaille avec des curateurs indonésiens et européens et avec ses nombreux partenaires artistiques pour montrer la myriade de cultures dont le pays est composé. Le festival vous invite à sortir des sentiers battus pour découvrir des artistes et traditions qui ne trouvent que difficilement une plateforme dans les musées et autres temples culturels européens. Pourtant, la culture indonésienne a beaucoup à raconter et le fait avec une force et une pertinence hors du commun. En abordant sans tabous ni pudeur des sujets tels que la relation avec les ancêtres, la vision sur la sexualité et les genres, l'accueil des migrants, la biodiversité ou le statut de la femme dans la société, les artistes indonésiens nous amènent aussi à nous remettre en question.

Avec plus de 33 résidences et un grand nombre de nouvelles créations, le festival s'affirme plus que jamais comme une plateforme d'échanges artistiques.

N Het Europese project zal pas slagen als het rekening houdt met de culturen van de verschillende lidstaten en van de wereld. Met die filosofie werd EUROPALIA in 1969 opgericht en nodigt ze uit om via kunst nieuwe perspectieven op de "ander" en op zichzelf te ontdekken.

Ook al is Indonesië het vijfde grootste land ter wereld, toch blijven de cultuur en de geschiedenis van het land te vaak onder de Europese radar. EUROPALIA werkt samen met Indonesische en Europese curatoren en met zijn talrijke artistieke partners om de veelheid aan culturen te tonen waaruit het land is samengesteld. Het festival nodigt je uit om de platgetreden paden te verlaten en kunstenaars en tradities te ontdekken die maar moeilijk een platform vinden in de Europese musea en in de andere culturele tempels. De Indonesische cultuur heeft ongelooflijk veel te vertellen, en doet dat met een buitengewone kracht en relevantie. Door zonder taboes of schaamte onderwerpen aan te kaarten als de relatie met de voorouders, de visie op seksualiteit en gender, het opvangen van migranten, de biodiversiteit of de rol van de vrouw in de gemeenschap, laten de Indonesische kunstenaars ons ook onszelf opnieuw in vraag stellen.

Met meer dan 33 residenties en talloze nieuwe creaties ontpopt het festival zich ook meer dan ooit tot een platform voor artistieke uitwisselingen.

E The European project will only be successful if it takes the cultures of its member countries and the world into account. Within this philosophy, EUROPALIA was founded in 1969 and ever since has invited us to discover new perspectives on the 'other' and ourselves through the arts.

Although Indonesia is the fifth largest country in the world, all too often its culture and history pass under the European radar. Together with its numerous artistic partners, EUROPALIA works together with Indonesian and European curators and with its many artistic partners, to show the myriad cultures that constitute Indonesia. The festival invites you to leave the beaten track to discover artists and traditions that would otherwise have difficulty finding a platform in European museums and temples of culture. The Indonesian culture has many things to say, and says them with uncommon strength and relevance. By openly tackling subjects such as relationships with ancestors, visions on sexuality and gender, immigration, biodiversity and the status of women in society, Indonesian artists compel us to question ourselves.

With more than 33 residencies and a great amount of new creations, the festival has become more than ever a platform for cultural exchanges.

The EUROPALIA INDONESIA team



**EUROPALIA
ARTS FESTIVAL**

L'Indonésie en bref Indonesië in het kort Indonesia in brief

06

8 134

Km

F Si pour une raison ou une autre vous désiriez voyager en voiture de Banda Aceh au nord de Sumatra jusqu'à Merauke au sud de la Papouasie, Google Maps vous apprendrait que vous devriez rouler 8 134 km, seriez en route une douzaine de jours (sans pauses), changeriez seize fois de ferry et seriez à l'arrivée trois fuseaux horaires plus loin.

N Als je om een of andere bizarre reden met de auto van Banda Aceh in Noord-Sumatra naar Merauke in Zuid-Papoea zou willen rijden, dan moet je volgens Google Maps 8 134 km afleggen, ben je een twaalfal dagen onderweg (zonder pauzes), moet je zestien keer van ferry wisselen en ben je na aankomst drie tijdzones verder.

E If for any bizarre reason you want to travel from Banda Aceh in North Sumatra to Merauke in South Papua by car, Google Maps tells you that you will have to drive 8,134 km, travel for around 12 days (without breaks), change ferry sixteen times and on arrival, you will be three time zones further.

17 508

Îles/Eilanden/Islands

F L'Indonésie compte 17 508 îles (Ou 13 466? Ou plutôt 18 307? Personne n'a l'air de connaître le nombre exact), dont 922 sont habitées en permanence et 8 844 portent un nom.

N Indonesië telt 17 508 eilanden (Of 13 466? Of eerder 18 307? Niemand lijkt het exacte aantal te weten), waarvan 922 permanent bewoond zijn en 8 844 een naam dragen.

E Indonesia consists of 17,508 islands (or is it 13,466? Or maybe 18,307? Nobody seems to know the exact number), of which 922 are permanently inhabited and 8,844 have a name.

56 000

Kaki limas

F Dans les rues de Jakarta, la capitale de l'Indonésie, 56 000 kaki limas (restaurants ambulants) servent toutes sortes de bonnes choses: du délicieux café indonésien, du bami goreng ou encore des satés. À déguster au Festival Centre (voir p. 2)!

N 56 000 kaki lima's (eetstalletjes) in de straten van Jakarta, de hoofdstad van Indonesië, serveren allerlei lekkers, van overheerlijke Indonesische koffie tot bami goreng en satés. Kom en proef al dat lekkers in het Festival Centre (zie p. 2)!

E In the streets of Jakarta, the capital city of Indonesia, 56,000 kaki limas (food carts) serve an abundance of good things, from delicious Indonesian coffee to bami goreng and saté. Come and taste these delicacies at the Festival Centre (see p. 2)!



© ANN

76

Volcans/Vulkanen/
Volcanoes

F 76 volcans historiquement actifs, dont 56 ont donné signe d'activité ces vingt dernières années, allant de simples grondements à de véritables éruptions.

N 76 historisch actieve vulkanen, waarvan 56 de laatste 20 jaar een teken van leven hebben gegeven, gaande van gerommel tot uitbarstingen.

E 76 historically active volcanoes, 56 of which have shown signs of activity in the past 20 years, ranging from rumbling to actual eruptions.



© Julie Jüngling

> 300

Groupes ethniques/
Etnische groepen/
Ethnic groups

F Plus de 300 groupes ethniques, qui vont du plus grand au plus petit: les Javanais sont au nombre de 95 millions (soit 40,1% de la population), tandis que les Bauzi en Papouasie ne sont que 2 000.

N Meer dan 300 etnische groepen, van zeer grote (de Javanen zijn met 95 miljoen, of 40,1% van de bevolking) tot piepkleine (de Bauzi in Papoea zijn met 2 000).

E More than 300 ethnic groups, from the largest to the smallest: the Javanese number 95 million (or 40,1% of the population), while the Bauzi in Papua number only 2,000.



© Paola Sigdwick



© Lieven Van den Heede

F Les photos sont extraites du concours photo EUROPALIA INDONESIA

N De foto's werden ingezonden in het kader van de EUROPALIA INDONESIA fotowedstrijd

E The photos were submissions to the EUROPALIA INDONESIA photo contest

europalia.eu/photos/indonesia

07

726

Langues/
Talen/
Languages

F En 2009, l'Indonésie comptait encore 726 langues. Parmi celles-ci, 63 sont aujourd'hui en voie de disparition.

N In 2009 bestonden er nog 726 talen in Indonesië. Daarvan zijn er 63 aan het uitsterven.

E In 2009, Indonesia still had 726 different languages. 63 of these languages are currently endangered.

3°

En biodiversité/
In biodiversiteit/
In biodiversity

F En matière de biodiversité, la faune et la flore indonésienne occupent la troisième place mondiale, après le Brésil et la Colombie. Elle détient la première place en ce qui concerne les mammifères. L'Indonésie est le seul endroit au monde où, dans une seule et même forêt, on peut trouver des rhinocéros, des orangs-outans, des éléphants, des ours et des tigres.

N Wat de biodiversiteit betreft, staan de Indonesische fauna en flora wereldwijd op de derde plaats, na Brazilië en Colombia. Voor zoogdieren staat het land op de eerste plaats: Indonesië is de enige plaats op aarde waar neushoorns, orang-oetans, olifanten, beren en tijgers in hetzelfde woud leven.

E As to the biodiversity, Indonesia's flora and fauna occupy third place in the world, after Brazil and Colombia. The country occupies first place in terms of mammals: Indonesia is the only place in the world where, in one and the same forest, you can find rhinoceros, orang-utans, elephants, bears and tigers.

See EUROPALIA
CURATOR'S AWARD,
p. 72



© Gaëtan Chekaïban



Ana deo statues from Flores, Museum Nasional Indonesia © Arkadius 2016

Ancestors & Rituals

F Les Torajas déterrent leurs morts pour les laver, les revêtir et les faire parader. Les impressionnantes statues d'ancêtres **Ana deo** protègent les villageois de Florès contre les esprits maléfiques. Découvrez comment les ancêtres continuent à définir l'Indonésie, de Sumatra à la Papouasie.

N Toraja's graven hun doden op om ze te wassen, aan te kleden en te vieren. Dorpelingen uit Flores worden door indrukwekkende **Ana deo** voorouderbeelden beschermd tegen boze geesten. Ontdek hoe voorouders Indonesië tot vandaag mee vorm blijven geven, van Sumatra tot Papoea.

E The Torajans exhume their dead to wash, dress and parade them. Impressive **Ana deo** ancestor statues protect the villagers of Flores against evil spirits. Discover to what extent ancestors continue to define Indonesia, from Papua to Sumatra.

#AncestorsAndRituals

Conferences in the framework of Ancestors & Rituals, see p.65.

Activités pour jeunes / Jeugdactiviteiten, voir / zie p.36-37



11 10 '17 > 14 01 '18

Curator
Daud Aris Tanudirjo
Advisors
Pieter ter Keurs,
Francine Brinkgreve
Organisation
EUROPALIA
INTERNATIONAL,
Ministry of Education
and Culture of Indonesia,
Museum Nasional
Indonesia

Palais des Beaux-Arts /
Paleis voor Schone
Kunsten /
Centre for Fine Arts
Rue Ravensteinstraat 23,
1000 Bruxelles /
Brussel(s)

Tickets www.bozar.be
≤ € 15, audio guide incl. /
Schools € 1 /
Combi Ancestors +
Power: € 26
Guided tours
(max 15 pers.):
+32 (0)2 507 83 36
groups@bozar.be

Exhibition Design
Aslı Çiçek
Catalogue Snoeck
(FR, NL & EN)

BO
ZAR



Les ancêtres en Indonésie

F Immense archipel de plus de 17 000 îles s'étalant sur pas moins de 5 000 kilomètres d'est en ouest, l'Indonésie compte près de 255 millions d'habitants, 300 groupes ethniques et plus de 700 langues. Ces quelques chiffres donnent une idée de la diversité de ce pays et de la variété des cultures qui le composent.

Un point commun relie cependant une grande majorité de ces cultures : l'importance accordée aux ancêtres. De Sumatra à la Papouasie, en passant par Java, Bornéo, Sulawesi, les petites îles de la Sonde et les Moluques : les ancêtres ont joué et jouent souvent encore un rôle de premier plan en Indonésie.

Qu'ils soient généalogiques ou mythiques, les ancêtres remplissent trois fonctions cruciales ayant trait au passé, au présent et au futur. Ils relient les vivants à leur **passé**, leur permettant de revendiquer une place au sein d'une lignée et de définir ainsi leur statut et position sociale. Ils sont ensuite garants de l'équilibre de la société et assurent par leur soutien et protection un **présent** harmonieux. Ils sont enfin source de fertilité et préservent ainsi le **futur** des peuples et cultures.

Les échanges avec d'autres cultures et religions ont, au fil des millénaires, influencé les arts, les identités et la manière même d'envisager le monde des peuples indonésiens. La majeure partie des cultures de l'archipel trouvent leurs racines dans la culture

austronésienne, apportée par des peuples migrants qui partirent de Taiwan il y a plus de 5 000 ans. La splendide culture Dong Son du nord du Vietnam, connue pour sa grande maîtrise du bronze, n'est pas non plus restée sans influence.

Souvent, c'est le commerce qui fut à l'origine de ces échanges. Aux 5^{ème} et 6^{ème} siècles, les marchands et les moines indiens, ainsi que les étudiants revenant de voyage, introduisirent le bouddhisme et l'hindouisme à Sumatra et Java. Les célèbres temples de Borobudur et Prambanan témoignent de l'importance que ces deux religions gagnèrent rapidement sur le territoire indonésien. C'est également le commerce qui apporta les premiers visiteurs de Chine et, dès le 7^{ème} siècle, du Moyen-Orient. Ces derniers introduisirent l'islam en Indonésie, mais il fallut attendre jusqu'au 13^{ème} siècle pour que cette religion connaisse à Java et Sumatra un véritable essor. Plus tard encore, ce sont les colons portugais, suivis des néerlandais, qui arrivèrent à la recherche de précieuses épices et imposèrent respectivement le catholicisme et le protestantisme.

Toutes ces cultures ont façonné la relation des Indonésiens à leurs ancêtres, l'enrichissant de leurs tonalités particulières ou, au contraire, tentant de la détruire. Ainsi, on découvre en Indonésie des objets et récits hindouistes et bouddhistes qui soulignent l'importance des ancêtres, un islam métissé ouvert aux cultes ancestraux préexistants et les stigmates du prosélytisme européen



Atoni statue, Museum Nasional Indonesia © Arkadius 2016

qui, quand il ne détruit pas les œuvres d'art, influença la production artistique locale.

Enfin, un important volet de l'exposition est consacré aux surprenants rituels funéraires. Accomplis en différentes phases, parfois étalées sur plusieurs années, c'est ceux-ci qui permettent aux défunts d'accéder au statut d'ancêtres. Ceux qui leur survivent ne ménagent ni leurs efforts ni leurs finances pour les accompagner vers les mondes supérieurs et préserver ainsi l'équilibre et l'harmonie de la communauté.

La plupart des 160 trésors archéologiques et ethnographiques ont été prêtés par le Musée national d'Indonésie et sont exposés pour la première fois en Europe. Une trentaine de ceux-ci proviennent quant à eux de musées et de collections privées européennes. L'ensemble est mis en contexte à partir de photographies d'époque, de vidéos, de dessins et de peintures. Une série d'ateliers organisés par Barbara Raes en collaboration avec plusieurs artistes questionne également le visiteur sur sa relation à ses ancêtres et aux rituels. (voir p.15).

Voorouders in Indonesië

N Indonesië is een immense archipel van meer dan 17 000 eilanden, die zich uitstrekken over maar liefst 5 000 kilometer van oost naar west. Er zijn ongeveer 255 miljoen inwoners, 300 etnische groepen en meer dan 700 talen. Dat zegt al iets over de diversiteit van het land en de culturen waaruit het bestaat.

Toch hebben bijna al deze culturen een gemene deler, namelijk het belang dat ze hechten aan de voorouders. Van Sumatra tot Papoea, over Java, Borneo, Sulawesi, de

Kleine Sunda-eilanden en de Molukken: de voorouders speelden – en spelen vaak nog – een vooraanstaande rol in Indonesië.

De voorouders, die biologisch of mythisch kunnen zijn, zijn nauw verbonden met het verleden, het heden en de toekomst. Ze vervullen daarbij drie cruciale functies. Ten eerste zijn ze een directe link tussen de Indonesiërs en hun **verleden**, waardoor de levenden hun plaats in de stamboom kunnen krijgen en hun status en sociale positie bepalen. Vervolgens garanderen de voorouders het evenwicht in de samenleving en verzekeren ze door hun steun en bescherming een

harmonieus **heden**. Tot slot zijn ze een bron van vruchtbaarheid en zorgen ze voor de **toekomst** en het voortbestaan van de volkeren en hun culturen.

De uitwisselingen met andere culturen en religies hebben in de loop van de millennia grote invloed uitgeoefend op de kunsten, op de identiteitsbeleving en op de manier waarop de Indonesiërs naar hun land kijken. De meeste culturen van de archipel hebben hun roots in de Austronesische cultuur, die nomadenvolkeren meer dan 5 000 jaar geleden uit Taiwan meebrachten. Verder zien we ook de invloed van de schitterende Dong Son-cultuur



Hudoq mask, Museum Nasional Indonesia © Arkadius 2017



Ritual Ladder (Retne), Museum Nasional Indonesia © Arkadius 2017

van het noorden van Vietnam, bekend om hun meesterlijke bronzen artefacten.

Vaak ligt de handel aan de basis van deze uitwisselingen. In de 5^{de} en 6^{de} eeuw introduceerden Indiase kooplui, monniken en heen en weer reizende studenten het boeddhisme en het hindoeïsme op Sumatra en Java. De bekende tempels Borobudur en Prambanan tonen aan dat deze twee religies snel aan belang wonnen op het Indonesische grondgebied. Het is ook de handel die de eerste bezoekers uit China en het Midden-Oosten (vanaf de 7^{de} eeuw) meebracht. Via het Midden-Oosten kwam de islam naar Indonesië, die vanaf de 13^{de} eeuw op Java en Sumatra een enorme bloei kende. Nog later kwamen de Portugese kolonisten, gevolgd door de Nederlanders, op zoek naar kostbare specerijen. Zij legden respectievelijk het katholicisme en het protestantisme op.

Al deze culturen gaven vorm aan de relatie van de Indonesiërs met hun voorouders. Ze verrijkten de vooroudercultus met eigen accenten of probeerden hen net te vernietigen, zoals gebeurde met de Nederlandse kolonisatie. Ook de vooroudercultus zelf drong binnen in de verschillende nieuwe culturen

en religies. Zo ontdekken we in Indonesië hindoeïstische en boeddhistische objecten en verhalen die de belangrijke rol van de voorouders illustreren, evenals een gemengde islam, die openstaat voor de eerder bestaande voorouderlijke culturen.

Tot slot wordt er in de tentoonstelling een uitgebreid luik aan de verbazingwekkende dodenrituelen gewijd. Ze bestaan vaak uit verschillende fasen en meerjarige cycli die een overledene toelaten om voorouder te worden. De achtergeblevenen sparen kosten noch moeite om hem of haar naar de bovenwereld te begeleiden en zo ook het evenwicht en de harmonie in de gemeenschap te bewaren.

160 archeologische en etnografische schatten worden grotendeels uitgeleend door het Nationaal Museum van Indonesië en worden voor de eerste keer in Europa tentoongesteld. Maar ook musea uit heel Indonesië nemen deel, net als een aantal Europese musea en privécollecties. Audiovisueel materiaal, tekeningen en schilderijen contextualiseren en actualiseren het geheel. In de tentoonstelling organiseert Barbara Raes ook een aantal workshops en bevraagt zij – samen met een reeks kunstenaars – de bezoekers over hun relatie met voorouders en rituelen. (Zie p.15)



Ancestral Statue, Museum Nasional Indonesia © Arkadius 2016

Ancestors in Indonesia

En An immense archipelago of more than 17,000 islands spanning no less than 5,000 kilometres from east to west, Indonesia has nearly 255 million inhabitants, 300 ethnic groups and more than 700 languages. These figures alone give an idea of the diversity of this country and the variety of cultures composing it.

Nevertheless, the majority of these cultures share one thing in common: the importance they ascribe to ancestors. From Sumatra to Papua, via Java, Borneo and Sulawesi, to the tiny Lesser Sunda and Maluku Islands: ancestors played and often still play a leading role in Indonesia.

Whether genealogical or mythical, ancestors fulfil three crucial functions relating to the past, present and future. The first function of ancestors is to serve as a direct link between Indonesians and their **past**, allowing the living to claim a place within a lineage and thus define their status and social position. Next, ancestors are the guarantors of a social harmony and through their support and protection, ensure a harmonious **present**. Finally, they are the source of fertility and assure the **future** of peoples and cultures.

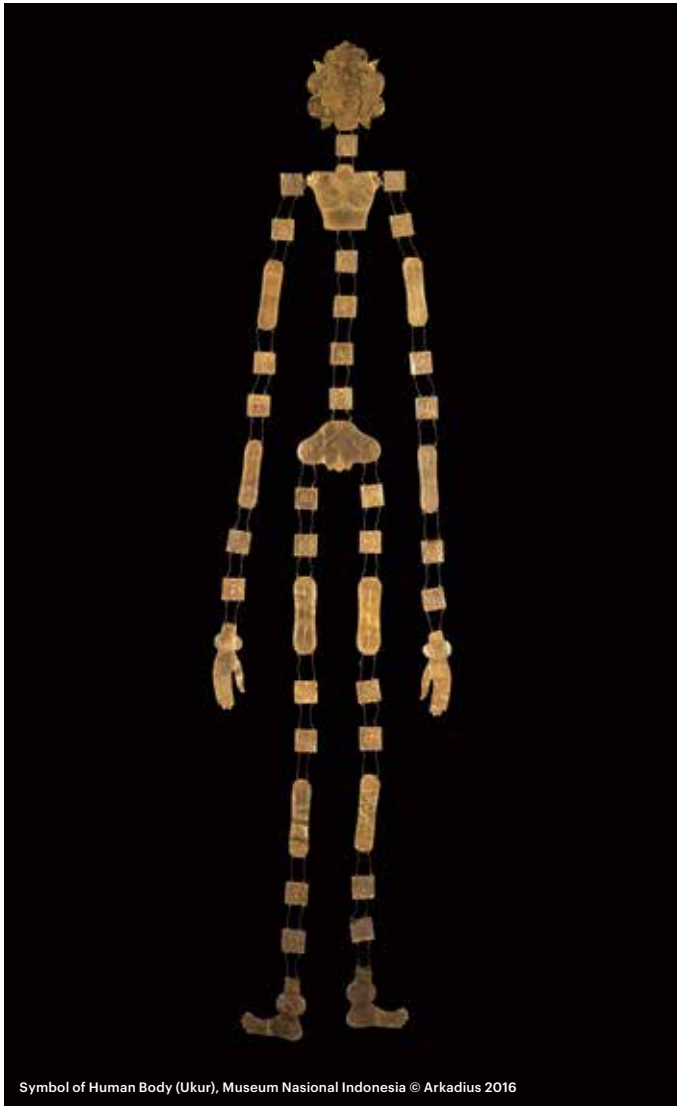
The exhibition **Ancestors & Rituals** also focuses on exchanges with other cultures and religions down the centuries that have influenced the arts, identities, and even the worldview of Indonesians. Most of the cultures of the archipelago find their roots in Austronesian culture, brought by migratory peoples who left Taiwan more than 5,000 years ago. The splendid Dong Son culture of North Vietnam, known for its mastery of bronze, was also influential.

Trade was often the source of these exchanges. In the 5th and 6th centuries, , Indian merchants and monks, as well as travelling students, introduced Buddhism and Hinduism to Sumatra and Java. The famous temples of Borobudur and Prambanan testify to the importance these two religions quickly gained on Indonesian territory. Trade also brought the first visitors from China and as early as the 7th century, from the Middle East. The latter

Lastly, an important section of the exhibition is dedicated to funerary rites. Performed in different stages, sometimes spread over several years, these fascinating rites enable the deceased to attain the status of ancestor. The living spare neither expense nor effort to accompany the departed to superior worlds and in doing so, preserve balance and harmony within the community.

Most of the 160 archaeological and ethnographic treasures have been loaned by the

National Museum of Indonesia and are being shown for the first time in Europe. Some thirty other works come from European museums and private collections. The ensemble is placed in context via photographs, videos, drawings and paintings, while resolutely avoiding a Eurocentric approach. A series of interviews conducted on the occasion of the exhibition and workshops organized by Barbara Raes also questions the place of traditions and rituals in both Indonesian and European contemporary societies.



Symbol of Human Body (Ukur), Museum Nasional Indonesia © Arkadius 2016

Magic Staff of Batak's Shaman
Museum Nasional Indonesia
© Arkadius 2016

introduced Islam to Indonesia, but it was not until the 13th century that this religion flourished in Java and Sumatra. Later still, it was Portuguese colonialists followed by the Dutch who arrived in search of precious spices and who respectively imposed Catholicism and Protestantism.

All these cultures have shaped the relationship of Indonesians with their ancestors, enriching them with their particular tonalities or, by contrast, attempting to destroy them. Thus in Indonesia, we find Buddhist and Hindu objects and stories that underline the importance of ancestors, a form of Islam that is open to pre-existing ancestral cults, and the scars of European religious conversion, which when it did not destroy works of art, influenced local artistic production.

Beyond the Spoken

by Barbara Raes

F Quelle est notre relation avec les ancêtres et les rituels aujourd'hui? L'individualisation et la polarisation croissantes entraînent la disparition des communautés et de la cohésion sociale au sein des sociétés occidentales. Les valeurs et les normes ne sont plus principalement déterminées par des institutions telles que l'Église, mais souvent choisies par les individus eux-mêmes. Elles sont plus fortement influencées par les médias que par la communauté. Cependant, la sensation que quelque chose manque augmente. Les alternatives existantes sous-estiment souvent à quel point une élaboration minutieuse de chaque aspect d'un rituel est importante, comme les espaces, l'esthétique, la dramaturgie, l'interaction sociale, etc.

Beyond the Spoken travaille avec des artistes et d'autres professionnels créatifs pour assurer une expérience rituelle profonde et sensée. L'exposition **Ancestors & Rituals** offre le cadre idéal pour un espace de travail et de réflexion sur les rituels, les ancêtres, la vie (et la fertilité), et la mort, tant dans les sociétés indonésiennes qu'occidentales. Dans une série d'ateliers interactifs et ludiques pour enfants et adultes, **Beyond the Spoken** vous invite à créer de nouveaux rituels et cérémonies, et à réfléchir à votre relation avec vos propres ancêtres et descendants.

N Welke relatie hebben we vandaag met onze voorouders en de rituelen? Door de toenemende individualisering en polarisering zijn de gemeenschappen en sociale cohesie aan het verdwijnen in de westerse samenlevingen. De waarden en normen worden niet langer vooral bepaald door instituties zoals de kerk, maar worden vaak door de individuen zelf gekozen. Ze worden sterker beïnvloed door de media dan door de samenleving. Niettemin groeit het gevoel dat er iets ontbreekt. De bestaande alternatieven onderschatten vaak het belang van de minutieuze uitwerking van elk aspect van een ritueel, zoals ruimte, esthetiek, dramaturgie, sociale interactie enz.

Beyond the Spoken werkt samen met kunstenaars en andere creatieve professionals aan een diepgaande en zinvolle rituele beleving. De tentoonstelling **Ancestors & Rituals** vormt het ideale kader voor een werk- en reflectieruimte over rituelen, voorouders, het leven (en de vruchtbaarheid) en de dood, zowel in de Indonesische als in de westerse samenleving. In een reeks interactieve en ludieke workshops voor kinderen én volwassenen nodigt **Beyond the Spoken** je uit om nieuwe rituelen en ceremonies te creëren en na te denken over je relatie met je eigen voorouders en nakomelingen.

E What is our relationship with ancestors and rituals in the West today? Communities and social cohesion in Western societies are disappearing as a result of increasing individualisation and polarisation. Values and norms are no longer driven primarily by institutions such as the Church, but are often chosen by the individual and more strongly influenced by the media than by the community. However, there is also an increasing sense that something may be missing. Existing alternatives often underestimate the importance of the careful design of all aspects of a ritual, including space, aesthetics, dramaturgy, social interaction, etc.

Beyond the Spoken works with artists and other creative professionals to ensure a deep and meaningful ritual experience. The exhibition **Ancestors & Rituals** offers the perfect framework for a workspace to reflect on rituals, ancestors, life (fertility) and death both in Western and Indonesian societies. In a series of interactive and fun workshops, for both children and adults, you are invited to create new rituals and ceremonies or to think about your relationship with your own ancestors and descendants.

Avec/ met/ with
Barbara Raes, Michel Yang,
Valentine Kempynck, Kitty Crowther, et al.

Plus d'infos/ Meer info/ More info p.37
www.beyondthespoken.eu



Collection Nationaal Museum van Wereldculturen, Coll no RV Liefkes, 1895-1

F Cette mère à l'enfant est le portrait d'une femme de haut rang. Sans doute désireuse de rester dans les mémoires comme une ancêtre importante, elle fit réaliser cette œuvre unique en pierre.

N Deze moeder met kind is het portret van een vrouw uit hoge kringen. Waarschijnlijk wilde ze herinnerd worden als belangrijke voorouder, en liet ze daarom dit unieke stenen beeld van zichzelf maken.

E This mother with child is the portrait of a high-ranking woman. It is likely she wanted to be remembered as an important ancestor, which is why she had this unique stone statue of herself made.

Nias, Sumatra, before 1914



Collection Nationaal Museum van Wereldculturen. Coll no RV Liefkes 441

F Lors de rituels pour les ancêtres, ce type de couronne était porté par des femmes aristocrates et prêtresses. Elle servait entre autres de protection contre les esprits malveillants.

N Tijdens rituelen voor de voorouders droegen aristocratische vrouwen en priesteressen dit type kroon. Ze diende onder andere als bescherming tegen de boze geesten.

E Aristocratic women and priestesses wore this type of crown during rituals for the ancestors. Amongst other things, it provided protection against malevolent spirits.

Nias, Sumatra, 20th century



Museum Nasional Indonesia © Arkadius 2017

F Les korwars abritent tant le crâne que l'esprit d'ancêtres influents. Ils sont un moyen de communication avec l'au-delà.

N Korwars bevatten zowel de schedel als de geest van invloedrijke voorouders. Ze zijn een manier van communicatie met het hiernamaals.

E A korwar shelters both the skull and spirit of an influential ancestor. It is a means of communication with the after-life.

Papua, before 1914



Museum Nasional Indonesia © Arkadius 2017

F Créé en Indonésie, ce bronze rituel est inspiré de ceux produits au Vietnam par les Dong Son, dont la culture influença profondément l'art indonésien.

N Dit bronzen rituele voorwerp werd in Indonesië gemaakt en is geïnspireerd op wat in Vietnam werd vervaardigd door de Dong Son, een cultuur met een grote invloed op de Indonesische kunst.

E Created in Indonesia, this ritual bronze is inspired by those produced in Vietnam by the Dong Son, whose culture profoundly influenced Indonesian art.

Jambi, Sumatra, Bronze Age



© MRAH - KMKG

F À la fois représentation d'un ancêtre au statut élevé et élément structurel de la maison, cet autel de famille noble (tavu) illustre parfaitement le rôle fondateur des ancêtres.

N Dit altaar van een adellijke familie (tavu) is zowel de afbeelding van een voorouder met een hoge status als een structureel element van het huis. Het illustreert perfect de stichtende rol van de voorouders.

E As both a representation of an ancestor of elevated status and a structural element of the house, this altar (tavu) of a noble family perfectly illustrates the founding role of ancestors.

Tanimbar, Maluku, 19th century

F Les tau-tau sont des portraits de défunts. Placés devant des cavités creusées à flanc de falaise qui abritent leurs corps, ils jouent un rôle important dans les rituels funéraires Torajas, qui permettent d'accéder au statut d'ancêtre.

N Tau-tau zijn portretten van overledenen. Ze worden voor holtes in een rotswand geplaatst en spelen een belangrijke rol in de Toraja-begrafenisrituelen, om het statuut van voorouder te bekomen.

E Tau-taus are portraits of deceased relatives. Placed in front of cavities hollowed out of the cliff face to shelter their bodies, they play an important role in the funeral rituals of the Torajas, to gain the status of ancestor.

Sulawesi, before 1940



Museum Nasional Indonesia © Arkadius 2017

Les Si gale-gale des Bataks

Par Daud Tanudirjo, curateur de l'exposition

Dans certaines communautés batak vivant autour du lac Toba, mourir sans descendants masculins est un problème important. Le sort du défunt est en effet lié en grande partie à la qualité des rites funéraires pratiqués en son honneur par ses héritiers. Sans ces rituels, son âme ne peut atteindre un statut supérieur et risque de dépérir complètement. Elle peut aussi se retourner contre les vivants et causer l'infertilité.

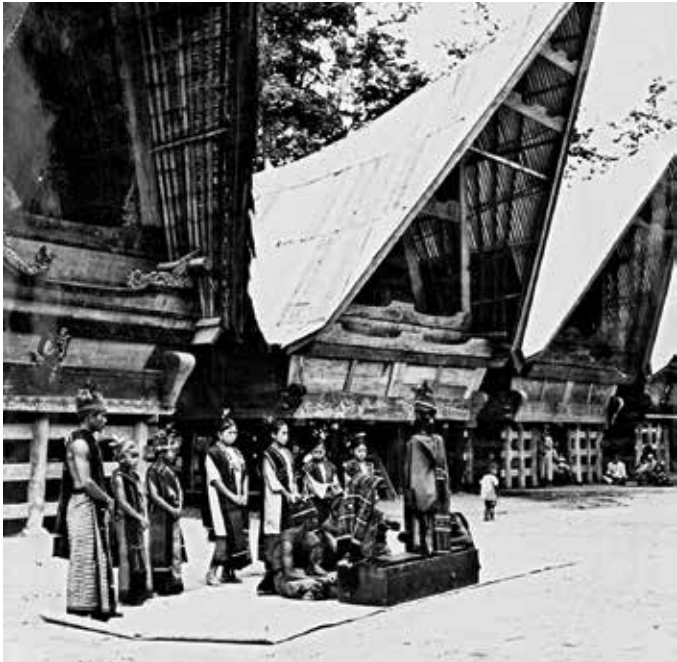
Pour résoudre ce problème, certains villages batak ont la tradition de construire un Si gale-gale, une marionnette représentant un beau jeune

homme grandeur nature paré de vêtements et d'un turban traditionnels. Celui-ci fait lieu de descendant et pratique les rituels funéraires. Les marionnettes sont techniquement très complexes : grâce à des cordes cachées sous le socle, les bras, le torse et la tête peuvent être actionnés pour exécuter les rituels. Certains Si gale-gale ont même de petites éponges mouillées dans la cavité des yeux pour simuler les larmes, peuvent cligner des yeux ou encore tirer la langue. Les rituels sont accompagnés de danse et de musique jouée par un modeste ensemble et une chanteuse.

Le Si gale-gale est très photogénique et attrayant pour les touristes étrangers, ce qui a eu comme effet que cette tradition, à l'origine limitée à un nombre très restreint de villages, a été récupérée par les villages avoisinants afin d'attirer les visiteurs.



Si Gale-gale, Batak Toba, North Sumatra, Indonesia, Museum Nasional Indonesia © Arkadius 2016



Si gale gale dance © Tropenmuseum, part of the National Museum of World Cultures



De Si gale-gale bij de Bataks

Door Daud Tanudirjo, curator van de tentoonstelling

Voor sommige Batakgroepen, die rond het Tobameer wonen, is sterven zonder mannelijke nakomeling een groot probleem. Het lot van de overledene hangt immers grotendeels af van de kwaliteit van de begrafenisriten die de erfgenamen ter ere van hem uitvoeren. Zonder deze rituelen bereikt de ziel van de overledene geen hogere status en dreigt hij volledig weg te kwijnen. Ze kan zich ook tegen de levenden keren en onvruchtbaarheid veroorzaken.

Om dit probleem op te lossen, is het in sommige Batakdorpen de traditie om een Si gale-gale te maken, een levensgrote marionet die een mooie jongeman voorstelt, getooid in traditionele kledij

en tulband. Hij vervult de rol van nakomeling en voert de begrafenisriten uit. De marionetten zijn technisch heel complex: via draden die onder het voetstuk verborgen zitten, kunnen de armen, de romp en het hoofd in beweging worden gezet en zo de ritën uitvoeren. Sommige Si gale-gale hebben vochtige sponsjes in de oogholten om tranen te simuleren, kunnen met hun ogen knippen of zelfs hun tong uitsteken. De ritën worden begeleid door dans en muziek die gebracht wordt door een bescheiden ensemble en een zangeres.

De Si gale-gale is zeer fotogeniek en fascinerend voor buitenlandse toeristen. Deze traditie was oorspronkelijk beperkt tot een handvol dorpen, maar om toeristen aan te trekken hebben naburige dorpen ze zich nu ook toegeëigend.

The Si gale-gale of the Bataks

By Daud Tanudirjo, curator of the exhibition

In some Batak communities living around Lake Toba, dying without male descendants is a major problem. The fate of the deceased is largely linked to the quality of the funeral rites performed in his honour by male heirs. Without these rituals, his soul will not attain higher status and risks withering away completely. It can also turn against the living and cause infertility.

To resolve this problem, some Batak villages have the tradition of constructing a Si gale-gale, a life-sized puppet representing a handsome young man, wearing traditional clothes and turban. He stands in for the descendant and performs the funeral rites. These puppets are technically complex. Thanks to strings hidden in the pedestal,

the arms, torso and head are articulated to perform the rites. Some Si gale-gale have small, wet sponges inserted in their eye sockets to simulate tears, some can blink their eyelids or even stick out their tongues. The funeral rites are accompanied by dancing and music performed by a small ensemble and a singer.

Si gale-gale are very photogenic and attractive to foreign tourists, which has resulted in this tradition, originally restricted to a small number of villages, being appropriated by neighbouring villages in order to attract visitors.

Power and other things

Indonesia & Art (1835 – now)

F **Power and other things** explore l'histoire récente et souvent mouvementée de l'Indonésie, à travers les œuvres de 21 artistes indonésiens et occidentaux. L'ère coloniale néerlandaise et l'occupation japonaise, le statut des femmes, l'immigration, ... Autant de thèmes abordés dans l'exposition en vue de comprendre la société indonésienne contemporaine. Les curateurs Riksa Afiaty et Charles Esche expliquent le concept de l'exposition.

N **Power and other things** verkent de recente en vaak bewogen geschiedenis van Indonesië, gezien door de werken van 21 Indonesische en westerse kunstenaars. Het Nederlandse koloniale tijdperk en de Japanse bezetting, de status van de vrouw en de immigratie, ... Stuk voor stuk thema's die in de tentoonstelling worden behandeld, om zo de hedendaagse Indonesische samenleving te kunnen begrijpen. Curatoren Riksa Afiaty en Charles Esche lichten het concept van de tentoonstelling toe.

E **Power and other things** explores the recent and often turbulent history of Indonesia, seen through the works of 21 Indonesian and Western artists. The Dutch colonialist period and Japanese occupation, the status of women and immigration are among the themes this exhibition tackles in order to understand contemporary Indonesia. Curators Riksa Afiaty and Charles Esche explain the concept.

#PowerAndOtherThings

Conferences in
the framework of
Power and other things,
see p. 27



18 10 '17 > 21 01 '18

Curators
Riksa Afiaty
& Charles Esche
Organisation
EUROPALIA
INTERNATIONAL,
Ministry of Education
and Culture of Indonesia

Palais des Beaux-Arts/
Paleis voor Schone
Kunsten /
Centre for Fine Arts
Rue Ravensteinstraat 23,
1000 Bruxelles /
Brussel(s)

Tickets www.bozar.be
≤ € 15, audio guide incl. /
Schools € 1 /
Combi Ancestors +
Power: € 26
Guided tours
(max 15 pers.):
+32 (0)2 507 83 36
groups@bozar.be

Catalogue Snoeck (EN)

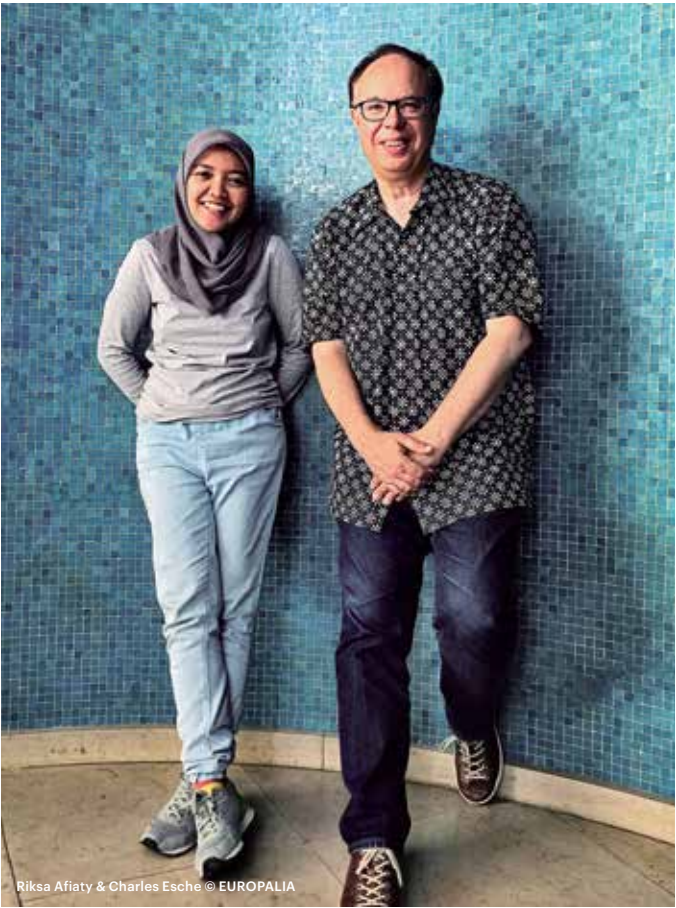
**BO
ZAR**

Interview de Riksa Afiaty & Charles Esche

Curateurs de l'exposition

F À quoi fait référence le titre **Power and other things**?

RIKSA AFIATY – **Power and other things** est un fragment tiré de la déclaration d'indépendance de l'Indonésie, proclamée en 1945. Dans celle-ci, le futur président Sukarno exige de l'état néerlandais que «les questions concernant le transfert du pouvoir, et cetera (*and other things*), soient traitées de manière consciencieuse et aussi rapidement que possible».



Riksa Afiaty & Charles Esche © EUROPALIA

l'année de l'indépendance du pays. Il est pourtant intéressant d'aborder l'histoire sur une plus longue trajectoire. L'exposition commence avec trois peintres nés au 19^{ème} siècle. Raden Saleh a été le premier artiste indonésien à recevoir une éducation européenne aux Pays-Bas mais, plus important encore, à être rentré ensuite au pays, ce qui lui a permis de mieux comprendre sa double identité. Né en Indonésie, le peintre néerlandais Jan Toorop a continué à avoir un lien très fort avec son pays natal, même longtemps après son déménagement définitif aux Pays-Bas. Hormis un court séjour à Bruxelles, Emiria Sunassa a passé sa vie entière en Indonésie, rêvant d'une éducation plus élaborée aux Pays-Bas. De différentes manières, ces trois artistes ont vécu une sorte de tension coloniale, coïncés entre deux mondes.

L'histoire récente de l'Indonésie est scandée par les changements constants. Comment ceux-ci sont-ils reflétés dans l'exposition?

RA – Dans **Power and other things**, les artistes s'intéressent à la manière dont la pensée coloniale a formé l'Indonésie moderne et postmoderne, jusqu'à nos jours. En abordant un large éventail de sujets comme l'influence de la colonie néerlandaise et de l'occupation japonaise, ou la relation entre les communautés chinoises, arabes et indonésiennes, les artistes cherchent de nouvelles méthodes pour comprendre le présent au-delà du post-colonialisme.

CE – L'exposition analyse comment certains changements spécifiques – celui du statut de la femme par exemple – ont affecté notre compréhension de l'Indonésie actuelle. L'exposition dresse un vaste et fascinant portrait de la manière dont les artistes d'Indonésie et d'ailleurs vivent avec le passé, et dont l'héritage colonial et les oppressions postcoloniales continuent à bouillonner dans leur travail.

Hormis de grands noms de l'art indonésien, vous avez également invité plusieurs artistes européens et australiens. Pourquoi les avez-vous choisis?

CE – Je pense que tout endroit sur terre est interconnecté, surtout actuellement. Les artistes travaillent, chacun à leur façon, sur la relation entre l'histoire et le présent. Plutôt que de se baser uniquement sur les événements actuels, ils se penchent également sur l'héritage national, l'histoire et les incidents passés pour parler du présent. Je pense que c'est une des choses que l'art permet: raconter le présent à travers le passé, afin de créer de nouveaux liens et de mieux comprendre où nous en sommes.

RA – Ce qui est intéressant à mes yeux, c'est de voir que ma génération commence à se rendre compte des conséquences du colonialisme. Les artistes que nous avons sélectionnés travaillent autour du colonialisme et montrent comment les vérités brutales qu'il assénait ont encore des répercussions aujourd'hui.

La plupart des Européens ne sont pas familiers avec l'histoire de l'Indonésie. Que vont-ils retenir de cette exposition?

RA – Je crois que l'histoire est créée par les systèmes autocratiques pour légitimer le pouvoir comme source du colonialisme. À travers **Power and other things**, nous analysons le rôle de la mémoire, les récits alternatifs concernant des conflits, et la construction de l'histoire par le pouvoir «légitime» et «institutionnel». L'exposition ne se limite pas à une seule et grande Histoire, mais regarde aussi les petits fragments d'histoires qui risquent de tomber dans l'oubli. Abordés par les artistes, ces fragments nous permettent de questionner le colonialisme, la lutte constante pour différentes formes d'indépendance ou pour le traitement égalitaire entre la culture javanaise et les autres cultures indonésiennes. **CE** – L'Indonésie est l'un des plus grands pays sur terre, et le pays avec le plus grand nombre de musulmans. Alors que l'Europe et les États-Unis se focalisent sur la question des divisions religieuses, particulièrement entre les chrétiens et les musulmans, la compréhension de l'Indonésie pourrait s'avérer être plus urgente que jamais. Je suis surpris que l'Indonésie ne soit pas aussi connue que la Chine ou l'Inde. Je pense que dans les 20 à 40 années à venir, elle jouera un rôle de plus en plus important à l'échelle mondiale. En visitant l'exposition, vous vous ferez une idée de ce que l'Indonésie pourrait devenir si elle apprend à maîtriser son potentiel.



Detail from: Incantations (double double), 2017, a new installation of Ana Torfs, in collaboration with Nanang Hape ©Jurgen Persijn

Interview met Riksa Afiaty & Charles Esche

Curatoren van de tentoonstelling

N Waarnaar verwijst de titel **Power and other things**?

RIKSA AFIATY – **Power and other things** is een fragment uit de onafhankelijkheidsverklaring van Indonesië, die in 1945 werd ondertekend. Hierin eist president Soekarno van de Nederlandse staat dat “de kwesties rond de overdracht van de macht en andere dingen gewetensvol en zo snel mogelijk worden behandeld”.

CHARLES ESCHÉ – Ik hou veel van het idee “en andere dingen”, net alsof het volledige universum in dit woord omvat kan zitten. Dit ogenschijnlijk eenvoudige verzoek had nadien enorme gevolgen. De tentoonstelling laat zien wat er de daaropvolgende 72 jaar is gebeurd met de “andere dingen” en hoe de koloniale macht de inhoud ervan volledig heeft gevormd.

Waarom begint een tentoonstelling over hedendaagse kunst met de 19^{de} eeuw?

CE – De meeste tentoonstellingen over hedendaagse Indonesische kunst nemen 1945 als beginpunt, het jaar waarin het land onafhankelijk werd. Nochtans is het interessant om de geschiedenis over een langer traject te bekijken. Daarom begint de tentoonstelling met drie schilders uit de 19^{de} eeuw. Raden Saleh was de eerste Indonesische kunstenaar die een Europese opleiding kreeg in Nederland, maar wat nog belangrijker is, die nadien ook naar zijn land terugkeerde om zijn dubbele identiteit beter te begrijpen. Zelfs nadat Jan Toorop definitief naar Nederland was verhuisd, bleef de Nederlandse schilder nauw betrokken bij zijn geboorteland Indonesië. En tenslotte, op een kort verblijf in Brussel na, bracht Emiria Sunassa haar hele leven in Indonesië door, dromend van een grondigere opleiding in Nederland. Deze drie kunstenaars leefden elk op hun eigen manier in een soort van koloniale spanning, geklemd tussen twee werelden.



Tom Nicholson, I was born in Indonesia © Christian Capurro Courtesy of the artist and Milani gallery

De recente geschiedenis van Indonesië wordt gekenmerkt door constante veranderingen. Hoe worden die weerspiegeld in de tentoonstelling?

RA – In **Power and other things** denken de kunstenaars na over hoe de koloniale gedachte vorm heeft gegeven aan het moderne en postmoderne Indonesië, en dat tot op de dag van vandaag. Aan de hand van een ruime waaier aan onderwerpen – zoals de invloed van de Nederlandse kolonie en de Japanse bezetting, of de relatie tussen de Chinese, Arabische en Indonesische gemeenschappen – proberen de kunstenaars nieuwe methodes te vinden die niet postkoloniaal zijn, om het heden te begrijpen. **CE** – De focus van de tentoonstelling ligt op hoe deze specifieke veranderingen – bijvoorbeeld de positie van de vrouw – gevolgen hebben voor ons begrip van het huidige Indonesië, zowel van

binnenuit als buitenaf gezien. De tentoonstelling schildert een groot en fascinerend portret van hoe Indonesië en de kunstenaars met het verleden leven en hoe het koloniale erfgoed en de postkoloniale verdrukking blijven opborrelen in hun werk en in het heden.

Behalve Indonesische kunstenaars hebben jullie ook verschillende Europese en Australische kunstenaars uitgenodigd. Wat waren jullie selectiecriteria?

CE – Volgens mij zijn alle plaatsen ter wereld met elkaar verbonden, zeker vandaag. De kunstenaars die we selecteerden voor de tentoonstelling werken allemaal op hun manier aan de relatie tussen vroeger en nu. Ze beperken zich niet tot wat er zich vandaag afspeelt maar ze baseren zich op het verleden, het erfgoed en de historische gebeurtenissen om over het heden te spreken. Ik denk dat

dit een van de dingen is die de kunst kan doen: ze vertelt ons over het heden aan de hand van het verleden, ze maakt het ons mogelijk om nieuwe verbanden te creëren en helpt ons om beter te begrijpen hoever we staan.

RA – Ik vind het interessant om te zien hoe mijn generatie aan het beseffen is wat de gevolgen zijn van het kolonialisme. De kunstenaars die we hebben gekozen, werken allemaal op de een of andere manier rond koloniale ideeën en hoe deze soms brutale waarheden ons ook vandaag nog beïnvloeden.

De meeste Europeanen zijn niet vertrouwd met de geschiedenis van Indonesië. Wat zullen ze volgens jullie onthouden na hun bezoek aan de tentoonstelling?

RA – Via **Power and other things** proberen we een analyse te maken van de rol van het geheugen, van de alternatieve verhalen achter de conflicten en van

het construeren van de geschiedenis door de “legitieme” en “institutionele” macht. De tentoonstelling vertelt niet enkel een uniek en groot verhaal, maar brengt veeleer kleine fragmenten van verhalen die vergeten dreigen te worden. Die fragmenten, gezien door de ogen van de kunstenaars, maken het mogelijk om te spreken over het kolonialisme, het constante gevecht voor verschillende vormen van onafhankelijkheid of de gelijke behandeling van de Javaanse cultuur en de andere Indonesische culturen.

CE – Indonesië is een van de grootste landen ter wereld en het land met de grootste moslimbevolking. Zoals we weten focussen Europa en de Verenigde Staten op de verdeeldheid tussen godsdiensten, in het bijzonder tussen christenen en moslims. Het idee dat we kunnen leren van Indonesië zou wel eens urgenter kunnen blijken dan ooit. Ik ben verrast dat Indonesië niet even bekend is als China of India, maar ik denk dat het land de komende 20 à 40 jaar een steeds belangrijker rol zal spelen in de wereldgeschiedenis. Wie de tentoonstelling bezoekt, krijgt al een voorsmaakje van wat er van Indonesië kan worden als het leert om al zijn potentieel te benutten.



Jan Toorop, The Emperor of Java, MSK Gent

Interview with Riksa Afiaty & Charles Esche

Curators of the exhibition

E What does the title **Power and other things** refer to?

RIKSA AFIATY – The title is part of the declaration of Indonesian independence, signed in 1945 by the first president Sukarno. In it, he demands from the Dutch government that ‘the transfer of power and other things will be executed by careful means in the shortest possible time’.

CHARLES ESCHÉ – I like this idea of ‘and other things’, as if all life could be squeezed into it. A simple demand like this has had huge consequences for the future. The exhibition talks about how these ‘other things’ were twisted by the colonial power, and what happened to them in the last 72 years.

Why does an exhibition on contemporary art start with the 19th century?

CE – Many exhibitions on Indonesian art start in 1945 with the country’s independence, but it is better to see the

story in a longer trajectory. That’s why we start the exhibition with three painters from the 19th century. Raden Saleh was the first artist to leave Indonesia and receive a European education in the Netherlands and, importantly, to return to his country in order to understand his dual identity. The Indonesian-born Jan Toorop moved to the Netherlands permanently, but continued relating strongly to Indonesia. Aside from a short stay in Brussels, Emiria Sunassa spent her entire life in Indonesia, dreaming of a more advanced education in the Netherlands. In different ways, these artists lived in a kind of colonial tension, neither here nor there.

The recent history of Indonesia is characterised by constant changes. How is this reflected in the exhibition?

RA – In **Power and other things**, artists reflect on how colonial thinking has shaped modern and post-modern Indonesia, up to the present day. By broaching an array of different subjects like the influence of the imperial Dutch colony and the Japanese occupation, or the relationship between the Arab, Chinese and Indonesian communities, they try to find other ways, besides

the postcolonial one, to understand the present.
CE – The focus of the exhibition is on how particular changes – like the position of women – affect the way the country can be understood today, both internally and externally. The exhibition is a broad and fascinating portrait of the way Indonesian and other artists deal with this heritage; how colonial legacies and postcolonial oppressions keep bubbling up in their work.

Besides Indonesians, you also invited many European and Australian artists. What were your selection criteria?
CE – I believe that all places in the world are connected to each other, especially today. The selected artists are all

in their own way concerned with the relationship between then and now, between history and the present. In their work, they have used the country’s heritage, history, and past events to talk about the present, instead of just focusing on what’s happening today. I think that is one of the things art can do: tell stories about today through the prism of the past, allowing us to forge new links that help us to grasp where we are now.
RA – For me, it is interesting to see that my generation is starting to realise the consequences of colonialism. All the artists we selected work with ideas of colonialism and show how its brutal truths still affect the present.

Most Europeans are not very familiar with Indonesian history. What do you think they will learn by visiting the exhibition?
RA – I believe history is created by autocratic systems in order to legitimise power as the source of colonialism. Through this exhibition, we can examine the role of memory, other narratives behind conflicts, and the construction of history by the ‘legitimate’ and ‘institutional’ power. The exhibition is not only about the big narrative, but also about the fragmented histories of Indonesia that we may have forgotten. From these fragments, as approached by the artists, we are able to discuss colonialism, the constant struggles for different forms of independence or equal treatment by the Javanese and other Indonesian cultures.
CE – Indonesia is one of the largest countries in the world, and also the country with the largest Muslim population. Europe and the United States are particularly focused on the question of religious division between Christians and Muslims, and in this sense, the idea of learning from Indonesia may be more urgent and relevant than ever before. It is surprising to me that Indonesia is not as well known as India or China, but I think it is a country that will become more and more important in world history in the next 20 to 40 years. When you come to see this exhibition, you get a sense of anticipation of what Indonesia might become if it learns to master its potential.



Kitty Crowther

F La Belge Kitty Crowther a publié un magnifique récit illustré sur Jan Toorop et son enfance en Indonésie. Elle racontera le voyage qu'elle a réalisé sur les traces du peintre.

N De Belgische Kitty Crowther heeft een prachtig prentenboek uitgegeven over Jan Toorop en diens jeugd in Indonesië. Ze komt vertellen over de reis die ze maakte in de sporen van de schilder.

www.europalia.eu

INTERNATIONAL SYMPOSIUM
19 > 20 10 '17
@ The Royal Museum for
Central Africa, Brussels
& Leiden Universiteitsbibliotheek

Lupa Lupa Ingat
Imperial Zombies, Modern Vampires
and Contemporary Ghosts

This major symposium aims to increase our understanding of global interconnections by comparing colonial experiences. It will focus on the history of Belgian Congo as a way to look at the Indonesian history of occupation. The subsequent history of post-colonial and contemporary conditions in all four countries (Indonesia, Democratic Republic of the Congo, Belgium and the Netherlands) will be broached through a number of artists projects from the exhibition **Power and other things**.

In English
Keynote speaker: David Van Reybrouck
Other speakers: Riksa Afiaty, Charles Esche, Koen Peeters, artists from **Power and other things**, et al.
In collaboration with The Royal Museum for Central Africa & Leiden Universiteitsbibliotheek



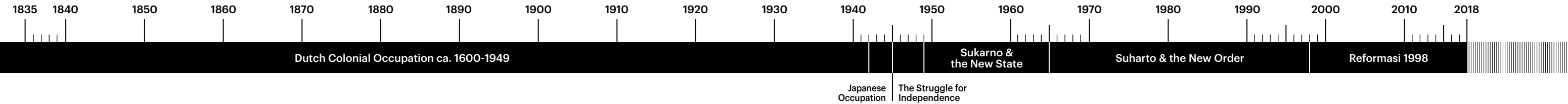
La 1ère
L'esprit clair

Jérôme Colin
LA CULTURE AU CLAIR
ENTREZ SANS FRAPPER • 14H30-16H
Le grand talk-show culturel étonnant et détonnant.

www.lapremiere.be
Suivez-nous en radio FM, DAB et sur    



Studio Graphique RTBF - © Photos: Nicolas Velter



Raden Saleh, The Arrest of Pangeran Diponegoro, 1857, The Presidential Palace, Jakarta

NICOLAAS PIENEMAN
RADEN SALEH
ROY VILLEVOYE
JAN TOOROP
LIFEPATCH
EMIRIA SUNASSA
WENDELIIEN VAN OLDENBORGH
LIDWIEN VAN DE VEN



Nicolaas Pieneman, The Submission of Prince Diponegoro to General De Kock, ca. 1835 © RijksMuseum, Amsterdam

Dutch Colonial Occupation

F ca. 1600-1945. Les Néerlandais ont donné forme aux lois, au gouvernement et à la culture de l'Indonésie contemporaine. Leur héritage est contesté et combattu.

N ca. 1600-1945. Nederland geeft vorm aan de wetgeving, de regering en de cultuur van het hedendaagse Indonesië. Hun erfenis wordt betwist en bestreden.

E ca. 1600-1945. The Dutch shaped the law, government and culture of today's Indonesia. Their legacy is contested and opposed.

Land & History

F La propriété, le développement urbain et l'utilisation parfois abusive des terres ont profondément façonné l'histoire de l'Indonésie.

N Landeigendom, stedelijke ontwikkeling, gebruik en misbruik van het land hebben een sterke invloed gehad op de geschiedenis van Indonesië.

E The ownership, urban development, and use and abuse of the land has profoundly shaped Indonesian history.



© Maryanto

MARYANTO
DEA WIDYA
SUDJOJONO
JAN TOOROP
MELLA JAARSMA
ROY VILLEVOYE
TERROIR

Japanese Occupation

F 1942-1945. Une courte, violente et influente période qui a eu un impact majeur sur l'Indonésie et son futur.

N 1942-1945. Een korte, gewelddadige maar invloedrijke periode voor Indonesië die een stempel drukte op zijn toekomst.

E 1942-1945. A short, violent but influential period for Indonesia which was important for its future.



© BeeldbankWO2 - NIOD

ANTARIKSA
SUDJOJONO
AGUNG KURNIAWAN

Feminism & the Role of Women

F Les artistes explorent aujourd'hui comment les rôles des femmes ont changé ou se sont maintenus pendant les ères traditionnelle, coloniale et républicaine.

N Kunstenaars verkennen vandaag hoe de rol van de vrouwen veranderde of hetzelfde bleef doorheen de traditionele, koloniale en republikeinse tijden.

E Artists today explore how women's roles have changed or remained the same through traditional, colonial and republican times.

The Struggle for Independence

F 1945-1949. Après 1945, les Pays-Bas tentent d'occuper à nouveau l'Indonésie, donnant lieu à un conflit sanglant et à la nouvelle république.

N 1945-1949. De Nederlandse poging om Indonesië na 1945 opnieuw te bezetten, leidt tot een bloederig conflict en de nieuwe republiek.

E 1945-1949. The Dutch attempted to reoccupy Indonesia after 1945, leading to a bloody conflict and the new republic.



SUDJOJONO
ANTARIKSA
WENDELIIEN VAN OLDENBORGH
SALEH HUSEIN

Decolonial Thinking

F Rompre avec les modèles historiques crée de nouvelles connexions entre le passé et le présent et des moyens plus efficaces de penser le futur.

N Breken met historische patronen creëert nieuwe banden tussen verleden en heden en productievere manieren om de toekomst uit te denken.

E Breaking with historical patterns creates new connections between past and present and more productive ways of thinking about the future.



FX HARSONO
TOM NICHOLSON
DEA WIDYA
MARYANTO
TIMOTEUS ANGGAWAN KUSNO
SALEH HUSEIN



© Roy Villevoe



OCTORA CHAN
AGUNG KURNIAWAN
MELLA JAARSMA
EMIRIA SUNASSA

© Octora

Archipel

#Archipel



Prow Ornament
Museum Nasional Indonesia
© Arkadius 2017

L'Indonésie et la mer

F Aire de confluences et de rencontres, l'archipel indonésien a de tout temps été l'un des plus importants carrefours du commerce mondial, où ont amarré les navires austronésiens, les boutres arabes, les jonques chinoises, les caravelles ibériques et autres nefes de la Compagnie des Indes orientales avant les porte-containers et pétroliers d'aujourd'hui.

L'histoire de cet archipel est celle d'une multitude de liens et de connexions, où le proche et le lointain se côtoient, mis en concurrence par un monde maritime omniprésent. La mer rassemble plus qu'elle ne sépare et les vents des moussons ont fait de ce carrefour un arrêt obligatoire pour les marchands, religieux et diplomates étrangers dont la présence a laissé des traces dans les mythes, monuments, arts et traditions de l'Indonésie contemporaine.

Superposés, mêlés, réinterprétés par des sociétés riches et complexes, ces apports extérieurs ont forgé des mondes multiples, que le rapport à la mer a finement coloré et ciselé. C'est à la découverte de ces mondes que nous invite cette exposition, avec la mer comme trait d'union et une collection exceptionnelle d'œuvres majeures comme marqueurs d'une histoire à découvrir et admirer.

Fruit d'une collaboration entre des institutions et des scientifiques indonésiens, belges, français et néerlandais de premier plan, cette exposition-événement retrace l'histoire d'une région du monde bien souvent méconnue, riche de ses épices, de son or et de ses bois précieux.

Les prodigieuses aventures austronésiennes, les royaumes indo-bouddhiques, les premiers empires sumatréens et javanais, la mondialisation précoce des premiers siècles

de notre ère, les relations soutenues et continues avec la Chine, l'Inde et le monde musulman, l'émergence et le développement des sultanats, les premiers contacts avec les Européens, le développement de l'islam, l'indépendance et le développement du pays sont autant de chapitres d'une narration à laquelle le visiteur est convié.

Les œuvres viennent pour la plupart du Musée national d'Indonésie, trésors nationaux exceptionnels, effectuant pour certains leur premier voyage hors d'Indonésie. Elles sont complétées par des objets rarement exposés du Musée Royal de Mariemont et du Musée de la Marine à Paris, ainsi que de collections privées.

À l'occasion de cette exposition, un bateau traditionnel à taille réelle sera construit selon la méthode ancestrale des planches cousues par des charpentiers venus de Makassar.



25 10 '17 > 21 01 '18

Curators
La Boverie,
Museum Nasional
Indonesia

La Boverie
Parc de la Boverie 3,
4020 Liège

Tickets
www.laboverie.com
Tickets ≤ € 12,
audio guide included/
Schools € 1
(region of Liège)/
Guided tours
(max 15 pers.)
+32 (0)4 221 93 02 –
reservation.tourisme@
liege.be

General Commissioner
Museum Nasional
Indonesia and
Musées de la Ville de Liège
Scientific Commissioner
Catherine Noppe
Scientific Committee
Pierre-Yves Manguin,
Catherine Noppe, Alexis
Sonet, Bruno Hellendorff,
Denise Biernaux
Catalogue Snoeck

LA BOVERIE
BEAUX-ARTS • EXPO • LIÈGE



Expo

Indonésië en de zee

N In de Indonesische archipel staan samenstromen en samenkomen centraal. Sinds jaar en dag is dit een van de belangrijke knooppunten van de wereldhandel. Hier meerden de Austronesische schepen aan, de Arabische dhows, de Chinese jonken, de Iberische karvelen en de zeilschepen van de Oost-Indische Compagnie, voor de containerschepen en olietankers van vandaag.

Het verhaal van deze archipel is er een van vele banden en connecties, waar het nabije en het verre met elkaar in aanraking komen, tegen elkaar worden uitgespeeld door een alomtegenwoordige maritieme wereld. De zee verenigt meer dan ze scheidt en de moessonwinden maakten van dit knooppunt een verplichte halte voor buitenlandse kooplui, religieuzen en diplomaten. Hun aanwezigheid liet sporen na

in de mythen, monumenten, kunst en tradities van het hedendaagse Indonesië.

De externe invloeden volgden elkaar op, werden gemixt en geherinterpreteerd door rijke en complexe samenlevingen en gaven vorm aan vele werelden, die subtiel werden gekleurd en bijgeschaafd door de relatie tot de zee. Deze tentoonstelling nodigt ons uit om die werelden te ontdekken, met de zee als verbindingsteken en een uitzonderlijke collectie belangrijke werken als merktekens van een geschiedenis die de moeite waard is om te ontdekken en te bewonderen.

De tentoonstelling is het resultaat van een samenwerking tussen vooraanstaande Indonesische, Belgische, Franse en Nederlandse instellingen en wetenschappers. Ze schetst de geschiedenis van een vaak miskende regio van de wereld, rijk aan kruiden, goud en kostbaar hout.



Praying in the Port of Sunda Kelapa, Jakarta

Archipel

De wonderbaarlijke Austronesische avonturen, de hindoe-boeddhistische koninkrijken, de eerste Sumatraanse en Javaanse keizerrijken, de vroege mondialisering in de eerste eeuwen van ons tijdperk, de aanhoudende, constante relaties met China, India en de moslimwereld, de opkomst en ontwikkeling van de sultanaten, de eerste contacten met de Europeanen, de ontwikkeling van de islam, de onafhankelijkheid en de ontwikkeling van het land: het zijn allemaal hoofdstukken van een verhaal waarvoor de bezoeker wordt uitgenodigd.

De meeste werken komen uit het Nationaal Museum van Indonesië in Jakarta. Het zijn bijzondere nationale schatten, waarvan sommige voor de eerste keer buiten Indonesië reizen. Ze worden aangevuld met zelden tentoongestelde objecten uit het Koninklijk Museum van Mariemont, uit het Musée de la Marine de Paris en uit privécollecties.

Ter gelegenheid van deze tentoonstelling komt er een traditionele boot naar Luik. Hij werd door timmerlui uit Makassar met aaneengeregen planken gebouwd, volgens de methoden van hun voorouders.



Manjusri, Java- 9th-10th c. Museum Nasional Indonesia © Arkadius 2017

Indonesia and the Sea

E An area of confluence and encounters, the Indonesian archipelago has always been one of the most important crossroads of world trade, where Austronesian ships, Arabian dhows, Chinese junks, Iberian caravels and vessels of the East India Company once dropped anchor, long before the container ships and oil tankers of today.

The history of the archipelago is one of a multitude of links and connections, where the near and distant rub shoulders, set in competition by an omnipresent maritime world. The sea gathers more than it separates, and the monsoon winds have made this crossroads an obligatory stop for merchants, religious people and foreign diplomats whose presence has left traces in the myths, monuments, art and traditions of contemporary Indonesia.

Superimposed, mingled, reinterpreted by rich and complex societies, these external influences have forged multiple worlds, which the relationship with the sea has finely coloured and chiseled.

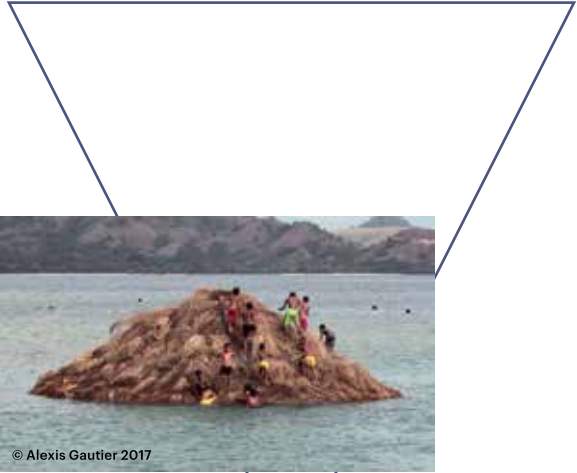
This exhibition-event, the fruit of collaboration between Indonesian,

Belgian, French and Dutch institutions and scientists, retraces the history of a region of the world that is rich in spices, gold and precious wood, and yet often misunderstood.

Extraordinary Austronesian adventures, Hindu-Buddhist kingdoms, the first Sumatran and Javanese empires, early globalization in the first centuries of the modern era, the sustained and continuous relationship with China, India and the Muslim world, the emergence and growth of sultanates, the first contact with Europeans, the expansion of Islam, independence and the subsequent development of the country are all chapters of an exciting narrative to which the visitor is invited.

Most of the works come from the National Museum of Indonesia in Jakarta, exceptional national treasures of which many are making their first ever journey outside Indonesia. They are complemented by rarely exhibited works from the Musée Royal de Mariemont and the Musée national de la Marine in Paris, as well as from private collections.

On the occasion of this exhibition, carpenters from Makassar will construct a life size traditional boat according to the ancestral method of sewn planks.



© Alexis Gautier 2017

Alexis Gautier

New Creation
@ La Boverie, Liège
@ BOZAR, Bruxelles/Brussel(s)

F Après avoir découvert une île flottante dans le Parc national de Komodo, Alexis Gautier a fait voyager cette nouvelle terre par bateau, d’île en île, s’en servant comme outil pour infiltrer des légendes locales.

N Na de ontdekking van een drijvend eiland in het Nationaal Park van Komodo, reisde Alexis Gautier met dit nieuwe land per boot van eiland naar eiland. Hij gebruikte het als instrument om te infiltreren in lokale legendes.

E After discovering a floating island in the Komodo National Park, Alexis Gautier travelled with this new land by boat between different islands, using it as a tool to infiltrate local legends.



Museum Nasional Indonesia © Arkadius 2017

Agenda Expo



Ana deo, Flores © Arkadius 2016

Ancestors & Rituals

BOZAR, Bruxelles/Brussel(s)
11 10 '17 > 14 01 '18

F Les ancêtres sont au cœur des sociétés indonésiennes. Les rituels qui leur sont dédiés reflètent avec force et poésie l’énorme diversité du pays (voir p.8).

N De voorouders staan centraal in de Indonesische gemeenschappen. De aan hen gewijde rituelen zijn een krachtige en poëtische weerspiegeling van de enorme diversiteit van het land (zie p.8).

E Ancestors are at the heart of all Indonesian societies. The rituals dedicated to them powerfully and poetically reflect the enormous diversity of the country (see p.8).



© Octora

Power and other things Indonesia & Art (1835 - now)

BOZAR, Bruxelles/Brussel(s)
18 10 '17 > 21 01 '18

F À partir de nouvelles créations, une vingtaine d’artistes indonésiens et occidentaux interprètent l’histoire récente et la société actuelle de l’Indonésie (voir p.20).

N Via nieuwe creaties vertolkt een twintigtal Indonesische en westerse kunstenaars de recente geschiedenis en de huidige samenleving van Indonesië (zie p.20).

E Around twenty Indonesian and occidental artists interpret Indonesia’s recent history and contemporary society through new creations (see p.20).



© Arkadius 2017

Archipel

LA BOVERIE, Liège
25 10 '17 > 21 01 '18

F Pendant des milliers d’années, hommes et cultures venus d’ailleurs ont contribué à forger l’identité de l’archipel indonésien, marquant de leur empreinte les arts, mythes et traditions (voir p.30).

N Duizenden jaren lang droegen mensen en culturen van elders bij tot het vormen van de identiteit van de Indonesische archipel. Ze drukten hun stempel op de kunst, mythen en tradities (zie p.30).

E For thousands of years, peoples and cultures from elsewhere have helped to forge the identity of the Indonesian archipelago, leaving their mark on the arts, myths and traditions (see p.30).



Panorama © Setu Legi

Performance Klub

S.M.A.K., Gent
21 10 '17 > 18 02 '18

F Un riche programme retrace l’histoire vibrante de la performance en Indonésie, des années '80 à aujourd’hui, dans un espace qui évolue au fil du temps.

N Een gevuld programma schetst de levendige geschiedenis van de podiumkunsten in Indonesië vanaf de jaren 1980 tot vandaag, in een ruimte die in de loop van de tijd evolueert.

E A rich programme retraces the vibrant history of performance in Indonesia from the 1980s to the present day in a space that evolves over time.

Curators: Alia Swastika, Philippe Van Cauteren & Ann Hoste



Dark Play 2017, Installation © Photo courtesy of the artist

On Paradise Jompet Kuswidananto

MAC’S, Hornu
22 10 '17 > 21 01 '18

F Fear de la fin du monde, lutte anticoloniale et climat anxiogène se retrouvent dans l’installation inédite et monumentale de Jompet.

N Schrik voor het einde van de wereld, de antikoloniale strijd en een klimaat van angst komen samen in een unieke, monumentale installatie van Jompet.

E Fear of the apocalypse, the anti-colonial struggle and an anxiety-inducing climate are all found in this unprecedented and monumental installation by Jompet.

Curators: Alia Swastika & Denis Gielen



© Courtesy to Studio Eko Prawoto

Bale Kambang Eko Prawoto

MAS, Antwerpen
28 10 '17 > 21 01 '18

F L’architecte et artiste Eko Prawoto explore les matériaux traditionnels et durables. Au pied du MAS, il construit une grande installation en bambou, accessible aux visiteurs.

N Architect en kunstenaar Eko Prawoto verkent traditionele en duurzame materialen. Aan de voet van het MAS bouwt hij een grote installatie van bamboe, die toegankelijk is voor bezoekers.

E Architect and artist Eko Prawoto explores traditional and sustainable materials in a large bamboo installation built at the foot of the MAS, which is accessible to visitors.



Lifepatch

M HKA, Antwerpen
16 09 '17 > 07 01 '18

F Le collectif Lifepatch s'intéresse aux relations entrecroisées de deux figures majeures de l'histoire coloniale en Indonésie: Hans Christoffel et le roi batak Sisingamangaraja XII.

N Het collectief Lifepatch onderzoekt de vervlochten relatie van twee grote figuren uit de koloniale geschiedenis van Indonesië: Hans Christoffel en Batak-koning Sisingamangaraja XII.

E The Lifepatch collective is interested in the intertwined relationship of two major figures in Indonesia's colonial past: Hans Christoffel and King Sisingamangaraja XII of the Bataks.

Curators: Alia Swastika & Nav Haq



Iswanto Hartono

OUDE KERK, Amsterdam
28 09 '17 > 15 11 '17

F Iswanto Hartono relie l'histoire de la Oude Kerk aux archives coloniales indonésiennes. Il s'intéresse particulièrement à l'histoire mineure, qui n'est que rarement abordée.

N Iswanto Hartono koppelt de geschiedenis van de Oude Kerk aan de Indonesische koloniale archieven. Hij heeft vooral interesse voor de kleine geschiedenis, die slechts zelden wordt behandeld.

E Iswanto Hartono links the history of the Oude Kerk with Indonesian colonial archives. He is particularly interested in minor history, which is rarely addressed.

Curators: Alia Swastika & Jacqueline Grandjean



Specific, Generic, Ethnic. 3 Movements in Indonesian Architecture

LOCI, Bruxelles/Brussel(s)
09 11 '17 > 30 01 '18

F Un aperçu de l'architecture indonésienne, à partir de trois de ses courants principaux.

N Een overzicht van de Indonesische architectuur, op basis van de voornaamste stromingen.

E A glimpse of Indonesian architecture, starting with three of its main movements.

Curator: Danny Wicaksono



Prihatmoko Moki

MUNTPOINT, Bruxelles/Brussel(s)
26 10 '17 > 16 12 '17

F Sérigraphie, BD, dessin, peinture et musique: autant de cordes à l'arc de Moki. Muntpunt lui a donné carte blanche pour réaliser une fresque sur son immense façade vitrée.

N Moki werkt zowel met zeefdruk, strip, tekenkunst, schilderkunst als muziek. Muntpunt gaf hem carte blanche voor een fresco op de immense glazen gevel.

E Silkscreens, comic strips, drawing, painting and music: Moki has many strings to his bow. Muntpunt gives him carte blanche to create a fresco on its immense glass facade.

Curator: Hikmat Darmawan



Yudha Sandy

MUNTPOINT, Bruxelles/Brussel(s)
26 10 '17 > 24 11 '17
CC STROMBEEK, Strombeek
12 10 '17 > 13 12 '17

F Yudha Sandy explore la technique du papier découpé. Il présente des planches originales de sa BD Atom Jardin à Muntpunt et réalise une nouvelle fresque murale à CC Strombeek.

N Yudha Sandy is een meester van de papercuttechniek. In Muntpunt stelt hij de prachtige originele platen van zijn strip Atom Jardin voor en in CC Strombeek een nieuwe muurfresco.

E Yudha Sandy is a master of the technique of paper cutting. He will present gorgeous original plates from his comic strip Atom Jardin at Muntpunt, as well as a mural at CC Strombeek.

Curator: Hikmat Darmawan



Comics in Indonesia (1929-2017). Equatorial Imagination.

BIBLIOTHECA WITTOCKIANA, Bruxelles/Brussel(s)
22 11 '17 > 21 01 '18

F Très populaire en Indonésie depuis les années trente, la bande dessinée offre un regard unique sur l'histoire indonésienne.

N Sinds de jaren 1930 is het stripverhaal heel populair in Indonesië. Het biedt een unieke kijk op de geschiedenis van het land.

E Extremely popular in Indonesia since the 1930s, the comic strip provides a unique view on Indonesian history.

Curators: Hikmat Darmawan & Michel Wittock



Saksi Bisu Elisabeth Ida

CC STROMBEEK, Strombeek
12 10 '17 > 13 12 '17

F Dans son installation vidéo nuancée et délicate, Elisabeth Ida traite des «paysages coupables», les champs de bataille et charniers qui parsèment l'Indonésie.

N In haar genuanceerde en verfijnde video-installatie heeft Elisabeth Ida het over "schuldige landschappen"; de slagvelden en massagraven die verspreid zijn over Indonesië.

E Elisabeth Ida's delicate and nuanced video installation tackles 'guilty landscapes', the battlefields and mass graves that lie scattered across Indonesia.



Mentawai

MUSEUM VOLKENKUNDE, Leiden
21 10 '17 > 28 05 '18

F Une magnifique collection d'art mentawai – donnée par l'anthropologue Reimar Schefold au Museum Volkenkunde – offre un aperçu de la manière dont ce peuple fait face à la globalisation.

N Een prachtige Mentawai-kunstcollectie – geschenken door antropoloog Reimar Schefold aan het Museum Volkenkunde – geeft een overzicht van hoe dit volk de globalisering het hoofd biedt.

E This magnificent collection of Mentawai art – donated by the anthropologist Reimar Schefold to Museum Volkenkunde – offers insights into how this people is coping with globalisation.



Dieux de cuir, Héros de bois

MUSÉE INTERNATIONAL DU CARNAVAL ET DU MASQUE, Binche
10 11 '17 > 11 03 '18

F Le musée revisite sa vaste et superbe collection de marionnettes d'ombre et de masques traditionnels indonésiens.

N Het museum herontdekt zijn uitgebreide, schitterende collectie Indonesische schaduwpoppen en traditionele maskers.

E The museum revisits its vast and superb collection of traditional Indonesian shadow puppets and masks.



Estelle Hanania

BOZAR, Bruxelles/Brussel(s)
18 10 '17 > 11 '17

F Estelle Hanania présente les premières traces de sa résidence à travers des photos reflétant une Indonésie qui (ré)invente ses traditions dans un monde globalisé.

N Estelle Hanania stelt de eerste foto's voor die ze maakte tijdens haar residentie in Indonesië. Zij tonen hoe Indonesië zijn tradities (her-)uitvindt in een geglobaliseerde wereld.

E Estelle Hanania shows the first results of her residency in Indonesia. Her photos reflect a country that (re-)invents its traditions in a globalised world.



Inspirerend Indonesië

ZEBRASTRAAT, Gent
27 10 '17 > 12 11 '17

F Dans la Zebrastraat, cinq artistes, Elisabeth Ida Mulyani, Ada Van Hoorbeke, Jimmy Hendrickx, Roy Villevoey et Dick Van Der Harst, entrent en dialogue avec d'anciens objets rituels d'Indonésie.

N In de Zebrastraat gaan vijf kunstenaars (Elisabeth Ida Mulyani, Ada Van Hoorbeke, Jimmy Hendrickx, Roy Villevoey en Dick Van Der Harst) de dialoog aan met oude rituele objecten uit Indonesië.

E In Zebrastraat, five artists (Elisabeth Ida Mulyani, Ada Van Hoorbeke, Jimmy Hendrickx, Roy Villevoey and Dick Van Der Harst) enter into dialogue with ancient ritual objects from Indonesia.



Op plantenreis

PLANTENTUIN, Gent
08 10 '17 > 22 10 '17

F Le jardin botanique vous invite à découvrir l'exubérante et exotique flore indonésienne. Un projet interculturel sur l'échange de savoir.

N De plantentuin nodigt je uit om de weelderige en exotische flora van Indonesië te ontdekken. Een intercultureel project over kennisuitwisseling.

E The botanical garden invites you to discover Indonesia's exuberant and exotic flora. An intercultural project on the exchange of knowledge.

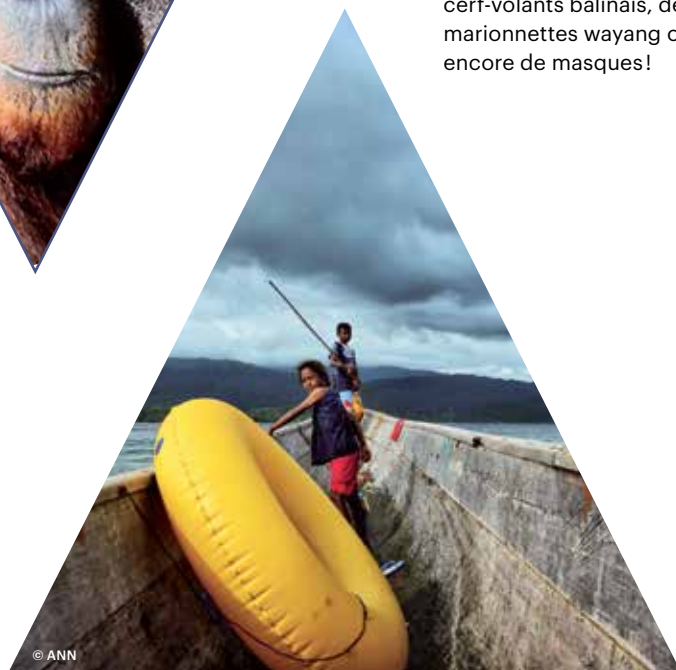
EUROPALIA ARTS FESTIVAL INDONESIA

F Aux enfants jeunes et moins jeunes, EUROPALIA propose un large éventail d'activités, d'ateliers et de visites guidées adaptés à leur âge.

N EUROPALIA verwelkomt kinderen en jongeren met een grote waaier aan activiteiten, workshops en rondleidingen.



© Chloé Clarys



© ANN

Ancestors & Rituals @ BOZAR

F Parcours et audioguide enfants

Un parcours sur le thème des animaux propose aux 5-8 ans de découvrir l'Indonésie à travers quelques objets clefs et les récits intrigants qu'ils permettent de raconter. Pour les 8-12 ans, un audio-guide sur mesure a été développé. Un voyage ludique sur les traces des ancêtres!

Family Day (29 10 '17) & Kunstendag voor kinderen (19 11 '17)

Les enfants et leurs familles pourront participer à toute sorte de chouettes activités autour d'Ancestors & Rituals: parcours dans l'exposition, workshops de gamelan et de kecak, réalisation de cerf-volants balinaï, de marionnettes wayang ou encore de masques!

N Kinderparcours en audiogids voor kinderen

Het kinderparcours rond dieren neemt 5 tot 8-jarigen mee op sleeptouw door de tentoonstelling en laat hen aan de hand van boeiende objecten en verhalen Indonesië verkennen. Voor 8 tot 12-jarigen ligt een audiogids klaar die hen volledig onderdompelt in de intrigerende wereld van de Indonesische voorouders.

Family Day (29 10 '17) & Kunstendag voor kinderen (19 11 '17)

Twee bijzondere dagen waarop kinderen en hun familie aan tal van leuke activiteiten rond Ancestors & Rituals kunnen deelnemen: ga helemaal uit de bol tijdens de gamelan- en kecak-workshop of maak een echte Balinese vlieger, je eigen wayang-pop of masker!

F Les photos sont extraites du concours photo EUROPALIA INDONESIA

N De foto's werden ingezonden voor de EUROPALIA INDONESIA fotowedstrijd

E The photos were submissions to the EUROPALIA INDONESIA photo contest

europalia.eu/photos/indonesia

36

EUROPALIA for kids



© Juan Mendez

F Dans le cadre d'Ancestors & Rituals, Barbara Raes organise à BOZAR une série d'ateliers pour enfants et adultes.

- Michel Yang (26 11 '17) explore avec les enfants le pouvoir de la voix humaine et la façon de l'utiliser pour devenir de véritables oracles.
- D'une façon sereine et douce, Valentine Kempynck invite les enfants et leurs grands-parents à réfléchir sur leur relation.
- FOAM développe avec les enfants un mini marché présentant des rituels personnalisés inventés au cours de l'atelier.
- L'illustratrice Kitty Crowther (12 11 '17) voyagera avec les enfants sur les traces des ancêtres indonésiens.

N In het kader van Ancestors & Rituals organiseert Barbara Raes in BOZAR een reeks uitzonderlijke ateliers voor kinderen en volwassenen.

- Michel Yang (26 11 '17) verkent met kinderen de macht van de menselijke stem en hoe ze te gebruiken om zelf orakel te spelen.
- Op een serene manier nodigt Valentine Kempynck kinderen en hun grootouders uit om na te denken over hun relatie.
- FOAM ontwikkelt samen met kinderen een minimarkt, waarin persoonlijke rituelen voorgesteld worden die tijdens de workshop bedacht werden.
- Illustratrice Kitty Crowther (12 11 '17) reist met de kinderen in het voetspoor van de Indonesische voorouders.

Écoles/Scholen

F Fiches scolaires pour l'enseignement secondaire

Sept thèmes de cours comme introduction passionnante à l'Indonésie. Apprends-en plus sur les volcans, l'écrivain Multatuli, les dragons de komodo ou le rituel Ma'nene.

Thèmes: histoire, géographie, faune et flore, peuples et langues, ancêtres, colonialisme, arts en Indonésie.

Dossier pédagogique pour l'enseignement primaire

De chouettes sujets de cours autour des volcans, des marionnettes d'ombre, du temple de Borobudur, de la nourriture indonésienne et bien plus encore; le tout agrémenté d'idées de bricolages à réaliser à l'école ou à la maison.

N Schoolfiches voor het secundair onderwijs

Niet minder dan zeven verschillende lesonderwerpen liggen op je te wachten voor een boeiende inleiding tot Indonesië. Kom meer te weten over vulkanen, de schrijver Multatuli, de komodo-varaan en het Ma'nene-ritueel.

Beschikbare thema's: geschiedenis, geografie, fauna en flora, volkeren en talen, voorouders, het kolonialisme, kunst in Indonesië.

Pedagogisch dossier voor het basisonderwijs

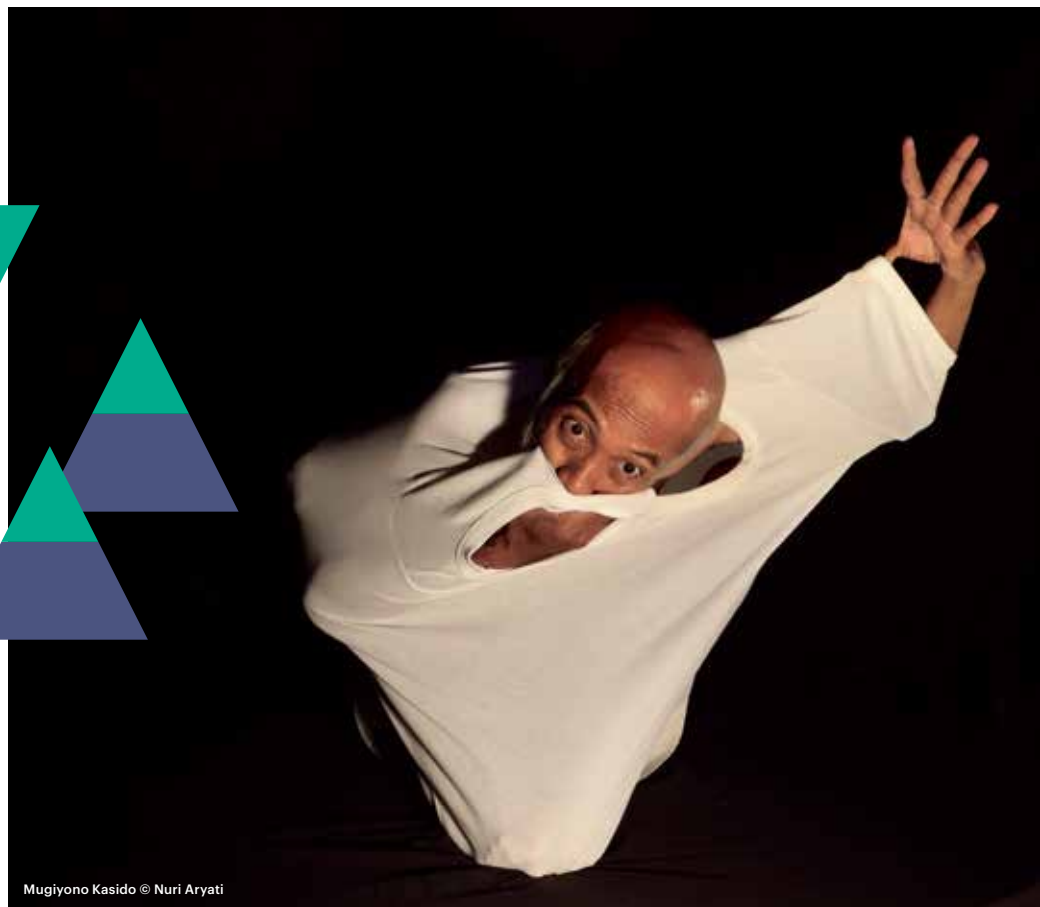
Leuke onderwerpen en lesideeën over vulkanen, schaduwpoppentheater, de tempel van Borobudur en Indonesisch eten met daarbovenop knutselideeën, geweldig voor thuis of in de klas.



Visite scolaire: 1€ par élève
> avec visite guidée: 30€ par classe

Schoolbezoek: 1€ per leerling
> met rondleiding: 30€ per klas

37



Performing Arts

F On compte près de 3 000 styles de danse traditionnelle en Indonésie. Pour les chorégraphes contemporains, ces traditions forment une source d'inspiration intarissable. EUROPALIA a mis sur pied un ambitieux programme de représentations, de résidences artistiques et de plateformes internationales de réflexion.

N Er zijn ongeveer 3 000 traditionele dansstijlen in Indonesië. Voor de hedendaagse choreografen vormen deze tradities een onuitputtelijke inspiratiebron. EUROPALIA werkte een ambitieus programma uit met tal van voorstellingen, artistieke residenties en internationale reflectieplatforms.

E There are around 3,000 traditional dance styles in Indonesia. These traditions provide an endless source of inspiration for contemporary choreographers. EUROPALIA has drawn up an ambitious programme of performances, artistic residencies and international platforms for exchange and reflection.

Curators:
Sal Murgiyanto,
Afrizal Malna &
Arco Renz

Interview d'Arco Renz

Curateur arts de la scène

F En tant que curateur quel a été votre point de départ pour la conception du programme?

ARCO RENZ – Il a été conçu comme un point de rencontre où les artistes, le public et les espaces culturels peuvent découvrir la richesse et la diversité des arts de la scène indonésiens. Le programme comprend bien entendu de la danse traditionnelle et contemporaine mais également bon nombre de nouvelles créations, de plateformes d'échanges interdisciplinaires et même deux résidences « carte blanche » en Indonésie pour les chorégraphes Meg Stuart et Gisèle Vienne.

Ma première préoccupation était que le dialogue entre les artistes – chacun avec leur voix et leur parcours unique – conduise à de nouvelles créations et collaborations. Une de ces créations me tient particulièrement à cœur : celle de Melati Suryodarmo. Ses performances solo ont toujours eu un vocabulaire très visuel qui lui valut une renommée internationale. Dans sa nouvelle chorégraphie *Tomorrow, as Purposed*, elle explore la relation complexe entre le pouvoir, le désir et la magie, en intégrant d'anciennes danses rituelles de Sulawesi.

Comment expliquer l'énorme diversité qui caractérise la danse traditionnelle indonésienne ?

AR – L'Indonésie est un archipel d'environ 17 000 îles. Sa géographie éclatée, toute d'eau et de terres, explique la quantité de cultures, langues, religions, formes artistiques et danses traditionnelles ; époustouflantes de diversité. En même temps, d'autres facteurs ont eu un rôle unifiant : c'est le cas du commerce, des migrations, des échanges culturels et du colonialisme qui connectèrent les îles et servirent de carburant aux changements et renouvellements. Les arts de la scène indonésiens – et la danse en particulier – illustrent parfaitement ce processus toujours en cours aujourd'hui.

Performing Arts



Nani Topeng Losari Cirebon © Hadi Prayogo

Malgré les différences, existe-t-il des dénominateurs communs entre les traditions?

AR – La majorité des danses traditionnelles ont une fonction rituelle et forment un tissu conjonctif important pour la vie sociale et communautaire. Elles aident l’individu et la communauté à s’intégrer aux éléments de la nature et aux nombreuses manifestations des forces transcendantes et déifiées. Le chorégraphe Eko Supriyanto m’a raconté un jour que la danse classique javanaise, avec ses mouvements lents et élégants, est une méthode physique pour apporter de la stabilité à l’individu et à la communauté dans un environnement naturel intrinsèquement instable.

Les religions ont-elles une influence sur les danses traditionnelles, qui sont parfois très sensuelles et jouent avec les notions de genre?

AR – Si une très large majorité de la population est musulmane, cinq autres religions sont reconnues officiellement par l’état : le catholicisme, le protestantisme, l’hindouisme, le bouddhisme et le confucianisme. Sans oublier la myriade de religions ancestrales qui ne le sont pas. Mon impression est que ce sont les religions ancestrales, l’hindouisme et l’islam qui ont eu la plus grande influence sur les arts de la scène indonésiens, tant dans le passé qu’à l’heure actuelle. Chaque système de croyance a développé des styles de danse différents avec leurs propres conventions sur la sensualité du

corps et le rôle des genres. Pour moi, les arts de la scène, dans toute leur diversité, sont des gestes vivants d’ouverture d’esprit, de respect et de tolérance. Ils permettent aux différentes croyances et à leurs expressions artistiques non seulement de coexister, mais de se compléter et de s’alimenter l’une de l’autre. Cette coexistence dans la différence est omniprésente dans le programme d’EUROPALIA. La danse saman d’Aceh (Sumatra), interprétée par de jeunes danseurs masculins, fut inventée il y a des siècles pour propager l’islam. Les battements corporels virtuoses sont accompagnés par des prières chantées, mais également par des mantras et des incantations magiques. En contraste, le jeune chorégraphe javanais Otniel Tasman contemple dans sa nouvelle création **NOSHEHEORIT** les genres à Java en s’inspirant du lengger, une danse transgenre de la fertilité, issue de sa ville natale de Banyumas.

La nouvelle génération de chorégraphes se laisse-t-elle influencer par ces siècles de traditions ou essaie-t-elle au contraire de rompre avec elles?

AR – La grande majorité des chorégraphes indonésiens contemporains ont été formés dans les styles de danse traditionnels et classiques. Ils sont tout à fait conscients de l’importance d’intégrer et de conserver les traditions. D’ailleurs, au moment de sa création, une danse traditionnelle est contemporaine. Avec le temps, elle se codifie, se canonise. C’est par une pratique respectueuse et diligente que les traditions restent en vie ; les danseurs et chorégraphes intègrent ce langage hérité et l’actualisent par le biais de leur corps. Il est fascinant de voir comment les chorégraphes y font référence, chacun à leur façon. Pour les jeunes chorégraphes, la reconnaissance et le questionnement des traditions, ainsi que le développement de stratégies pour les intégrer dans des récits et procédés contemporains, sont des éléments très importants de leur travail de création. La question de savoir si la danse contemporaine indonésienne rompt avec la tradition ou si au contraire elle la renouvelle, est un débat sans fin. Quoi qu’il en soit, les chorégraphes en Indonésie continuent à se tourner vers la tradition afin de questionner le monde, aborder les problèmes actuels et transcender la banalité.



Eko Supriyanto, SALT © David Fajar

Interview met Arco Renz

Curator podiumkunsten

N Wat was je uitgangspunt, als curator, voor de uitwerking van het podiumkunstenprogramma?

ARCO RENZ – Het programma is opgesteld als een ontmoetingsplaats waar kunstenaars, publiek en venues de rijkdom en diversiteit van de Indonesische podiumkunsten kunnen ontdekken. Het programma omvat uiteraard traditionele en hedendaagse dans, maar ook flink wat nieuwe creaties, interdisciplinaire uitwisselingsplatforms en

zelfs twee carte blanche-residenties in Indonesië voor choreografen Meg Stuart en Gisèle Vienne. Ik wilde in de eerste plaats dat de dialoog tussen de kunstenaars – elk met hun unieke stem en traject – tot nieuwe creaties en samenwerkingen zou leiden. Een creatie die mij na aan het hart ligt, is die van Melati Suryodarmo. Haar soloperformances hebben altijd al een zeer visueel vocabularium gehad, wat haar internationale faam heeft opgeleverd. In haar nieuwe choreografie **Tomorrow, as Purposed** verkent ze de complexe relatie tussen macht, verlangen en magie,

waarbij ze oude rituele dansen van Sulawesi integreert.

Hoe verklaar je de enorme diversiteit in de traditionele Indonesische dans?

AR – Indonesië is een archipel van ongeveer 17 000 eilanden. Die gefragmenteerde geografie van water en aarde verklaart de grote hoeveelheid culturen, talen, religies, kunst en danstradities, die verbijsterend divers zijn. Tegelijkertijd waren er andere factoren die de eilanden verbonden, zoals handel, migratie, culturele uitwisseling en kolonisering, die als onmisbare brandstof voor veranderingen en

vernieuwingen fungeren. De Indonesische podiumkunsten, en dans in het bijzonder, zijn een perfecte illustratie van dat proces dat ook vandaag nog aan de gang is.

Bestaan er, ondanks de verschillen, ook gemene delers onder de tradities?

AR – De meeste traditionele dansen hebben een rituele functie en vormen een belangrijk bindweefsel voor het sociale leven en de gemeenschap. Ze helpen het individu en de gemeenschap om zich aan te passen aan de natuurelementen en aan de talrijke uitingen van transcendente en vergoddelijkte krachten.

Choreograaf Eko Supriyanto vertelde me eens dat de klassieke Javaanse dans, met zijn trage en elegante bewegingen, een fysieke methode is om stabiliteit in het individu en de gemeenschap te brengen, in een intrinsiek onstabiele natuurlijke omgeving.

Hebben de religies een invloed op de traditionele dansen, die soms erg sensueel zijn en met het begrip gender spelen?

AR – Een heel grote meerderheid van de bevolking is moslim, maar nog vijf andere religies zijn officieel erkend door de staat: het catholicisme,



het protestantisme, het hindoeïsme, het boeddhisme en het confucianisme. En dan hebben we het nog niet over de grote hoeveelheid voorouderlijke religies die niet erkend zijn... Ik heb de indruk dat de voorouderlijke religies, het hindoeïsme en de islam de grootste invloed hebben gehad op de Indonesische

podiumkunsten, zowel vroeger als nu. Elk geloofssysteem heeft verschillende dansstijlen ontwikkeld met hun eigen conventies over de sensualiteit van het lichaam en de rol van gender. Voor mij zijn de podiumkunsten, in al hun diversiteit, levende tekens van openheid van geest, respect en tolerantie. Ze laten

verschillende geloofsovertuigingen en artistieke expressies niet alleen toe om naast elkaar te bestaan, maar ook om elkaar aan te vullen en elkaar te voeden. Die co-existentie van de verschillen is alomtegenwoordig in het programma van EUROPALIA. De Saman-dans van Aceh (Sumatra), uitgevoerd door jonge mannen, werd eeuwen geleden uitgevonden om de islam te propageren. Het virtueuze kloppen op het lichaam gaat gepaard met gezongen gebeden, maar net zo goed met mantra's en magische bezweringen. In tegenstelling hiermee bestudeert de jonge Javaanse choreograaf Otniel Tasman in zijn nieuwe creatie **NOSHEHEORIT** de genders op Java, geïnspireerd door de lengger, een transgender- vruchtbaarheidsdans uit zijn geboortedorp Banyumas.

Laat de nieuwe generatie choreografen zich beïnvloeden door de eeuwenlange tradities of probeert ze er net mee te breken?

AR – De grote meerderheid van de hedendaagse Indonesische choreografen is opgeleid in de traditionele en klassieke dansstijlen. Ze zijn zich volkomen bewust van het belang om de tradities te integreren en te behouden. Bovendien is een traditionele dans hedendaags op het moment van zijn creatie. In de loop van de tijd wordt hij gecodificeerd en gecanoniseerd. Door een respectvolle en toegewijde beoefening blijven de tradities levend; de dansers en choreografen integreren die geërfde taal en actualiseren ze door middel van hun lichaam. Het is fascinerend om te zien hoe de choreografen ernaar verwijzen, elk op hun eigen manier. Voor de jonge choreografen zijn de erkenning van de tradities en het stellen van vragen erover heel belangrijke elementen in hun creatieve werk, net zoals de ontwikkeling van strategieën om ze te integreren in hedendaagse verhalen en methoden. De vraag of de hedendaagse Indonesische dans breekt met de traditie of ze net vernieuwt, is een debat zonder einde. Hoe dan ook blijven de choreografen in Indonesië zich naar de traditie richten om de wereld en zijn actuele problemen in vraag te stellen en de banaliteit te overstijgen.

Interview with Arco Renz

Curator Performing Arts

E As the festival's Performing Arts curator, what lies behind your programme choices?

ARCO RENZ – The programme is conceived as a meeting point where artists, audiences and cultural venues can discover the richness and diversity of Indonesian Performing Arts. Of course, traditional and contemporary dance are well-represented, but also new creations and interdisciplinary exchanges between Indonesian and European artists, and even two carte blanche residencies in Indonesia for choreographers Meg Stuart and Gisele Vienne.

My primary concern was to ensure that dialogue between different artists – each bringing a unique voice and artistic trajectory – would lead to new works and collaborations. One such creation particularly close to my heart is that of Melati Suryodarmo. The strong visual vocabulary of her solo performances has earned her international renown. In her new choreography, **Tomorrow, as Purposed**, she tackles the complex interrelations between power, desire and magic, integrating ancient ritual dances from Sulawesi.

How would you explain the enormous diversity of traditional dance styles in Indonesia?

AR – Indonesia is an archipelago of approximately 17,000 islands. This fragmented geography of water and land is the reason for the enormous variety of cultures, languages, religions, art and traditional dance forms. At the same time, other factors such as trade, migrations, cultural exchanges and colonialism connected the archipelago and provided dynamic fuel for change and renewal. The Indonesian Performing Arts scene, and dance in particular, superbly illustrates this ongoing process.

Despite the many differences, are there any common denominators between the traditions?

AR – The majority of traditional dances have a ritualistic function and weave an important connective tissue in the social life of communities. Traditional dances help the individual as well as the community integrate with the natural elements and numerous manifestations of transcendent and deified forces. Choreographer Eko Supriyanto explained to me that Javanese classical dance, with its slow, elegant movements, is a physical way to bring stability to the individual and the community in an intrinsically unstable natural environment.

Does religion influence traditional dances, which can sometimes be sensual and play with gender roles?

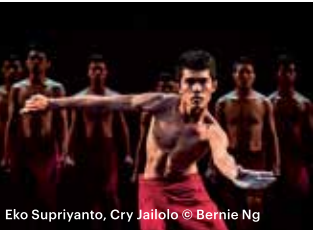
AR – Although most Indonesians are Muslim, five other religions are officially recognized: Christianity, Protestantism, Hinduism, Buddhism and Confucianism. Not forgetting the numerous ancestral religions that are not officially recognized... My impression is that these ancestral religions, together with Hinduism and Islam, have had the biggest influence on both traditional and contemporary Performing Arts in Indonesia. Each belief system has developed different dance styles, with different conventions of sensuality and gender. For me, the Performing Arts in all their diversity are living gestures of open-mindedness, respect and tolerance. They not only allow different belief systems and their artistic expressions to coexist but also to complement and feed each other. This coexistence in difference is omnipresent in the EUROPALIA INDONESIA programme. For example, the Saman dance from Aceh, Sumatra, performed by young male dancers, was invented many centuries ago as a means of spreading Islam. The highly virtuoso body-beating patterns are accompanied by prayer chants but also by mantras and incantations. By contrast, Otniel Tasman, a young choreographer from Central Java, will present his new creation **NOSHEHEORIT**: a spirited contemplation on Javanese gender roles inspired by *lengger*, a traditional cross-gender fertility dance from his hometown Banyumas.



Rianto, Medium © Wannes Cré

Is the new generation of choreographers still influenced by these centuries-old traditions or are they trying to break free?

AR – The majority of Indonesian contemporary choreographers were trained in traditional and classical dance forms. There is general awareness among them of the importance of integrating and preserving these traditions. Indeed, a traditional dance was contemporary at the time of its creation. Over time, these dances have been codified and canonised. Through respectful and diligent practice, they are kept alive. Dancers and choreographers integrate this inherited language and actualise it through their bodies. In this way, traditions remain contemporary practice through the agency of individuals. It is fascinating to see how Indonesian choreographers incorporate this heritage, each in their own way. For young choreographers, acknowledging and questioning traditions and developing strategies to integrate traditional forms in contemporary processes and narratives are important elements of contemporary dance creation. Whether contemporary Indonesian dance wants to break with tradition or renew it is a never-ending debate. The fact remains that choreographers in Indonesia continue to turn towards tradition in order to question the world and contemporary problems, and to transcend banality.



Eko Supriyanto
Cry Jailolo

PUMPENHAUS, Münster
25 11 '17
30 CC/STUK, Leuven
28 11 '17
VOORUIT, Gent
30 11 & 01 12 '17
LE SAFRAN, Amiens
04 12 '17

F Avec sept jeunes danseurs du village de pêcheurs Jailolo (Moluques), Eko s’est laissé inspirer par la vie sous-marine locale pour sa chorégraphie aussi riche et fragile qu’un récif de corail.

N Samen met zeven jonge dansers uit het vissersdorp Jailolo (Molukken) inspireerde Eko zich op het lokale onderzeese leven voor zijn choreografie, die net zo rijk en breekbaar is als een koraalrif.

Eko Supriyanto
Balabala

BOZAR, Bruxelles/Brussel
08 12 '17
CC LOKEREN, Lokeren
10 12 '17
STUK, Leuven
12 12 '17
DE WARANDE, Turnhout
14 12 '17
PUMPENHAUS, Münster
16 12 '17

F À Jailolo, Eko a travaillé avec cinq jeunes femmes autour de l’art martial du pencak silat. Sa chorégraphie lente et rythmée est une véritable ode à la force féminine.



N Eko werkte in Jailolo met vijf jonge vrouwen rond de gevechtskunst pencak silat. De trage en ritmische choreografie is een ware ode aan de vrouwelijke kracht.



Eko Supriyanto
SALT

DESINGEL, Antwerpen
14 & 15 10 '17
KAAITHEATER, Bruxelles/Brussel
19 10 '17
FESTIVAL INTERNATIONAL DES ARTS DE BORDEAUX
24 10 '17 TBC
PUMPENHAUS, Münster
03 12 '17
CC EVERGEM, Evergem
06 12 '17

F Dans son nouveau solo, SALT, Eko retourne une fois de plus à Jailolo pour explorer l’anti-gravité sous-marine. Il plonge sous la surface de l’océan pour essayer de maîtriser sa force.

N In zijn nieuwe solo SALT keert Eko nogmaals terug naar Jailolo om de onderzeese antizwaartekracht te verkennen. Hij duikt onder de oceaan-oppeervlakte om zijn kracht te leren beheersen.



Melati Suryodarmo
Tomorrow, as Purposed

KVS, Bruxelles/Brussel
30 11 > 01 12 '17

F Incorporant les mouvements de l’antique danse pakarena des Bugis, la chorégraphe Melati Suryodarmo analyse l’effet tragique du pouvoir sur le plan personnel et national.

N Choreographe Melati Suryodarmo integreert de bewegingen van de oude pakarena-dans van de Bugis en analyseert zo het tragische effect van macht op persoonlijk en nationaal vlak.

Melati Suryodarmo
Solo Interventions

BOZAR, Bruxelles/Brussel
Ancestors & Rituals
02 12 '17 TBC
S.M.A.K., Gent
Performance Klub
05 12 '17 TBC

Otniel Tasman
NOSHEHEORIT

CHARLEROI DANSE, Charleroi
14 10 '17
KVS, Bruxelles/Brussel
17 10 '17

F Pour sa nouvelle création, Otniel s’inspire de la vie de Dariah, légendaire danseur de lengger, jouant sur les conflits et la fusion du masculin et féminin dans un même corps.



N Voor zijn nieuwe creatie inspireert Otniel zich op het leven van de legendarische lenggerdanser Dariah en speelt hij met de conflicten en de fusie tussen het mannelijke en het vrouwelijke in één lichaam.



Otniel Tasman
Lengger Laut

DESINGEL, Antwerpen
20 10 '17

F Le danseur et chorégraphe Otniel Tasman explore le lien flou entre les genres en offrant une vision moderne sur le lengger, une danse transgenre érotique de Banyumas (Java).

N Danser en choreograaf Otniel Tasman verkent de grijze zone tussen genders in zijn moderne visie op de lengger, een erotische transgenderdans uit Banyumas (Java).

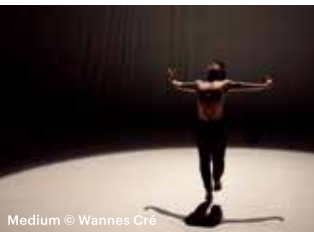


Darlane Litaay
Morning Star Dark Valley

CC STROMBEEK, Strombeek
12 10 '17

F Darlane Litaay déconstruit les chants et danses de sa Papouasie natale pour les recomposer dans une chorégraphie basée sur les vibrations du corps et de la voix.

N Darlane Litaay deconstrueert de liederen en dansen van zijn geboortestreek Papoea en brengt ze opnieuw samen in een choreografie gebaseerd op de trillingen van lichaam en stem.



Rianto
Medium

LA COMÈTE, Châlons-en-Champagne
14 11 '17
STADSSCHOUWBURG, Brugge
16 11 '17
THÉÂTRE DE LIÈGE, Liège
21 & 22 11 '17
HALLES DE SCHAERBEEK, Bruxelles/Brussel
24 11 '17
Master class with Rianto
P.A.R.T.S., Bruxelles/Brussel
30 10 > 04 11 '17

F Rianto est un maître de la danse du masque et du lengger, danse transgenre, à laquelle il donne sa propre interprétation : multimédia, contemporaine et urbaine.

N Rianto is een meester van de maskerdans en de lengger-transgenderdans, waarvan hij zijn eigen hedendaagse en stedelijke multimediavertolking brengt.



Nani Topeng Losari
Cirebon Mask Dance

LA COMÈTE, Châlons-en-Champagne
14 11 '17
STADSSCHOUWBURG, Brugge
16 11 '17
DESINGEL, Antwerpen
18 11 '17
THÉÂTRE DE LIÈGE, Liège
21 & 22 11 '17
HALLES DE SCHAERBEEK, Bruxelles/Brussel
24 11 '17

F Accompagnée d’un gamelan, la danse du masque de Cirebon est connue pour l’opulence de ses costumes et masques colorés, auxquels sont prêtés des pouvoirs magiques.

N De maskerdans uit Cirebon, begeleid door gamelan, is bekend om de weelderige kostuums en kleurrijke maskers, waaraan magische krachten worden toegekend.



Balinese Dance Focus

DESINGEL, Antwerpen
09 12 '17

F Cette magnifique anthologie de danses traditionnelles de Bali, dont celle du démon et du vieillard, sera accompagnée par le gamelan du maître I Wayan Gde Yudane.

N Deze prachtige bloemlezing van traditionele dansen van Bali, waaronder die van de duivel en van de oude man, wordt begeleid door de gamelan van meester I Wayan Gde Yudane.



Nan Jombang
Whispering of Exile

BOZAR, Bruxelles/Brussel
West Sumatra Focus
09 12 '17
WELTMUSEUM, Wien
11 12 '17

F La compagnie Nan Jombang se base pour ses superbes et rigoureuses chorégraphies contemporaines sur les traditions minangs de Sumatra, les arts martiaux et les percussions.

N De groep Nan Jombang baseert zich voor zijn schitterende en strikte hedendaagse choreografieën op minangtradities uit Sumatra, gevechtskunsten en percussie.



**Saman Gayo Lues
Saman Dance**

**FÉDÉRATION DES JEUNESSES
MUSICALES WALLONIE-BRUXELLES**
Plusieurs villes en Wallonie
11 > 27 10 '17

CHARLEROI DANSE, Charleroi
14 10 '17

BOZAR, Bruxelles/Brussel
Sufi Night
21 10 '17

PUMPENHAUS, Münster
25 10 '17

SALLE PHILHARMONIQUE, Liège
26 10 '17

F La «danse des mille mains» des Gayo d'Aceh est interprétée par de jeunes hommes agenouillés qui chantent et utilisent leur corps comme instrument de percussion. D'une énergie vertigineuse!

N De "dans met de duizend handen" van de Gayo uit Aceh wordt uitgevoerd door geknielde jongemannen die zingen en hun lichaam als slaginstrument gebruiken. Duizelingwekkend sterk!



**I Gede Radiana Putra
Baris Dance**

BOZAR, Bruxelles/Brussel
Focus Male Solos
09 12 '17

F Le baris, danse martiale traditionnelle de Bali, explore toute la gamme d'émotions d'un jeune homme partant à la guerre, de la peur initiale jusqu'à la victoire.

N De baris, een traditionele krijgdsdans uit Bali, verkent het hele scala aan emoties van een jongeman die ten oorlog trekt, van zijn aanvankelijke angst tot de overwinning.



**Mugiyono Kasido
The Rumors**

BOZAR, Bruxelles/Brussel
Focus Male Solos
09 12 '17

F Dans son solo The Rumors, le danseur Mugiyono Kasido observe avec un humour acerbe le chaos qui règne dans la société, l'économie et la politique de son pays.

N In zijn solo The Rumors observeert danser Mugiyono Kasido met bittere humor de chaos die er heerst in de samenleving, economie en politiek van zijn land.



**Sherli Novalinda
In the Footsteps
of the Body**

BOZAR, Bruxelles/Brussel
Focus Male Solos
09 12 '17

F Dans une mise en scène simple mais belle, Sherli Novalinda propose une chorégraphie émouvante, focalisée sur le corps puissant du soliste Kurniadi Ilham.

N In een mooie maar eenvoudige regie, maakt Sherli Novalinda een ontroerende choreografie die focust op het krachtige lichaam van solodanser Kurniadi Ilham.



**Moh. Hariyanto
G.H.U.L.U.R.**

CC STROMBEEK, Strombeek
12 10 '17

BOZAR, Bruxelles/Brussel
Focus Male Solos
09 12 '17

F Hariyanto (Madura) a percé internationalement avec G.H.U.L.U.R., une chorégraphie d'une force et violence rares utilisant de lourdes têtes de zinc ondulées.

N Hariyanto (Madura) brak internationaal door met G.H.U.L.U.R., een uitzonderlijk krachtige choreografie die gebruik maakt van zware golfplaten.



**Sardono Kusumo
Expanded Cinema**

BOZAR, Bruxelles/Brussel
08 12 '17

F Ce documentaire montre l'homme derrière la légende qu'est le chorégraphe et cinéaste Sardono, à partir de fragments d'archives et de ses courts-métrages expérimentaux.

N Deze documentaire laat de man zien achter de legendarische choreograaf en cineast Sardono, op basis van archieffragmenten en eigen experimentele kortfilms.



**I Made Sidia
Wayang kulit**

LA BOVERIE, Liège
07 11 '17

**MUSÉE INTERNATIONAL DU
CARNAVAL ET DU MASQUE, Binche**
10 & 11 11 '17

BOEKENBEURS, Antwerpen
12 11 '17

**CENTRE DE LA MARIONNETTE,
Tournai**
13 > 15 11 '17

F À partir d'ateliers et de performances, le maître I Made Sidia présente l'art millénaire des marionnettes d'ombres, renommé dans le monde entier.

N Aan de hand van workshops en performances stelt meester I Made Sidia de eeuwenoude kunst van het wereldberoemde schaduwpoppentheater voor.



**Teater Payung Hitam
POSTHASTE**

**HALLES DE SCHAEERBEEK,
Bruxelles/Brussel**
14 & 15 11 '17 TBC

F Dans leur nouvelle pièce sans paroles, les acteurs de l'antiautoritaire Teater Payung Hitam se retrouvent dans une «danger room» où tout peut – et va – se retourner contre eux.

N In hun nieuwe stuk zonder woorden bevinden de acteurs van het antiautoritaire Teater Payung Hitam zich in een "danger room", waar alles zich tegen hen kan en zal keren.

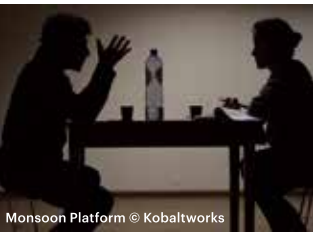


**Gisèle Vienne
Carte Blanche**

KAAITHEATER, Bruxelles/Brussel
17 01 '18

F Gisèle Vienne a reçu carte blanche pour se plonger dans le monde des rituels, marionnettes et masques indonésiens, accompagnée dans sa recherche par la photographe Estelle Hanania et le musicien Stephen O'Malley.

N Gisèle Vienne kreeg carte blanche om zich onder te dompelen in de wereld van Indonesische rituelen, marionetten en maskers, begeleid in haar zoektocht door fotografe Estelle Hanania en muzikant Stephen O'Malley.



Monsoon Platform

VOORUIT, Gent
23 > 30 11 '17

STUK, Leuven
14 > 21 12 '17

F Vingt-quatre artistes indonésiens et européens se rencontrent au Vooruit et au STUK, dans un blind date artistique accompagné par le chorégraphe et curateur Arco Renz.

N Vierentwintig Indonesische en Europese artiesten ontmoeten elkaar in Vooruit en in STUK, voor een artistieke blind date die bedacht werd door choreograaf en curator Arco Renz.



Musique en contrastes

F Comment aborder la musique indonésienne sans commencer par le gamelan, son représentant le plus emblématique? Du javanais *gamel* (marteau), le gamelan fait référence tant au genre musical qu'à l'orchestre lui-même. Celui-ci est composé de gongs, métallophones, tambours et autres percussions en tous genres, auxquels peuvent se rajouter des flûtes, instruments à cordes ou même des voix. Les instruments d'un orchestre ne peuvent être construits que par un seul forgeron et l'ensemble est considéré comme un instrument unique et indivisible. Ainsi, il est absolument hors de question d'emprunter le gong d'un gamelan pour le jouer dans un autre.

Le gamelan a eu une grande influence sur la musique occidentale et internationale. Debussy, Satie, Britten et Glass, entre autres, se sont inspirés de ses tonalités et rythmes. Sonic Youth l'a utilisé dans sa chanson «She Is not Alone» et il apparaît souvent dans la bande originale de films comme *Akira*. De nos jours, le gamelan n'a en rien perdu de sa fraîcheur et de sa pertinence: des musiciens continuent à inventer de nouveaux instruments, parfois même électriques ou faisant appel aux ondes magnétiques, et le répertoire ne cesse d'évoluer avec des compositions contemporaines et expérimentales.

Pour ce grand focus, pas moins de quatre légendes du gamelan javanais et balinais, tant traditionnel que contemporain, ont accepté l'invitation d'EUROPALIA à témoigner de son immense diversité: A. L. Suwardi, I Wayan Gde Yudane, Rahayu Supanggah et Iwan Gunawan. Ce dernier participe à un projet tout à fait unique initié par le festival: Moondog for Gamelan. En collaboration avec Stefan Lakatos, il jouera avec son ensemble la musique du légendaire compositeur

Curators:
Ubiet Raseuki &
Bart Barendregt



américain Moondog sur un gamelan construit spécialement pour l'occasion.

La musique traditionnelle en Indonésie ne se limite bien entendu nullement au gamelan. Chaque île et région connaît ses propres styles, instruments et sonorités. Datant d'avant l'arrivée des Austronésiens en Indonésie, le chant papou est considéré comme une des musiques les plus anciennes encore existantes à ce jour, même si il a été fort influencé au 19^{ème} siècle par l'importation d'hymnes chrétiens et de musique polynésienne. Pour le projet «Voices of Papua», des chanteurs et musiciens viendront spécialement de Papouasie pour présenter leurs chants impressionnants, rarement entendus à l'étranger. Également au menu: un duo de flûte et de chant des Minangkabau (Sumatra), un ensemble de percussions et d'instruments à vent des Bataks Toba, du *batti-batti* de l'île de Selayar et encore beaucoup d'autres perles à découvrir.

L'Indonésie possède une scène de hip hop, jazz, metal et musique électronique particulièrement foisonnante qui mérite

d’être mieux connue. Les musiciens invités par EUROPALIA sont la crème de la crème dans leur genre et ont de nombreux fans sur le sol indonésien. Leur point commun est qu’ils ont adopté des styles de musique occidentaux, mais en les reconvertissant par l’ajout d’éléments traditionnels indonésiens. Ceci leur donne une identité originale et fascinante. Le groupe d’influence metal Karinding Attack accompagne ses chansons déjantées avec des instruments traditionnels en bambou comme des guimbardes, des xylophones et des percussions bizarroïdes (ils décrivent eux-mêmes leur musique comme du heavy bamboo). Le duo Senyawa, complètement inclassable, combine le son d’instruments de leur invention (construits à partir d’outils agricoles) avec des hurlements, chants de gorge, respirations et grognements féroces saupoudrés de mélodies traditionnelles fragiles et introverties. Le DJ balinais Dea Barandana fait bouillir la salle avec ses sets ensoleillés qui mélangent sans heurts disco tropicale, grooves obscurs et musique électronique indonésienne. Le groupe Wayang Hip Hop a quant à lui basé son identité visuelle et sonore sur le théâtre de marionnettes d’ombre de Java, tout en jouant un rap vicieux. Le programme culminera

avec une soirée endiablée aux Brigittines. Un hommage au groupe de rock légendaire Dara Puspita-The Flower Girls, Indische Party et le DJ David Tarigan feront revivre le temps d’une nuit le rock & roll indonésien qui prit d’assaut le monde dans les années ’60 et ’70. Préparez-vous à user vos semelles!

Pour finir, EUROPALIA a invité trois musiciens européens à partir en résidence en Indonésie afin d’y rencontrer des musiciens locaux. Le belge Dijf Sanders est allé à Java pour un échange musical. Les traditions et instruments locaux qu’il y a découverts seront intégrés dans son prochain album et

ses concerts. Rabih Beaini, le musicien et producteur libanais basé en Allemagne, a travaillé en Indonésie avec Tarawangsawelas, un duo spécialisé dans le tarawangsa, une musique sacrée et minimaliste de Bandung. Enfin, l’allemand Wolf Müller (aka Bufiman) s’est rendu dans la jungle de Bornéo, où il a appris à maîtriser les instruments et rythmes locaux. Son nouvel album sera inspiré des rencontres locales lors de ses concerts, il jouera avec des instruments indonésiens. Ce mélange de disco allemand et de musique tribale promet d’être une véritable révélation.



Filastine © Julieta Feroz



© A.L. Suwardi

Muziek en contrasten

N We kunnen het niet hebben over de Indonesische muziek zonder te beginnen met de gamelan, de meest emblematische vertegenwoordiger ervan. Het woord gamelan is afgeleid van het Javaanse *gamel* (hamer) en verwijst zowel naar het muziekgenre als naar het eigenlijke orkest. Dat bestaat uit gongs, metallofonen, trommels en allerhande andere slaginstrumenten, aangevuld met fluiten, snaarinstrumenten of zelfs stemmen. De instrumenten van een orkest mogen slechts door één smid worden gemaakt en het geheel wordt beschouwd als een uniek en ondeelbaar instrument. Zo is het totaal ondenkbaar om de gong van een gamelan te gebruiken om in een andere te gaan spelen.

De gamelan heeft de westerse en internationale muziek sterk beïnvloed. Onder andere Debussy, Satie, Britten en Glass inspireerden zich op de klanken en ritmes ervan. Sonic Youth gebruikte de gamelan in het lied “She Is not Alone” en hij duikt ook vaak op in de soundtrack van films, zoals in Akira. Vandaag heeft de gamelan nog niets van zijn frisheid en relevantie verloren: muzikanten blijven nieuwe instrumenten uitvinden, soms zelfs op basis van elektriciteit of magnetische golven. Het repertoire ontwikkelt zich steeds verder, met hedendaagse en experimentele composities.

Voor een uitgebreide focus hebben niet minder dan vier legendes van de Javaanse en Balinese gamelan, zowel traditionele als hedendaagse, de uitnodiging van EUROPALIA aanvaard om te getuigen van de enorme diversiteit: A. L. Suwardi, I Wayan Gde

Yudane, Rahayu Supanggah en Iwan Gunawan. De laatste werkt mee aan een absoluut uniek project van het festival: Moondog for Gamelan. In samenwerking met Stefan Lakatos zal hij met zijn ensemble de muziek spelen van de legendarische Amerikaanse componist Moondog, op een gamelan die speciaal voor deze gelegenheid is gemaakt.

De traditionele muziek van Indonesië beperkt zich natuurlijk niet tot gamelan. Elk eiland en elke regio heeft zijn eigen stijlen, instrumenten en klankkleur. Papoea-zang, die dateert van voor de komst van de Austronesiërs in Indonesië, wordt beschouwd als een van de oudste muziekvormen die vandaag nog bestaan, ook al werd hij in de 19^{de} eeuw sterk beïnvloed door de invoering van christelijke hymnes en Polynesische muziek. Voor het project “Voices of Papua” komen

zangers en muzikanten speciaal uit Papoea om hun indrukwekkende zang voor te stellen, iets wat zelden gehoord wordt in het buitenland. Ook op het menu: een duo van fluit en zang van de Minangkabau (Sumatra), een ensemble van slag- en blaasinstrumenten van de Toba Bataks, batti-batti van het eiland Selayar en nog vele andere te ontdekken parels.

Indonesië bezit een heel rijke scene van hip hop, jazz, metal en elektronische muziek, die meer bekendheid verdient. De muzikanten die EUROPALIA uitnodigde, staan aan de top in hun genre en hebben een schare fans in eigen land. Velen van hen hebben westerse muziekstijlen overgenomen die ze omvormen door de toevoeging van traditionele Indonesische elementen. Daardoor krijgt hun muziek een nieuwe, originele en fascinerende identiteit. De toonaangevende metalgroep Karinding Attack begeleidt zijn best ruige liedjes met traditionele bamboe-instrumenten zoals mondharpes, xylofoons en bizarre slaginstrumenten (zelf beschrijven ze hun muziek als heavy bamboo). Het duo Senyawa, in geen enkele categorie onder te brengen, combineert de klank van door hen zelf bedachte instrumenten (gemaakt uit landbouwmateriaal) met geschreeuw, keelzang, respiratie en woest gegrom, aangevuld met breekbare en introverte traditionele melodieën. De Balinese DJ Dea Barandana zeept de zaal op met zijn zonnige sets

die een vlotte mix brengen van tropische disco, obscure grooves en Indonesische elektronische muziek. De groep Wayang Hip Hop baseerde zijn visuele en geluidsidentiteit dan weer op het schaduwpoppentheater van Java en speelt tegelijkertijd schokkende en meeslepnde rap. Het programma bereikt een hoogtepunt met een onstuimige avond in Les Brigittines. De rockgroep Indische Party, een hommagegroep rond Dara Puspita (aka The Flower Girls) en DJ David Tarigan zullen een nacht lang Indonesische rock & roll, die de wereld in de jaren 1960 en 1970 veroverde, weer tot leven brengen. Wees gewaarschuwd: één paar schoenen zal niet volstaan!

Tot slot nodigde EUROPALIA drie muzikanten uit voor een residentie in Indonesië, om er lokale musici te ontmoeten. De Belg Dijf Sanders ging naar Java voor een muzikale uitwisseling. Hij zal lokale tradities en instrumenten integreren in zijn volgende album en concerten. Rabih Beaini, de in Duitsland gevestigde Libanese muzikant en producer, werkte in Indonesië samen met Tarawangsawelas, een duo dat gespecialiseerd is in tarawangsa, de heilige en minimalistische muziek uit Bandung. De Duitser Wolf Müller (aka Bufiman) ging tot slot naar de jungle van Borneo, waar hij de lokale instrumenten en ritmes onder de knie probeerde te krijgen. Deze mix van Duitse disco en tribale muziek belooft een echte revelatie te worden!



Music and contrasts

It is impossible to approach Indonesian music without starting with the gamelan, its most emblematic ensemble. Composed of gongs, metallophones, drums and other percussive instruments of all genres to which flutes, stringed instruments and even voices can be added, the gamelan has had a huge influence on Western and international music. Already a thousand-year tradition, the gamelan has lost none of its freshness or relevance: musicians continue to invent new instruments and the repertoire continues to evolve with contemporary and experimental compositions.

Four legendary names have accepted the invitation to demonstrate the immense diversity of the gamelan: A. L. Suwardi, I Wayan Gde Yudane, Rahayu Supanggah and Iwan Gunawan. The latter is participating in a unique project organized by the festival: ‘Moondog for Gamelan’. In collaboration with Stefan Lakatos, he and his ensemble will play the music of Moondog on a gamelan especially built for the occasion.

The traditional music of Indonesia is by no means limited to the gamelan. Each island and region has its own style, instruments and sounds. For the project ‘Voices of Papua’, singers and musicians will come

especially from Papua to perform impressive songs, rarely heard abroad. Also on the menu: a flute and singing duet from the Minangkabau people, tuned drums from the Batak Toba people, a batti-batti from Selayar Island, and much more.

Indonesia has thriving and particularly rich hip-hop, jazz, metal and electronic music scenes that deserve to be better known. A common feature of most of these musicians is that they have adopted Western music styles while adapting them and adding traditional Indonesian elements. Karinding Attack accompanies its full-bodied songs with traditional bamboo instruments like mouth harps, xylophones and bizarre percussion. The completely unclassifiable Senyawa combine the sounds of invented instruments with howls, throat singing and ferocious growls, sprinkled with traditional melodies. While the visual and acoustic identity of Wayang Hip Hop is based on Javanese shadow puppet theatre, the group performs vicious, passionate rap. The programme will culminate in one frenzied evening at Les Brigittines during which rock groups and legendary DJs will revive the Indonesian rock & roll that took the world by storm in the 1960s and ‘70s.

EUROPALIA has invited three musicians on residence in Indonesia to work with local musicians: Dijf Sanders, Rabih Beaini and Wolf Müller. The music traditions they discover there will be used in their upcoming concerts and albums.





Iwan Gunawan & Stefan Lakatos
Moondog for Gamelan

UNSOUND, Krakow
14 10 '17
BERGHAIN, Berlin
19 10 '17
ANCIENNE BELGIQUE, Bruxelles/Brussel
26 10 '17
In collaboration with: Les ateliers Claus
BARBICAN/LSO ST LUKE'S, London
28 10 '17

F Les compositions du légendaire Moondog se prêtent magnifiquement à une interprétation sur un gamelan javanais créé spécialement pour l'occasion.

N De composities van de legendarische Moondog zijn ideaal voor een vertolking op een Javaanse gamelan, die speciaal hiervoor gebouwd werd.

Tarawangswawelas & Rabi Beaini

MEAKUSMA, Eupen
11 11 '17
KORZO, Den Haag
12 11 '17
BERGHAIN, Berlin
15 11 '17
VOORUIT, Gent
16 11 '17

F Le duo Tarawangswawelas et le producteur Rabi Beaini vous feront découvrir l'émouvant tarawangsa, une ancienne musique sacrée et minimaliste de Sunda.



N Het duo Tarawangswawelas en producer Rabi Beaini laten je de ontroerende tarawangsa ontdekken, oude sacrale en minimalistische muziek van Sunda.



Dijk Sanders
BEURSSCHOUWBURG, Bruxelles/Brussel
01 12 '17
KAAP, Brugge
02 12 '17
HANDELSBEURS, Gent
03 12 '17

F Le musicien gantois est parti à Java à la recherche d'instruments et de mélodies traditionnels, qu'il présente sous forme de concerts et d'un album cet automne.

N De Gentse muzikant ging op Java op zoek naar traditionele instrumenten en melodieën, die hij dit najaar voorstelt in de vorm van concerten en een album.



Senyawa feat. Patshiva Cie
In collaboration with: Les ateliers Claus

BERGHAIN, Berlin
10 01 '18
VOORUIT, Gent
11 01 '18
WORM, Rotterdam
12 01 '18
ARSVITHA/MEAKUSMA, St. Vith
13 01 '18
ANCIENNE BELGIQUE, Bruxelles/Brussel
14 01 '18

F Le duo Senyawa combine des instruments étranges avec des mélodies traditionnelles saupoudrées de cris, chants de gorge et grognements. En collaboration avec le chœur belge Patshiva Cie.

N Het duo Senyawa combineert vreemde instrumenten en traditionele melodieën, gelardeerd met geschreeuw, keelzang en gegrom. In samenwerking met het Belgische koor Patshiva Cie.

Wolf Müller

BOZAR, Bruxelles/Brussel
BOZAR Night
10 11 '17
MEAKUSMA, Eupen
11 11 '17
VOORUIT, Gent
16 11 '17

F Wolf Müller (aka Bufiman) est parti en résidence à Bornéo pour y enseigner la guimbarde aux villageois et y apprendre les instruments et rythmes locaux.



N Wolf Müller (aka Bufiman) a appris à jouer de la harpe lunaire en Borneo pendant sa résidence et a appris les instruments et les rythmes locaux.



Urban Indonesia
Filastine & Nova,
Jogja Hip Hop
Foundation, DJ Bayu

BURGERWEESHUIS (WITHOUT FILASTINE & NOVA), Deventer
07 12 '17
RECYCLART, Bruxelles/Brussel
08 12 '17
NIEUWE KERK, Den Haag
09 12 '17

F La bass music de Grey Filastine et Nova Ruth défie les frontières et combine de façon unique et improbable des traditions musicales du monde entier.

Avec leurs textes rebelles mélangeant le slang des rues et des poèmes classiques javanais, la Jogja Hip Hop Foundation fait rage chez la jeunesse indonésienne.

DJ Bayu de Bandung fait le tour du monde à la recherche de disques rares mais parmi ses plus grands amours reste toujours la musique indonésienne des années '60, '70 et '80.

N De basmuziek van Grey Filastine en de Javaanse Nova Ruth tast de grenzen af en combineert op een unieke en bijzondere manier muzikale tradities uit de hele wereld.

Met hun rebelse teksten, die een mix zijn van slang en klassieke Javaanse poëzie, maakt de Jogja Hip Hop Foundation furore bij de Indonesische jeugd.

DJ Bayu uit Bandung reist de wereld rond op zoek naar zeldzame platen, maar de Indonesische muziek uit de jaren '60, '70 en '80 behoort nog altijd tot zijn grootste favorieten.



60's & 70's Indonesian
Rock & Roll Night –
The Flower Girls,
Indische Party,
DJ David Tarigan

RICH MIX, London
20 10 '17
LES BRIGITTINES, Bruxelles/Brussel
21 10 '17
In collaboration with: Les ateliers Claus

F The Flower Girls vous fera découvrir les rock chicks rebelles de Dara Puspita, qui firent le tour du monde dans les années '60 et '70 avec leur garage rock génial.

Indische Party, un groupe de rock revival de Jakarta, prouve que le rock, blues et soul indonésiens sont encore toujours aussi cools que durant leur golden age.

Le DJ David Tarigan est l'un des plus grands spécialistes du funk, soul et rock indonésiens. Préparez-vous à danser toute la nuit sur ses sets endiablés!

N The Flower Girls laten je kennismaken met de rebelse rock chicks van Dara Puspita, die in de jaren '60 en '70 de wereld rondreisden met hun geniale garagerock.

Indische Party, een rock revival-groep uit Jakarta, bewijst dat de Indonesische rock, blues en soul nog altijd even cool zijn als tijdens hun golden age.

DJ David Tarigan is een van de grootste specialisten van de Indonesische funk, soul en rock. Goed voor een nacht lang dansen op zijn onstuimige sets!



Karinding Attack,
Uwalmassa

BERGHAIN, Berlin
15 11 '17
VOORUIT, Gent
16 11 '17
LES ATELIERS CLAUS, Bruxelles/Brussel
17 11 '17
WORM, Rotterdam
18 11 '17

F Karinding Attack a remplacé ses guitares électriques par des instruments traditionnels en bambou. Découvrez le « heavy bamboo », leur adaptation personnelle du metal!

Uwalmassa, un projet de Divisi 62, utilise les sons et rythmes du gamelan et autres traditions musicales pour les transformer en vastes paysages sonores électroniques.

N De groep Karinding Attack verving zijn elektrische gitaren door traditionele bamboe-instrumenten. Ontdek "heavy bamboo", een variatie op metal!

Uwalmassa, een project van Divisi 62, gebruikt de klanken en ritmes van de gamelan en andere muzikale tradities en hervormt ze in veelzijdige elektronische soundscapes.



Patrick Hartono,
Duto Hardono

DODONAEUS FESTIVAL, Mechelen
13 10 '17
POINTCULTURE, Bruxelles/Brussel
14 10 '17

F Le musicien électro et artiste intermédia Patrick Hartono crée de complexes univers sonores 3D, utilisant technologies, instruments traditionnels et vidéos.

L'artiste conceptuel Duto Hardono utilise de vieux instruments, cassettes et enregistrements pour créer des installations sonores pleines d'humour noir et d'ironie.

N Elektromuzikant en intermediakunstenaar Patrick Hartono creëert complexe 3D-geluidsuniversa, waarbij hij werkt met technologie, traditionele instrumenten en video.

Conceptueel kunstenaar Duto Hardono gebruikt oude instrumenten, cassettes en opnames voor de creatie van installaties barstensvol zwarte humor en ironie.



A.L. Suwardi's Planet
Harmonik

BERGHAIN, Berlin
16 01 '18
BOZAR, Bruxelles/Brussel
17 01 '18
BARBICAN/MILTON COURT, London
18 01 '18

F Pour Planet Harmonik, le renommé grand-maître du gamelan A.L. Suwardi s'inspire de la musique des sphères qu'il reproduit à partir d'instruments de son invention.

N Voor Planet Harmonik inspireert de bekende gamelan-grootmeester A.L. Suwardi zich op de muziek van de hemellichamen die hij met zelf bedachte instrumenten vertolkt.



I Wayan Gde Yudane &
Gamelan Wrdhi Swaram

LE PHÉNIX SCÈNE NATIONALE, Valenciennes
08 12 '17
BOZAR, Bruxelles/Brussel
10 12 '17

F Un des plus importants compositeurs de gamelan contemporain, Yudane, présente son chef-d'oeuvre Aquifers, ainsi que quatre nouvelles créations composées spécialement à l'occasion d'EUROPALIA.

N Yudane, een van de grootste hedendaagse gamelancomponisten, stelt zijn meesterwerk Aquifers voor, alsook vier nieuwe creaties speciaal geschreven in het kader van EUROPALIA.



Rahayu Supanggah & Garasi Seni Benawa

DE CENTRALE, Gent
25 10 '17
SALLE PHILHARMONIQUE, Liège
26 10 '17
BOZAR, Bruxelles/Brussel
27 10 '17

F Le gamelan Garasi Seni Benawa, sous la direction de Rahayu Supanggah, est connu pour la richesse de son timbre et la virtuosité des chanteuses qui l'accompagnent.

N De gamelan Garasi Seni Benawa, onder leiding van Rahayu Supanggah, staat bekend om zijn rijke timbre en virtuoze begeleidende zangeressen.

Voices of Papua

BOZAR, Bruxelles/Brussel
Roots Music
10 12 '17

F Les chants polyphoniques de Papouasie, toujours accompagnés de danses rituelles, sont l'une des plus anciennes traditions musicales encore existantes aujourd'hui.



N De polyfone zang uit Papoea, die altijd gepaard gaat met rituele dansen, is een van de oudste nog bestaande muzikale tradities.



Aural Archipelago: Thambunesia, Ata Ratu, Turikale

BEURSSCHOUWBURG, Bruxelles/Brussel
01 12 '17
KAAP, Brugge
02 12 '17
HANDELSBEURS, Gent
03 12 '17

F L'ethnomusicologue Palmer Keen parcourt l'Indonésie à la recherche de traditions musicales pour son projet Aural Archipelago. Il vous invite à découvrir trois artistes qui les perpétuent:

Thambunesia est un virtuose du sape, une sorte d'énorme luth traditionnel de Kalimantan (Bornéo).

Ata Ratu de l'île de Sumba accompagne sa magnifique voix par le son du jungga, un luth à quatre cordes.

Turikale joue du batti-batti de Selayar, un mélange de dialogues improvisés, de percussions et de luth.

N Ethnomusicoloog Palmer Keen doorkruist Indonesië op zoek naar muzikale tradities voor het project Aural Archipelago. Hij laat er je drie ontdekken:

Thambunesia is een virtuoos op de sape, een grote traditionele luit uit Kalimantan (Borneo).

Ata Ratu van het eiland Sumba begeleidt haar prachtige stem met de jungga, een viersnarige luit.

Turikale speelt de batti-batti van Selayar, een mix van geïmproviseerde dialogen, slaginstrumenten en luiten.



Salawat dulang

LE PHÉNIX SCÈNE NATIONALE, Valenciennes
07 12 '17
DE X, Leiden
08 12 '17
SCHOOL VAN FRIESWIJK, Deventer
09 12 '17

F Dans cette tradition des Minangkabau, deux hommes improvisent et chantent de véritables duels d'esprits. Le rythme est frappé sur de grands plateaux en bronze.

N In deze traditie van de Minangkabau improviseren en zingen twee mannen heuse geestenduels; voor het ritme gebruiken ze grote bronzen schalen.



Mataniari Toba Batak Music Ensemble

NIEUWE KERK, Den Haag
09 12 '17
BOZAR, Bruxelles/Brussel
Roots Music
10 12 '17

F Malgré les influences externes, les Bataks du lac Toba ont réussi à conserver leur myriade de traditions musicales. Leurs rythmes sont parmi les plus complexes d'Asie.

N Ondanks de externe invloeden konden de Batak van het Tobameer hun talloze muzikale tradities behouden. Hun ritmes behoren tot de meest complexe van Azië.



Saluang dendang

DE FERMERIE, Deventer
08 12 '17
BOZAR, Bruxelles/Brussel
West Sumatra Focus
09 12 '17
BOZAR, Bruxelles/Brussel
Roots Music
10 12 '17

F Le saluang, une énorme flûte en bambou des Minangkabau, accompagne souvent le dendang, des chants folkloriques locaux pleins d'humour et de bons conseils.

N De saluang, een enorme bamboefluit van de Minangkabau, begeleidt vaak de dendang, lokale volksliederen vol humor en goede raad.



Wayang Hip Hop

LA BOVERIE, Liège
09 12 '17
BOZAR, Bruxelles/Brussel
10 12 '17

F S'inspirant du théâtre d'ombre et des mélodies traditionnelles javanaises, Wayang Hip Hop est un parfait exemple de la manière dont le hip hop a réussi à s'adapter dans le monde.

N Wayang Hip Hop inspireert zich op het schaduwtheater en de traditionele Javaanse melodieën. Daarbij is het een perfect voorbeeld van hoe hiphop zich kon aanpassen in verschillende culturen.

Svara Samsara

DE BORRE, Bierbeek
05 12 '17
SCHOUWBURG, Deventer
06 12 '17
BURGERWEESHUISCAFÉ, Deventer
06 12 '17
ETTY HILLESUM LYCEUM, Deventer
Met workshop
07 12 '17
NIEUWE KERK, Den Haag
08 12 '17
LE PHÉNIX SCÈNE NATIONALE, Valenciennes
09 12 '17
PODIUM MOZAIËK, Amsterdam
10 12 '17



F Svara Samsara démontre avec un enthousiasme jeune et explosif que les percussions indonésiennes ne sont ni monotones, ni monochromes!

N Svara Samsara bewijst met jong en explosief enthousiasme dat Indonesisch slagwerk niet monotoon of monochroom is!



Ikke Nurjanah

NIEUWE KERK, Den Haag
06 01 '18

F Avec sa voix délicate et ses interprétations glamourieuses, Ikke Nurjanah est l'incontestable superstar du dangdut, la pop indonésienne d'influence indienne.

N Met haar verfijnde stem en haar vertolkingen vol glamour is Ikke Nurjanah de onbetwistbare superstar van de dangdut, Indonesische pop met Indiase invloed.



Peni Candra Rini & Ade Suharto ONTOSOROH

DE CENTRALE, Gent
24 11 '17
KING'S PLACE, London
25 11 '17
TRIANGEL, Sankt Vith
26 11 '17

F Peni Candra Rini, la célèbre chanteuse de sinden, un style de gamelan connu pour ses solos pour voix de femme, accompagne la danse sensuelle de Ade Suharto.

N Peni Candra Rini, de beroemde sinden-zangeres, een gamelanstijl die bekend is om de solo's voor vrouwenstemmen, begeleidt de sensuele dans van Ade Suharto.



Otto Sidharta

BOZAR, Bruxelles/Brussel
BOZAR Night
10 11 '17
MEAKUSMA, Eupen
11 11 '17
KORZO, Den Haag
12 11 '17
BERGHAIN, Berlin
15 11 '17
VOORUIT, Gent
16 11 '17

F Premier musicien électronique du pays, Otto Sidharta joue avec les sons qu'il récolte dans les mégaloïles et jungles indonésiennes depuis les années 70.

N Otto Sidharta is de eerste Indonesische muzikant die zich in de jaren '70 specialiseerde in elektronische muziek. Hij deed dat aan de hand van geluiden die hij in de Indonesische grootsteden en jungles vond.



DJ Dea Barandana

BOZAR, Bruxelles/Brussel
BOZAR Night
10 11 '17
MEAKUSMA, Eupen
11 11 '17
GARE SAINT SAUVEUR, Lille
16 11 '17

F Avec ses sets ensoleillés mélangeant disco tropicale et grooves obscurs, DJ Dea compte Gilles Peterson (BBC Radio) parmi ses plus grands fans.

N Zonnige sets die tropische disco mixen met obscure grooves. Niet alleen Gilles Peterson (BBC Radio) is er gek van!



Kande
BURGERWEESHUIS, Deventer
15 12 '17
DE CENTRALE, Gent
16 12 '17
NIEUWE KERK, Den Haag
17 12 '17
RADIO ASIA FESTIVAL, Krakow
19 12 '17 TBC

F Le groupe Kande a réussi à insuffler une nouvelle vie aux traditions musicales de la région d'Aceh, intégrant à leur rock des influences soufies du 16^{ème} siècle.

N De groep Kande slaagde erin nieuw leven te blazen in de muzikale tradities van de regio Aceh, door 16^{de}-eeuwse soefi-invloeden te integreren in hun rockmuziek.



Tesla Manaf
NIEUWE KERK, Den Haag
29 12 '17

F L'incroyable ingéniosité et sensibilité avec laquelle joue le guitariste Tesla Manaf démentent son jeune âge. Le jazz progressif a une nouvelle star à tenir à l'œil!

N Het ongeloofelijk knappe en gevoelige gitaarspel van Tesla Manaf is onverwacht voor iemand die nog zo jong is. De progressieve jazzscene heeft een nieuwe ster om in de gaten te houden!



Thérèse Malengreau
Fascination of Western Composers for Indonesia
MUSÉE ROYAL DE MARIEMONT, Morlanwelz
01 11 '17

F La pianiste belge vous invite à découvrir l'influence mutuelle des musiques indonésienne et occidentale à travers Debussy, Messiaen, Sjukur et autres.

N De Belgische pianiste nodigt je uit om via o.a. Debussy, Messiaen en Sjukur de onderlinge beïnvloeding tussen Indonesische en westerse muziek te ontdekken.

Programme complet/
volledig programma/
complete programme :
www.europalia.eu

60's & 70's
Indonesian Rock & Roll Night

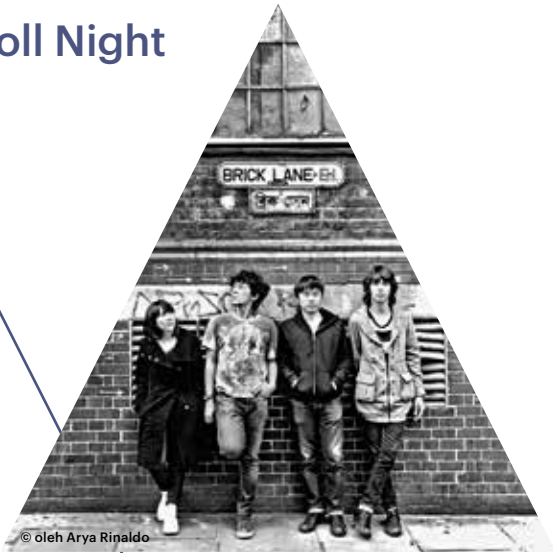
21 10 '17
@ Les Brigittines,
Bruxelles/Brussel(s)
20 10 '17
@ RichMix, London

Feat.
The Flower Girls
(Dara Puspita tribute)
Indische Party
DJ David Tarigan

F Venez danser jusqu'aux petites heures sur du rock & roll indonésien des années '60 et '70!

N Dans tot in de vroege uurtjes op Indonesische rock & roll uit de jaren '60 en '70!

E Dance until you drop on Indonesian rock & roll from the 1960's and 70's!



En collaboration avec/
In samenwerking met /
In collaboration with
Les ateliers Claus

#MakeThingsBetter
be.total.com

Total provides reliable, affordable solar solutions to power development for all
COMMITTED TO POWERING PEOPLE



WE ARE PROUD TO SUPPORT
**EUROPALIA
ARTS FESTIVAL
INDONESIA**

Ackermans & van Haaren, a diversified industrial investor founded in 1876, DEME, a global marine contractor, and SIPEF, a sustainable palm oil and rubber producer founded in 1919, all belong to the same group. Their common strategy is to create long term sustainable growth in each of their business segments.



www.deme-group.com www.avh.be www.sipef.com

Les voix diverses de la littérature indonésienne contemporaine

Par Melani Budianta & Manneke Budiman
(curateurs littérature)

F Tout comme le paysage naturel et socioculturel du pays, la littérature indonésienne est hétérogène et fluide, aussi variée que les modes de vie de sa population. Elle reflète les traditions anciennes ou nouvelles. Plusieurs épais volumes d’anthologie ne suffiraient pas à rendre justice à sa richesse et à sa diversité.

Malgré l’énorme production littéraire, seule une poignée d’ouvrages écrits par de grandes pointures – comme le candidat au Prix Nobel Pramoedya Ananta Toer – sont connus à travers le monde. L’écriture contemporaine a reçu ces dernières années une nouvelle visibilité internationale, grâce à l’exploration de thèmes politiques et traumatiques d’une part, et à l’émergence d’écrivaines d’autres part. La promotion internationale reste malgré tout très axée sur l’île de Java et la capitale Jakarta.

Curators:
Prof. Melani Budianta
& Manneke Budiman

Le programme littéraire d’EUROPALIA vise à élargir cet horizon en sélectionnant des auteurs de régions diverses, de Java à Bali, d’Aceh à Makassar, en incluant des auteurs moins connus au fort potentiel créatif. Le programme explore plusieurs thématiques comme la diversité des expressions islamiques, les différentes représentations du genre et de la sexualité, et le positionnement de « l’autre » culturel au sein de la nation.

La dizaine d’écrivains et poètes sélectionnés n’offrent bien entendu qu’un petit aperçu de la littérature contemporaine en Indonésie. Pour représenter la diversité du pays, il a été tenu compte du genre et de l’origine géographique et ethnique des invités. Les thèmes des trois expositions principales ont également influencé le choix des auteurs, qui aborderont des sujets comme l’inspiration ancestrale, l’expérience coloniale et postcoloniale, et la culture maritime du pays.

Un dialogue littéraire entre l’Indonésie et la Belgique a été initié par la poétesse nationale belge Laurence Vielle, qui a travaillé en résidence chez l’écrivaine et journaliste Lily Yulianti Farid, à Makassar. Celle-ci se rend elle-même en résidence à Bruxelles, où elle donne en octobre des conférences sur le statut de la femme musulmane dans la société contemporaine.

Diverse stemmen in de hedendaagse Indonesische literatuur

Door Melani Budianta & Manneke Budiman
(curatoren literatuur)

N Net zoals het natuurlijke en socioculturele landschap van het land is ook de Indonesische literatuur heterogeen en ongrijpbaar, even uiteenlopend als de leefwijzen van de bevolking en een weerspiegeling van zowel de oude als de nieuwe tradities. Meerdere uitgebreide bloemlezingen zouden niet volstaan om recht te doen aan haar rijkheid en diversiteit.

Ondanks de enorme literaire productie kent de wereld slechts een handvol werken, geschreven door kleppers zoals Nobelprijskandidaat Pramoedya Ananta Toer. De laatste jaren kreeg de hedendaagse literatuur een nieuwe internationale zichtbaarheid. Die is voor een deel te danken aan de verkenning van politieke en traumatische thema’s, zoals de anticomunistische zuivering van 1965, en voor een ander deel aan de opkomst van vrouwelijke auteurs gedurende de voorbije twintig jaar. De internationale promotie blijft ondanks alles sterk gefocust op het eiland Java en de hoofdstad Jakarta.

Het literatuurprogramma van EUROPALIA wil de horizon verruimen door auteurs uit diverse regio’s te selecteren, van Java tot Bali, van Aceh tot Makassar. Het doel is minder bekende auteurs op te nemen die toch een unieke stem en een enorm creatief potentieel hebben. Het programma kadert de auteurs in verschillende thema’s zoals de diversiteit in islamitische expressies, de verschillende voorstellingen van gender en seksualiteit en de positionering van de culturele “andere” in de natie.

Het tiental geselecteerde schrijvers en dichters biedt natuurlijk maar een beperkt overzicht van de hedendaagse literatuur in Indonesië. Om de diversiteit van het land weer te geven, werd rekening gehouden met het geslacht en met de geografische en etnische origine van de genodigden. De keuze van de auteurs werd ook beïnvloed door de thema’s van de drie hoofdtentoonstellingen. Ze behandelen onderwerpen zoals het belang van de voorouders, de koloniale en postkoloniale ervaringen en de maritieme cultuur van het land.

De Belgische dichter des Vaderlands Laurence Vielle geeft de aanzet tot een literaire dialoog tussen Indonesië en België. Ze schrijft op residentie bij auteur en journaliste Lily Yulianti Farid in Makassar. Die komt zelf op residentie naar Brussel, waar ze in oktober lezingen geeft over de positie van de moslimvrouw in de hedendaagse samenleving.

Diverse Voices in Contemporary Indonesian Literature

By Melani Budianta & Manneke Budiman
(curators literature)

E Like the natural socio-cultural landscape of the country, Indonesian literature is heterogeneous and fluid, as mixed as the lifestyle of its population, and a reflection of traditions old and new. It would require large volumes of collected works to justify its richness and diversity.

Out of this bulk of material, only a few works by outstanding names – such as the Nobel Prize nominee Pramoedya Ananta Toer – stand out globally. The revisiting of political trauma, such as the 1965 anti-communist cleansing, and the rise of women writers in the past 20 decades did bring more exposure to contemporary writing. However, the international promotion of Indonesian literature is still centred mainly on the island of Java and the capital city, Jakarta.

The EUROPALIA literature programme aims to widen this horizon by selecting authors from diverse regions, from Java to Bali, Aceh and Makassar, including lesser-known writers with their own creative potential.

The programme introduces various thematic frames in which to discuss the works, such as the diversity of Islamic expression, different ways of representing gender and sexuality, cultural hybridity and multiple positioning of the cultural others within the nation.

The dozen invited writers and poets can only give the audience a small taste of what Indonesian literature has to offer. To represent the diversity of Indonesian voices, the guests were chosen taking into account geographical spread, gender, and ethnicity. The theme of EUROPALIA’s three main exhibitions has also influenced the choice of authors, who will broach subjects such as the relevance of ancestral inspiration, the colonial and postcolonial experience, and the biodiversity of Indonesia’s maritime culture.

A literary dialogue between Indonesia and Belgium has been initiated by the Belgian national poetess Laurence Vielle, who has worked in residence with writer and journalist Lily Yulianti Farid in Makassar. The latter will be in residence herself in Brussels, where in October she will give lectures on the position of Muslim women in contemporary society.



Ayu Utami

BOEKENBEURS, Antwerpen
12 11 '17

LIVRES AUX TRESORS, Liège
13 11 '17

BOZAR, Bruxelles/Brussel
14 11 '17

VOORUIT, Gent
15 11 '17

UNIVERSITEIT LEIDEN/KITLV,
Leiden
16 11 '17

F Utami a pavé la voie à toute une génération d'écrivaines indonésiennes, brisant les tabous autour du passé (post-)colonial indonésien mais aussi de la sexualité et des genres.

N Utami effende het pad voor een hele generatie vrouwelijke Indonesische schrijvers, door de taboes rond het (post-) koloniale verleden, maar ook rond seksualiteit en gender, te doorbreken.



Lily Yulianti Farid

IN RESIDENCE, Bruxelles/Brussel
15 11 '17 > 22 11 '17

TULITU, Bruxelles/Brussel
17 11 '17

BIBLIOTHÈQUE, Comblain-au-Pont
18 11 '17

BOZAR/AGORA, Bruxelles/Brussel
20 11 '17

F La journaliste Lily Yulianti a créé un projet de journalisme citoyen. Ses nouvelles, pièces et monologues traitent entre autres du genre et de la femme musulmane en Indonésie.

N Journaliste Lily Yulianti créëerde een project rond burgerjournalistiek. Haar kortverhalen, stukken en monologen gaan onder andere over gender en moslimvrouwen in Indonesië.



Intan Paramaditha

BOZAR/AGORA, Bruxelles/Brussel
20 11 '17

LA BELLONE, Bruxelles/Brussel
21 11 '17

F Spécialisée en cinéma et littérature anglaise, les collections de nouvelles de Paramaditha se focalisent sur les médias, l'activisme culturel et la sexualité en Indonésie.

N Paramaditha is gespecialiseerd in film en Engelse literatuur. Haar kortverhalen focussen op de media, het culturele activisme en de politiek met betrekking tot seksualiteit in Indonesië.



Norman Erikson Pasaribu

LA BELLONE, Bruxelles/Brussel
21 11 '17

THÉÂTRE DE LIÈGE, Liège
22 11 '17

F Le jeune poète et nouvelliste Erikson donne une voix sophistiquée aux communautés LGBTQ en Indonésie. Son recueil de poésie a été primé par le Jakarta Arts Council en 2015.

N De jonge dichter en novelist Erikson geeft een gesofisticeerde stem aan de LGBTQ-gemeenschappen in Indonesië. In 2015 werd zijn dichtbundel bekroond door de Jakarta Arts Council.



Godi Suwarna

LA BELLONE, Bruxelles/Brussel
25 10 '17

MUNTPUNT, Bruxelles/Brussel
26 10 '17

UNIVERSITEIT LEIDEN/KITLV,
Leiden
27 10 '17

LE HANGAR, Liège
28 10 '17

EUROPALIA FESTIVAL CENTRE,
Bruxelles/Brussel
29 10 '17

F Suwarna est un grand maître de la déclamation poétique en langue sundanaise. Sa poésie est un mélange virtuose de voix rurales et urbaines, traditionnelles et cosmopolites.

N Suwarna is een grootmeester in het declameren van poëzie in de Sunda-taal. Zijn poëzie is een virtueuze mix van landelijke en stedelijke, traditionele en kosmopolitische stemmen.



Zubaidah Djohar

LA BELLONE, Bruxelles/Brussel
25 10 '17

MUNTPUNT, Bruxelles/Brussel
26 10 '17

UNIVERSITEIT LEIDEN/KITLV,
Leiden
27 10 '17

LE HANGAR, Liège
28 10 '17

EUROPALIA FESTIVAL CENTRE,
Bruxelles/Brussel
29 10 '17

F Nés à Aceh, une région détruite par la guerre et le tsunami, les poèmes de Djohar sont une lutte ardue contre l'oubli. Ses poèmes prennent la forme de chants et de danses.

N De gedichten van Djohar zijn ontstaan in Aceh, een streek die verwoest is door oorlog en de tsunami, en voeren een harde strijd tegen de vergetelheid. Het zijn gedichten in de vorm van zang en dans.



Tan Lioe Ie

IN RESIDENCE IN MAISON
DE LA POÉSIE, Amay
24 10 '17 > 05 11 '17

LA BELLONE, Bruxelles/Brussel
25 10 '17

UGENT, Gent
26 10 '17

UNIVERSITEIT LEIDEN/KITLV,
Leiden
27 10 '17 TBC

LE HANGAR, Liège
28 10 '17

EUROPALIA FESTIVAL CENTRE,
Bruxelles/Brussel
29 10 '17

F Tan Lioe Ie est un poète et musicien balinais. Ses origines chinoises transparaissent dans sa poésie, qui reprend des éléments de la mythologie et des rituels chinois.

N Tan Lioe Ie is een Balinese dichter en muzikant. Zijn Chinese afkomst blijkt duidelijk uit zijn poëzie, die elementen uit de Chinese mythologie en rituelen bevat.



Margareta Astaman

UGENT, Gent
26 10 '17

UNIVERSITEIT LEIDEN/KITLV,
Leiden
27 10 '17 TBC

F L'identité chinoise n'est jamais loin dans les romans légers, drôles et multiculturels de Margareta «Margie» Astaman. La jeune génération de lecteurs la vénère.

N De Chinese identiteit is nooit ver weg in de lichte, grappige en multiculturele romans van Margareta "Margie" Astaman. De jonge generatie lezers verafgoodt haar.



Ben Sohieb

BOZAR/ AGORA, Bruxelles/Brussel
20 11 '17

F Avant de devenir un écrivain best-seller, Ben Sohieb était chanteur de rock progressif, ce qui se ressent dans ses livres drôles, noirs et grinçants sur la vie urbaine des musulmans.

N Voor Ben Sohieb bestsellerauteur werd, was hij een progressieve rock-zanger, en dat is merkbaar in zijn grappige, donkere en wrange boeken over het leven van de moslims in de stad.



Iksaka Banu

UNIVERSITEIT LEIDEN/KITLV, Leiden
16 11 '17

F L'histoire de l'Indonésie coloniale a rarement été racontée d'une façon aussi passionnante que dans les nouvelles d'Iksaka Banu avec leurs personnages bien campés.

N De geschiedenis van koloniaal Indonesië werd zelden op zo een boeiende manier verteld als in de kortverhalen met prachtig ontwikkelde personages van Iksaka Banu.



Laurence Vielle

IN RESIDENCE IN MAKASSAR,
Makassar
16 > 30 06 '17

BOZAR, Bruxelles/Brussel
Expo Ancestors & Rituals
TBD

BOEKENBEURS, Antwerpen
12 11 '17

EUROPALIA FESTIVAL CENTRE,
Bruxelles/Brussel
25 11 '17

F Sur les traces des ancêtres et rituels indonésiens, la poétesse nationale a rencontré les écrivains et poètes de Makassar. Elle entre en dialogue avec eux durant les rencontres littéraires d'EUROPALIA.

N In het spoor van de Indonesische voorouders en rituelen ontmoette de Dichteres des Vaderlands de schrijvers en dichters van Makassar. Ze praat met hen op de literaire ontmoetingen van EUROPALIA.



Alfred Birney

BOZAR, Bruxelles/Brussel
14 11 '17
with Ayu Utami & David Van Reybrouck

VOORUIT, Gent
with Ayu Utami
15 11 '17

F Alfred Birney est le gagnant du prix Libris 2017 avec son magnifique roman «De tolk van Java». Il parlera de son livre et entrera en dialogue avec l'écrivaine indonésienne Ayu Utami et David Van Reybrouck.

N Alfred Birney is de winnaar van de Librisprijs 2017 met zijn roman "De tolk van Java". Hij zal over zijn boek spreken en in dialoog treden met de Indonesische schrijfster Ayu Utami en David Van Reybrouck.



Citybooks @ Indonesia
Annelies Verbeke
Gustaaf Peek
Bouke Billiet

EUROPALIA FESTIVAL CENTRE,
Bruxelles/Brussel
18 11 '17

F De Jakarta à Semarang, deBuren vous emmène en voyage avec citybooks: des portraits urbains en paroles et images par des auteurs et photographes internationaux.

N Van Jakarta tot Semarang, deBuren nodigt je uit voor een reis met citybooks: portretten van steden met woorden en beelden van internationale schrijvers en fotografen.

Agenda conferences

F Les thèmes des expositions sont également abordés dans une série de conférences et de colloques scientifiques.

N De thema's van de tentoonstellingen komen eveneens aan bod in een reeks lezingen en wetenschappelijke colloquia.

E The themes of the exhibitions will also be broached in a series of conferences and scientific colloquia.

Eko Prawoto
Bamboo architecture

LOCI, Bruxelles/Brussel
04 10 '17 (EN)

Symposium
Lupa Lupa Inyat
Imperial Zombies,
Modern Vampires and
Contemporary Ghosts

**THE ROYAL MUSEUM FOR
CENTRAL AFRICA, Bruxelles/Brussel**
19 & 20 10 '17 (EN)
UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK, Leiden
20 10 '17 (EN), See p.27

Journée indonésienne
MUSÉE DE MARIEMONT, Morlanwelz
19 11 '17 (FR)

**Surabaya: City within
Kampung Universe**
On city development
BOZAR, Bruxelles/Brussel
16 11 '17 (EN)

Programme complet/
volledig programma/
complete programme:
www.europalia.eu

**Travestissement/
Tradition**

LA BELLONE, Bruxelles/Brussel
21 11 '17 (EN)

Valentine Kempynck
On rituals and (re)invention
of the tradition

KAAISTUDIO'S, Bruxelles/Brussel
25 10 '17 (EN)

Barbara Raes
Over rituelen

BOZAR, Bruxelles/Brussel
DATE TBC (NL)

Kitty Crowther
BOZAR, Bruxelles/Brussel
DATE TBC (FR), See p.27

Comics in Indonesia
MUNTPUNT, Bruxelles/Brussel
11 '17 TBC (EN)

Barbara De Coninck
Over vogels, rituelen
en rouw
BOZAR, Bruxelles/Brussel
DATE TBC (NL)

Découvrez l'Indonésie
dans les bibliothèques!
Ontdek een stukje
Indonesië in
de bibliotheken!

F Ateliers, démonstrations,
dégustations, conférences, expositions
de photographies, focus sur les livres
indonésiens traduits vers le français,
rencontres avec des écrivains et poètes.

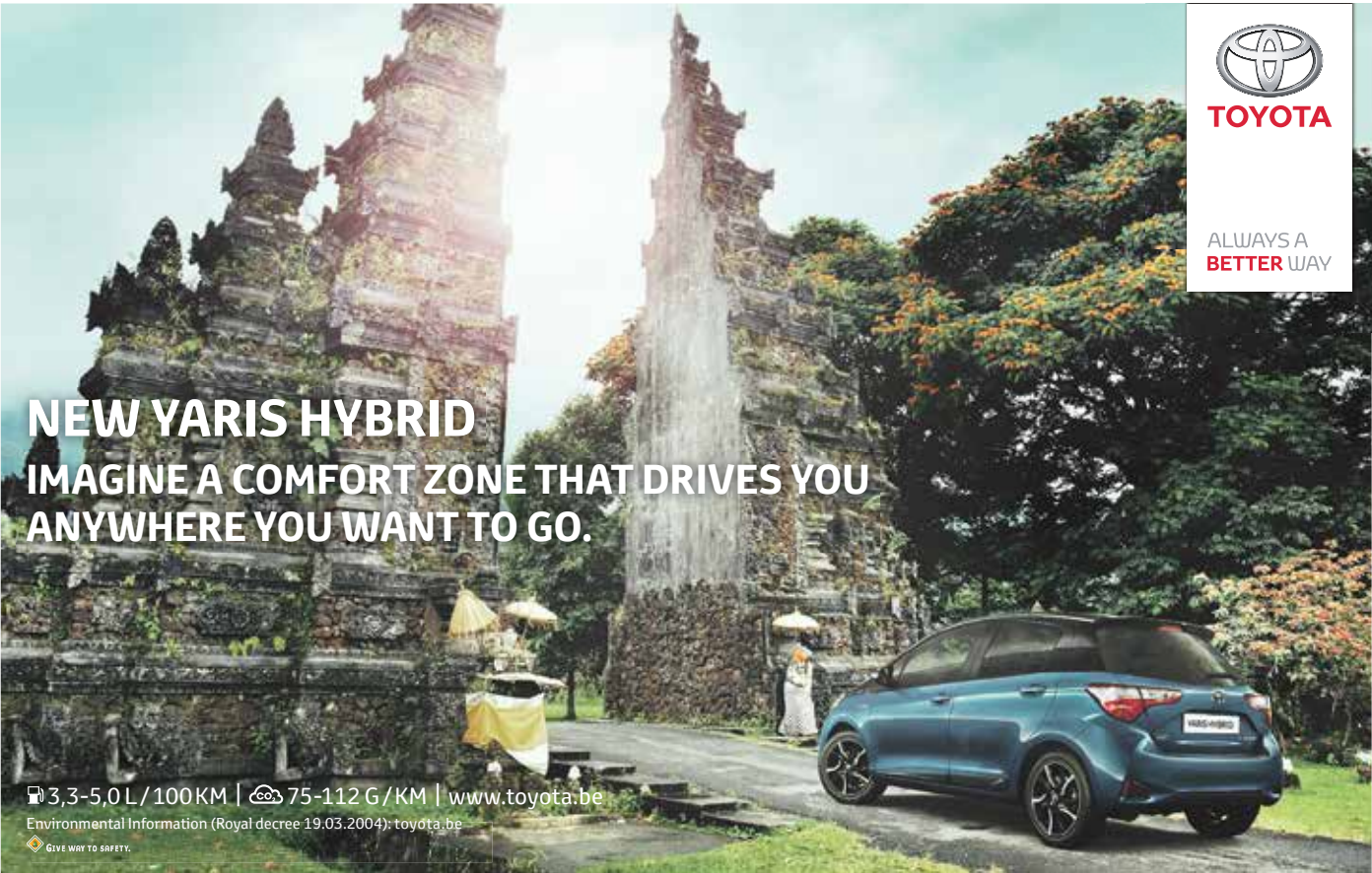
N Workshops, demonstraties,
proeverijen, lezingen, fototentoon-
stellingen, focus op Indonesische
boeken, ontmoetingen met schrijvers
en dichters.

11 & 12 11 '17

Week-end indonésien
Indonesisch weekend
@ Boekenbeurs

F Cette année, EUROPALIA INDONESIA
est l'invitée d'honneur de la Boekenbeurs à
Anvers, avec des activités littéraires, conférences
et débats, rencontres avec des écrivains,
performances, ateliers et concerts.

N EUROPALIA INDONESIA is dit jaar te gast
op de Boekenbeurs in Antwerpen.
Literaire activiteiten, lezingen en debatten,
ontmoetingen met schrijvers, voorstellingen,
workshops en concerten.





Lovely Man © Iyas Lawrence

Le cinéma contemporain indonésien

Par Nan Achnas, curatrice cinéma

F L'évincement du Président Suharto en 1998 marqua le début d'une ère de réforme en Indonésie, avec les promesses d'une nouvelle liberté d'expression et de créativité. Le cinéma indonésien entra dans une phase de transition, à la recherche d'un équilibre après de nombreuses années tumultueuses sur les plans socio-économique et politique.

La crise économique asiatique de 1997 explique pourquoi seuls quelques films furent produits dans les années qui suivirent, comme **Kuldesak** (1998), **Leaf on the Pillow** (1998), **Sri** (1999) et **Telegram** (1999). Malgré les limites budgétaires, la fin des troubles politiques suffit à donner un nouvel élan de créativité à la production cinématographique nationale. Une nouvelle génération de réalisateurs, producteurs et techniciens vit le jour, bâtissant les solides fondations sur lesquelles le cinéma indonésien put se reconstruire.

Le cinéma mainstream connut rapidement un énorme succès auprès du public

indonésien, particulièrement les films d'arts martiaux (silat). Les festivals du monde entier ne tardèrent pas à découvrir le cinéma d'auteur indonésien et ses nombreux représentants, tels que Garin Nugroho, Riri Riza, Edwin et Mouly Surya. Plusieurs chefs-d'œuvre produits à cette époque reçurent une très grande visibilité internationale, comme **What They Don't Talk About Love** et **Postcards from the Zoo**.

Le mouvement réformiste donna naissance à plusieurs nouveaux courants. Le réveil de la conscience populaire et la restauration de la foi en l'humanité – toutes deux longtemps aliénées par le régime autoritaire – devinrent des thématiques majeures. Le cinéma religieux naquit sur ce terrain avec de superbes films comme les **Pesantren: 3 Wishes 3 Loves** (2008) et ? (2011).

INDONESIAN FILM FESTIVAL 09 01 '18 > 23 01 '18

En janvier, le **Vendôme** (Bruxelles) accueille une grande rétrospective du cinéma indonésien des vingt dernières années, avec pas moins de 51 films et 10 invités de marque. Le film d'ouverture est présenté à **BOZAR** en présence du réalisateur Garin Nugroho.

Hedendaagse Indonesische film

Door Nan Achnas, curator film

N De afzetting van president Soeharto in 1998 was het begin van een periode van hervorming en hoopvolle vooruitzichten op vrije meningsuiting en creativiteit. De Indonesische film kwam terecht in een overgangperiode, op zoek naar een evenwicht tussen de sociaal-economische omwentelingen en de politiek uit het verleden.

Door de Aziatische economische crisis van 1997 werd er in die periode slechts een handvol films geproduceerd, zoals **Kuldesak** (1998), **Leaf on the Pillow** (1998), **Sri** (1999) en **Telegram** (1999). De verklaring van de hervormingsbeweging in 1998 deed de hoop ontstaan dat het einde van de politieke en economische onrust in zicht was, wat een nieuw creatief elan gaf aan de lokale filmproductie. Jong talent en nieuwe producties vormden een solide basis voor de heropbouw van de Indonesische film. Niet alleen de mainstreamfilms kenden een hoge vlucht, zoals het populaire *silat*-genre (gevechtscunst), maar ook arthousefilms. Wereldwijd toonden festivals interesse voor de films van de nieuwe generatie filmauteurs, zoals Garin Nugroho, Riri Riza, en Edwin en Mouly Surya. Verschillende meesterwerken, zoals **What They Don't Talk About Love** en **Postcards from the Zoo**, kregen internationaal veel bijval.

De hervormingsbeweging leidde ook tot nieuwe trends in de filmsector, zoals een groeiend bewustzijn en een herstel van het vertrouwen in de mensheid en waarden, wat een hele tijd afwezig was tijdens het autoritaire regime. Dat resulteerde in een nieuw subgenre van films over het religieuze leven in Indonesië, zoals **Pesantren: 3 Wishes 3 Loves** (2008) en ? (2011).

INDONESIAN FILM FESTIVAL 09 01 '18 > 23 01 '18

In januari verwelkomt **Vendôme** (Brussel) een retrospectief festival van de Indonesische film van de voorbije twintig jaar, met niet minder dan 51 films en 10 genodigden. De openingsfilm, wordt voorgesteld in **BOZAR** in aanwezigheid van regisseur Garin Nugroho.



Rainbow Troops - Ikal riding bike with lintang © Miles Films and Mizan Productions



The Dreamer, Ikal & Arel running away from Mr. Mustar © Miles Films and Mizan Productions

Contemporary Indonesian Cinema

By Nan Achnas, film curator

When Suharto was ousted from power in 1998, an era of reform commenced with promises of freedom of expression and creativity. Indonesian cinema entered a phase of transition, trying to find its way amidst the socio-economic and political upheavals of the past.

Due to the Asian economic crisis in 1997, only a handful of Indonesian films were produced at that time, such as **Kuldesak** (1998), **Leaf on the Pillow** (1998), **Sri** (1999) and **Telegram** (1999). The declaration of the reformist movement fuelled hopes for an end to the country's political and economic difficulties. It also ushered in an infusion



Raden Saleh - Mawar © Sardono

of cultural creativity in local filmmaking. New talents and innovative projects formed a solid foundation for the country's burgeoning film industry. Alongside the rise of mainstream cinema, such as the revival of the *silat* (martial arts) genre, art house filmmakers such as Garin Nugroho, Riri Riza, Edwin and Mouly Surya and others also garnered worldwide interest, with films such as **What They Don't Talk About When**

They Talk About Love and Postcards from the Zoo.

Several major trends have made an appearance in the reformist movement. One is the awakening of consciousness in the people, the restoration of faith in humanity and in the values that had been alienated by authoritarian rule. A specific genre that arose from these concerns are films about religious life in Indonesia such

as **Pesantren: 3 Wishes 3 Loves** (2008) and **?** (2011).

INDONESIAN FILM FESTIVAL 09 01 '18 > 23 01 '18

In January 2018, **Vendôme** (Brussels) welcomes a large retrospective of Indonesian cinema from the last twenty years, with no fewer than 51 films and 10 guests. The opening film will be screened at **BOZAR** in the presence of director Garin Nugroho.

Film Guests

Garin Nugroho

BOZAR, Bruxelles/Brussel
09 01 '18

F Acclamés à Cannes, Berlin et Venise, les films de Garin Nugroho traduisent la diversité des cultures indonésiennes de façon à résonner chez un public international.

N De films van Garin Nugroho zijn bejubeld in Cannes, Berlijn en Venetië. Ze vertalen de diversiteit van de Indonesische culturen om ze bij een wereldwijd publiek te laten weerklinken.

Nia Dinata

VENDÔME, Bruxelles/Brussel T.B.C.
01 '18

F Nia Dinata ne se laisse pas effrayer par la censure et aborde des thèmes très sensibles en Indonésie, comme l'homosexualité, l'immigration et la polygamie.

N Nia Dinata laat zich niet afschrikken door censuur en behandelt zeer gevoelige thema's in Indonesië, zoals homoseksualiteit, immigratie en polygamie.

Riri Riza

VENDÔME, Bruxelles/Brussel
01 '18

F Dans les films qu'il écrit et réalise, Riri Riza aime briser toutes les limites des conventions de genre, et remporte ainsi un énorme succès auprès du public indonésien.

N In de films die hij schrijft en maakt, doorbreekt Riri Riza graag alle grenzen van de genderconventies, met een enorm succes bij het Indonesische publiek als gevolg.

Teddy Soeriaatmadja

VENDÔME, Bruxelles/Brussel
01 '18

F Teddy explore avec délicatesse la relation entre personnages en marge, comme l'amour d'un garçon pour une sexagénaire, ou d'une prostituée transsexuelle pour sa fille.

N Teddy verkent op een gevoelige manier de relatie tussen mensen aan de rand van de samenleving, zoals de liefde van een jongen voor een zestiger of van een transseksuele prostituee voor haar dochter.

Lavesh Samtani

VENDÔME, Bruxelles/Brussel
01 '18

F Le producteur et archiviste Samtani se bat pour la préservation du cinéma indonésien. La chaîne télévisée qu'il dirige, Flik, diffuse exclusivement des films nationaux.

N Producer en archivist Samtani strijdt voor de bescherming van de Indonesische film. De televisiezender die hij leidt, Flik, zendt enkel nationale films uit.

Mouly Surya

VENDÔME, Bruxelles/Brussel
01 '18

F Grande promesse du cinéma indonésien, Mouly Surya a été sélectionnée pour la Quinzaine des réalisateurs à Cannes en 2017.

N Mouly Surya, een grote Indonesische filmbeloofte, werd in 2017 geselecteerd voor de Quinzaine des réalisateurs in Cannes.

Mira Lesmana

VENDÔME, Bruxelles/Brussel
01 '18

F Entourée d'une bande de jeunes réalisateurs, la productrice Mira Lesmana joua un rôle crucial en insufflant une nouvelle vie dans le cinéma indonésien post-réforme.

N Samen met een groep jonge regisseurs speelde productrice Mira Lesmana een cruciale rol na de hervorming door de Indonesische film nieuw leven in te blazen.

Budi Irawanto

BOZAR, Bruxelles/Brussel
09 01 '18

F Budi Irawanto, professeur à la Gadjah Mada University (Yogyakarta), a écrit deux livres sur le cinéma indonésien. Il est également le directeur du NETPAC Asian Film Festival.

N Budi Irawanto, professor aan de Gadjah Mada University (Yogyakarta), schreef twee boeken over de Indonesische film. Hij is ook directeur van het NETPAC Asian Film Festival.

Sardono Kusumo

BOZAR, Bruxelles/Brussel
08 12 '17

F Véritable légende vivante, Sardono n'a pas seulement acquis une renommée internationale par ses chorégraphies, mais également par sa carrière d'acteur et de réalisateur.

N Sardono is een levende legende die niet enkel internationale faam verwierf met zijn choreografieën maar ook met zijn carrière als acteur en regisseur.

Faozan Rizal

VENDÔME, Bruxelles/Brussel
01 '18

F Les courts et longs métrages expérimentaux de Faozan Rizal explorent avec grande sensibilité et poésie les frontières entre la danse, la photographie et le cinéma.

N De experimentele kort- en langspeelfilms van Faozan Rizal verkennen op een heel gevoelige en poëtische manier de grenzen tussen dans, fotografie en film.

Residencies & Creations

70

Residencies & Creations

71

①

Indonesia →
Austria

EXPO
Mella Jaarsma

②

Indonesia →
The Netherlands

EXPO
Terroir
Antariksa

③

Indonesia →
Belgium

EXPO
Lifepatch

MUSIC
Senyawa

PERFORMING ARTS

Otniel Tasman
Darlane Litaay
Moh. Hariyanto
Eko Supriyanto

LITERATURE

Lily Yulianti Farid
Tan Lioe Ie

④

Belgium →
Indonesia

EXPO
Ana Torfs
Alexis Gautier

MUSIC
Dijf Sanders

Performing Arts

Arco Renz
Meg Stuart

LITERATURE

Laurence Vielle

EUROPALIA CURATOR'S AWARD

Laura Herman
Charlotte Dumoncel d'Argence
Martin Belou
Rachel Monosov
Adrien Vermont

⑤

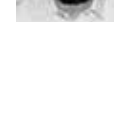
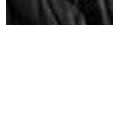
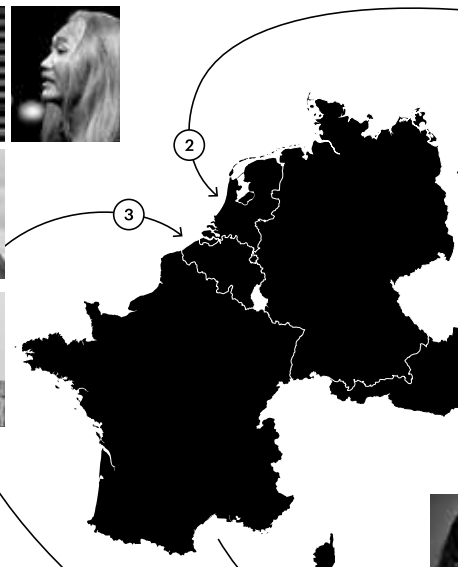
France →
Indonesia

Performing Arts
Gisèle Vienne
Stephen O'Malley
Estelle Hanania

⑥

Indonesia →
Portugal

EXPO
Timoteus Anggawan Kusno



⑦

Indonesia →
Germany

MUSIC
Iwan Gunawan

⑧

Germany →
Indonesia

MUSIC
Rabih Beaini
Wolf Müller
Stefan Lakatos

⑨

The Netherlands →
Indonesia

EXPO
Roy Villevoeye

⑩

Indonesia →
Indonesia

Performing Arts
Melati Suryodarmo
Eko Supriyanto

F Par le biais de la rencontre et de la découverte de l'autre, les résidences d'artistes sont un moyen de stimuler la création et d'ouvrir les horizons. C'est dans ce but qu'EUROPALIA élabore un programme de résidences internationales toujours plus ambitieux. Pour son édition indonésienne, le festival a organisé pas moins de 33 résidences – toutes disciplines confondues – pour des artistes indonésiens et européens. Les résidences pour les Indonésiens ont non seulement eu lieu en Europe, mais également en Indonésie, afin de renforcer le dialogue entre les cultures dominantes et celles des régions plus excentrées. Ainsi, les chorégraphes javanais Eko Supriyanto et Melati Suryodarmo sont partis en résidence, respectivement à Jailolo, un village de pêcheurs dans les Moluques, et parmi le peuple Bugis à Makassar.

N Door ontmoetingen met 'de anderen', stimuleren residenties de creatie van nieuwe kunst en openen ze de horizonen van de kunstenaars. Met deze bedoeling werkt EUROPALIA een internationaal residentieprogramma uit dat steeds ambitieuzer wordt. Voor de Indonesische editie organiseerde het festival maar liefst 33 residenties – in alle disciplines – voor Indonesische kunstenaars in Europa (en vice versa), maar ook voor Indonesische kunstenaars in Indonesië, om zo de dialoog tussen de dominante culturen en die van de meer excentrisch gelegen gebieden te stimuleren. Zo gingen de Javaanse choreografen Eko Supriyanto en Melati Suryodarmo respectievelijk op residentie naar Jailolo, een vissersdorp op de Molukken, en bij de Buginezen in Makassar.

E Artistic residencies are crucial to stimulate creation and open up horizons through new encounters and the discovery of the other. With this objective, EUROPALIA has developed an increasingly ambitious programme of international artist residencies. For its Indonesian edition, the festival is organizing now fewer than 33 residencies – all disciplines combined – for Indonesian artists in Europe (and vice versa), but also for Indonesian artists in Indonesia in order to strengthen the dialogue between dominant cultures and those in the most remote regions. Thus, Javanese choreographers Eko Supriyanto and Melati Suryodarmo are in residence respectively in Jailolo, a fishing village in the Maluku Islands, and among the Bugis people in Makassar.

EUROPALIA CURATOR'S AWARD INDONESIA

F Pour sa deuxième édition, l'EUROPALIA CURATOR'S AWARD offre à des curateurs émergents les moyens de développer un ambitieux projet sur la biodiversité en Indonésie. Suite à un appel à projets, un jury a retenu **Natural Capital** de Laura Herman et Charlotte Dumoncel d'Argence. Lors d'une résidence en Indonésie, elles vont travailler en collaboration avec trois artistes de leur choix, Martin Belou, Rachel Monosov et Adrien Vermont. Avant leur départ, nous avons demandé aux curatrices d'expliquer dix concepts actuels ayant trait à la biodiversité.

À découvrir à partir de janvier.

N Voor de tweede editie geeft de EUROPALIA CURATOR'S AWARD opkomende curatoren de middelen om een ambitieus project over de biodiversiteit in Indonesië uit te werken. Na een projectoproep selecteerde een jury het project **Natural Capital** van Laura Herman en Charlotte Dumoncel d'Argence. Tijdens hun residentie in Indonesië zullen ze hun project ontwikkelen in samenwerking met drie kunstenaars van hun keuze: Martin Belou, Rachel Monosov en Adrien Vermont. Voor hun vertrek hebben we de curatrices gevraagd om tien concepten te kiezen die met biodiversiteit te maken hebben en ze in hun eigen woorden uiteen te zetten.

Te ontdekken vanaf januari.

2.

F Le terme **biodiversité** a été inventé en 1968 par Walter G. Rosen et adopté par la communauté scientifique. Depuis lors, le contenu du mot n'a cessé de changer pour communiquer différents messages comme la perte (de la biodiversité), l'amour (de la nature), le besoin (valeur économique) et l'action (contre-

mesures). A présent, quels sont les messages qui restent sous-représentés et comment peut-on les communiquer?

N De term **biodiversiteit** is in 1968 uitgevonden door Walter G. Rosen en overgenomen door de wetenschappelijke gemeenschap. Sindsdien is de inhoud van het woord

blijven veranderen om verschillende boodschappen over te brengen, zoals verlies (van de biodiversiteit), liefde (voor de natuur), behoefte (economische waarde) en actie (tegenmaatregelen). Welke boodschappen blijven vandaag ondervertegenwoordigd en hoe kunnen we ze overbrengen?



1.

F Le terme **écologie** a été inventé en 1866 par le biologiste et artiste Ernst Haeckel, combinant les mots grecs oikos (ménage et économie) et logos (étude de). Selon T. J. Demos, cette vision de la relation entre les espèces et l'environnement a coïncidé avec l'élaboration d'une compréhension rationalisante, extractive et dissociative des relations expérientielles entre les hommes, les plantes et les animaux. Comment peut-on agir contre cette dissociation quand on parle de la nature?

N De term **ecologie** werd in 1866 bedacht door bioloog en kunstenaar Ernst Haeckel, die de Griekse woorden *oikos* (huishouden en economie) en *logos* (studie van) combineerde. T.J. Demos dissocieerde de relatie tussen mensen, planten en dieren. Hoe kunnen we tegen die dissociatie ingaan als we over de natuur praten?

3.

F La **diversité bioculturelle** est un terme qui décrit les intersections entre la diversité culturelle et biologique. Il souligne les liens, par exemple, entre des forêts tropicales et des cérémonies de mariage, des espèces de papillons et un vocabulaire perdu. Comment les artistes peuvent-ils s'engager dans ces croisements entre nature, corps, langues et cultures indigènes?

N **Bioculturele diversiteit** is een term die de snijpunten tussen de culturele en biologische diversiteit beschrijft. Hij benadrukt de verbanden tussen bijvoorbeeld tropische wouden en huwelijksceremonies, tussen vlindersoorten en een verloren woordenschat. Hoe kunnen kunstenaars zich engageren op die kruispunten tussen natuur, lichaam, talen en inheemse culturen?

4.

F L'**écolinguistique** explore le rôle du langage dans les interactions au sein d'un milieu de vie entre les humains, les autres espèces et l'environnement physique. Comment les artistes peuvent-ils apprendre de ces langues et de ces types d'interactions?

N De **ecolinguïstiek** onderzoekt de rol van de taal in de interacties tussen de mensen, de andere soorten en de fysieke omgeving in een leefmilieu. Hoe kunnen kunstenaars die talen en die soorten interacties aanleren?

5.

F Un **hotspot de biodiversité** est une zone qui abrite un grand nombre d'espèces rares ou en voie de disparition et qui reçoit donc un statut de protection. Quel est le rôle de la culture indigène dans la protection et la prise en charge de ces hotspots?

N Een **biodiversiteitshotspot** is een gebied dat een groot aantal zeldzame of bedreigde soorten herbergt en dat dus een status van bescherming krijgt. Welke rol speelt de inheemse cultuur in de bescherming van en de verantwoordelijkheid voor die hotspots?

6.

F **Pensée archipélique** est une phrase qui décrit la poétique du théoricien Edouard Glissant. L'archipel est simultanément une collection d'îles et une unité. Comment pouvons-nous faire la médiation d'une expérience de l'archipel indonésien tout en tenant compte de sa diversité?

N **Archipelgedachte** is een term die de poëtica van theoreticus Edouard Glissant beschrijft. De archipel is tegelijkertijd een verzameling van eilanden en een eenheid. Hoe kunnen we mediëren in een beleving van de Indonesische archipel, rekening houdend met haar diversiteit?

7.

F Le **spécisme** est un terme inventé par Peter Singer en 1975 pour décrire la discrimination à l'encontre des espèces vivantes non-humaines. Les artistes peuvent-ils sensibiliser le public au spécisme, à l'anthropocentrisme et à la violence contre les mondes non-humains?

N **Speciesisme** is een term die Peter Singer in 1975 bedacht om de discriminatie tegenover levende, niet-menselijke soorten te beschrijven. Kunnen kunstenaars het publiek bewust maken van speciesisme, antropocentrisme en geweld tegen niet-menselijke werelden?

8.

F **Irl-ploration/url-ploration** décrit le processus d'observer et de découvrir un sujet dans la vie réelle (in real life, IRL), en opposition à ce même processus virtuel et filtré par un navigateur (URL). Que pouvons-nous apprendre de la confrontation entre notre irl-ploration et url-ploration de l'archipel indonésien?

N **Irl-ploratie/url-ploratie** beschrijft het proces van het observeren en ontdekken van een subject in het echte leven (in real life, IRL), in tegenstelling tot hetzelfde proces maar dan virtueel en gefilterd door een browser (URL). Wat kunnen we leren van de confrontatie tussen onze irl-ploratie en url-ploratie van de Indonesische archipel?

10.

F La **fictidiation** intègre une forme de pensée qui traverse des axes de la culture populaire, du langage, des récits, des traditions et de l'éducation afin de générer de nouveaux scénarios et de proposer de nouveaux modes de médiation. Comment les histoires, les légendes et les rumeurs vont-ils à l'encontre des formes hégémoniques du savoir et de la communication?

9.

F Le **Taxonoreflex** est la tendance à classer la biodiversité afin de simplifier et d'ordonner l'immense diversité de la vie en taxonomies, espèces ou unités de données cohérentes. Peut-être que l'espèce n'est plus une unité pertinente pour parler de la vie terrestre?

N De **taxonoreflex** is de tendens om de biodiversiteit te klasseren en zo de immense diversiteit van het leven te vereenvoudigen en te ordenen in taxonomieën, soorten of coherente eenheden van gegevens. Misschien is de soort niet langer een relevante eenheid om over het leven op aarde te spreken?

N **Fictidiatie** integreert een vorm van denken die de assen van de populaire cultuur, taal, verhalen, tradities en onderwijs doorkruist om nieuwe scenario's te genereren en om nieuwe manieren van bemiddeling voor te stellen. Hoe gaan verhalen, legenden en geruchten in tegen de dominante vormen van kennis en communicatie?

Agenda

74

DATE	EVENT	DISCIPLINE	VENUE	CITY
OCTOBRE / OKTOBER 2017				
04	Eko Prawoto	Conferences	LOCI	Bruxelles/Brussel
12	Darlane Litaay – Morning Star Dark Valley	Performing Arts	CC Strombeek	Strombeek
	Moh. Hariyanto – G.H.U.L.U.R.	Performing Arts	CC Strombeek	Strombeek
13	Patrick Hartono, Duto Hardono	Music	Dodonaeus Festival	Mechelen
14	Iwan Gunawan & Stefan Lakatos – Moondog for Gamelan	Music	Unsound	Krakow
	Patrick Hartono, Duto Hardono	Music	PointCulture	Bruxelles/Brussel
	Eko Supriyanto – SALT	Performing Arts	deSingel	Antwerpen
	Otniel Tasman – NOSHEHEORIT	Performing Arts	Charleroi danse	Charleroi
	Saman Gayo Lues – Saman dance	Performing Arts	Charleroi danse	Charleroi
15	Eko Supriyanto – SALT	Performing Arts	deSingel	Antwerpen
17	Otniel Tasman – NOSHEHEORIT	Performing Arts	KVS	Bruxelles/Brussel
19	Symposium Lupa Lupa Ingat	Conferences	Royal Museum for Central Africa	Bruxelles/Brussel
	Iwan Gunawan & Stefan Lakatos – Moondog for Gamelan	Music	Berghain	Berlin
	Eko Supriyanto – SALT	Performing Arts	Kaaitheater	Bruxelles/Brussel
20	Symposium Lupa Lupa Ingat	Conferences	Universiteitsbibliotheek	Leiden
	60's & 70's Indonesian Rock & Roll Night	Music	Richmix	London
	Otniel Tasman – Lengger Laut	Performing Arts	deSingel	Antwerpen
21	60's & 70's Indonesian Rock & Roll Night	Music	Les Brigittines	Bruxelles/Brussel
	Saman Gayo Lues – Saman dance	Performing Arts	BOZAR	Bruxelles/Brussel
25	Godi Suwarna	Literature	La Bellone	Bruxelles/Brussel
	Tan Lioe Ie	Literature	La Bellone	Bruxelles/Brussel
	Zubaidah Djohar	Literature	La Bellone	Bruxelles/Brussel
	Rahayu Supanggah & Garasi Seni Benawa	Music	De Centrale	Gent
	Saman Gayo Lues – Saman dance	Performing Arts	Pumpenhaus	Münster
26	Godi Suwarna	Literature	Muntpunt	Bruxelles/Brussel
	Margareta Astaman	Literature	UGent	Gent
	Tan Lioe Ie	Literature	UGent	Gent
	Zubaidah Djohar	Literature	Muntpunt	Bruxelles/Brussel
	Rahayu Supanggah & Garasi Seni Benawa	Music	Salle Philharmonique	Liège
	Iwan Gunawan & Stefan Lakatos – Moondog for Gamelan	Music	Ancienne Belgique	Bruxelles/Brussel
	Saman Gayo Lues – Saman dance	Performing Arts	Salle Philharmonique	Liège
27	Godi Suwarna	Literature	Universiteit Leiden/KITLV	Leiden
	Margareta Astaman	Literature	Universiteit Leiden/KITLV	Leiden
	Tan Lioe Ie	Literature	Universiteit Leiden/KITLV	Leiden
	Zubaidah Djohar	Literature	Universiteit Leiden/KITLV	Leiden
	Rahayu Supanggah & Garasi Seni Benawa	Music	BOZAR	Bruxelles/Brussel
28	Godi Suwarna	Literature	Le Hangar	Liège
	Tan Lioe Ie	Literature	Le Hangar	Liège
	Zubaidah Djohar	Literature	Le Hangar	Liège
	Iwan Gunawan & Stefan Lakatos – Moondog for Gamelan	Music	Barbican/LSO St Luke's	London
29	Godi Suwarna	Literature	EUROPALIA Festival Centre	Bruxelles/Brussel
	Tan Lioe Ie	Literature	EUROPALIA Festival Centre	Bruxelles/Brussel
	Zubaidah Djohar	Literature	EUROPALIA Festival Centre	Bruxelles/Brussel

DATE	EVENT	DISCIPLINE	VENUE	CITY
NOVEMBRE / NOVEMBER 2017				
01	Thérèse Malengreau	Music	Musée royal de Mariemont	Mariemont
07	I Made Sidia – Wayang kulit	Performing Arts	La Boverie	Liège
09	I Made Sidia – Wayang kulit	Performing Arts	Musée carnaval et masque	Binche
10	DJ Dea Barandana	Music	BOZAR	Bruxelles/Brussel
	Otto Sidharta	Music	BOZAR	Bruxelles/Brussel
	Wolf Müller	Music	BOZAR	Bruxelles/Brussel
	I Made Sidia – Wayang kulit	Performing Arts	Musée carnaval et masque	Binche
11	DJ Dea Barandana	Music	Meakusma	Eupen
	Otto Sidharta	Music	Meakusma	Eupen
	Tarawangsawelas & Rabih Beaini	Music	Meakusma	Eupen
	Wolf Müller	Music	Meakusma	Eupen
12	I Made Sidia – Wayang kulit	Performing Arts	Musée carnaval et masque	Binche
	Ayu Utami	Literature	Boekenbeurs	Antwerpen
	Laurence Vielle	Literature	Boekenbeurs	Antwerpen
	Otto Sidharta	Music	Korzo	Den Haag
	Tarawangsawelas & Rabih Beaini	Music	Korzo	Den Haag
	I Made Sidia – Wayang kulit	Performing Arts	Boekenbeurs	Antwerpen
13	Ayu Utami	Literature	Livres aux trésors	Liège
	I Made Sidia – Wayang kulit	Performing Arts	Centre de la marionette	Tournai
	Ayu Utami, Alfred Birney & David Van Reybrouck	Literature	BOZAR	Bruxelles/Brussel
14	I Made Sidia – Wayang kulit	Performing Arts	Centre de la marionette	Tournai
	Nani Topeng Losari Cirebon – Mask Dance	Performing Arts	La Comète	Châlons-en-Champagne
	Rianto – Medium	Performing Arts	La Comète	Châlons-en-Champagne
	Teater Payung Hitam – POSTHASTE	Performing Arts	Halles de Schaerbeek	Bruxelles/Brussel
	Ayu Utami & Alfred Birney	Literature	Vooruit	Gent
15	Karinding Attack, Uwalmassa	Music	Berghain	Berlin
	Otto Sidharta	Music	Berghain	Berlin
	Tarawangsawelas & Rabih Beaini	Music	Berghain	Berlin
	I Made Sidia – Wayang kulit	Performing Arts	Centre de la marionette	Tournai
	Teater Payung Hitam – POSTHASTE	Performing Arts	Halles de Schaerbeek	Bruxelles/Brussel
16	Surabaya: City within Kampung University	Conferences	BOZAR	Bruxelles/Brussel
	Ayu Utami	Literature	Universiteit Leiden/KITLV	Leiden
	Iksaka Banu	Literature	Universiteit Leiden/KITLV	Leiden
	DJ Dea Barandana	Music	Gare Saint Sauveur	Lille
	Karinding Attack, Uwalmassa	Music	Vooruit	Gent
	Otto Sidharta	Music	Vooruit	Gent
	Tarawangsawelas & Rabih Beaini	Music	Vooruit	Gent
	Wolf Müller	Music	Vooruit	Gent
	Nani Topeng Losari Cirebon – Mask Dance	Performing Arts	Stadsschouwburg	Brugge
	Rianto – Medium	Performing Arts	Stadsschouwburg	Brugge
17	Lily Yulianti Farid	Literature	Tulitu	Bruxelles/Brussel
	Karinding Attack, Uwalmassa	Music	Les ateliers Claus	Bruxelles/Brussel
18	Citybooks @ Indonesia	Literature	EUROPALIA Festival Centre	Bruxelles/Brussel
	Lily Yulianti Farid	Literature	Bibliothèque Comblain-au-Pont	Comblain-au-Pont
	Karinding Attack, Uwalmassa	Music	Worm	Rotterdam
	Nani Topeng Losari Cirebon – Mask Dance	Performing Arts	deSingel	Antwerpen

DATE	EVENT	DISCIPLINE	VENUE	CITY
19	Journée indonésienne	Conferences	Musée de Mariemont	Morlanwelz
20	Ben Sohib	Literature	BOZAR/Agora	Bruxelles/Brussel
	Intan Paramaditha	Literature	BOZAR/Agora	Bruxelles/Brussel
	Lily Yulianti Farid	Literature	BOZAR/Agora	Bruxelles/Brussel
21	Travestissement/Tradition	Conferences	La Bellone	Bruxelles/Brussel
	Intan Paramaditha	Literature	La Bellone	Bruxelles/Brussel
	Norman Erikson Pasaribu	Literature	La Bellone	Bruxelles/Brussel
	Nani Topeng Losari Cirebon – Mask Dance	Performing Arts	Théâtre de Liège	Liège
	Rianto – Medium	Performing Arts	Théâtre de Liège	Liège
22	Norman Erikson Pasaribu	Literature	Théâtre de Liège	Liège
	Nani Topeng Losari Cirebon – Mask Dance	Performing Arts	Théâtre de Liège	Liège
	Rianto – Medium	Performing Arts	Théâtre de Liège	Liège
24	Peni Candra Rini & Ade Suharto – ONTOSOROH	Music	De Centrale	Gent
	Nani Topeng Losari Cirebon – Mask Dance	Performing Arts	Halles de Schaerbeek	Bruxelles/Brussel
	Rianto – Medium	Performing Arts	Halles de Schaerbeek	Bruxelles/Brussel
25	Laurence Vielle	Literature	EUROPALIA Festival Centre	Bruxelles/Brussel
	Peni Candra Rini & Ade Suharto – ONTOSOROH	Music	King’s Place	London
	Eko Supriyanto – Cry Jailolo	Performing Arts	Pumpenhaus	Münster
26	Peni Candra Rini & Ade Suharto – ONTOSOROH	Music	Triangel	Sankt Vith
28	Eko Supriyanto – Cry Jailolo	Performing Arts	30 CC/STUK	Leuven
30	Eko Supriyanto – Cry Jailolo	Performing Arts	Vooruit	Gent
	Melati Suryodarmo – Tomorrow, as Purposed	Performing Arts	KVS	Bruxelles/Brussel
DÉCEMBRE / DECEMBER 2017				
01	Aural Archipelago	Music	Beursschouwburg	Bruxelles/Brussel
	Dijf Sanders	Music	Beursschouwburg	Bruxelles/Brussel
	Eko Supriyanto – Cry Jailolo	Performing Arts	Vooruit	Gent
	Melati Suryodarmo – Tomorrow, as Purposed	Performing Arts	KVS	Bruxelles/Brussel
02	Aural Archipelago	Music	KAAP	Brugge
	Dijf Sanders	Music	KAAP	Brugge
	Melati Suryodarmo – Solo Intervention	Performing Arts	BOZAR	Bruxelles/Brussel
03	Aural Archipelago	Music	Handelsbeurs	Gent
	Dijf Sanders	Music	Handelsbeurs	Gent
	Eko Supriyanto – SALT	Performing Arts	Pumpenhaus	Münster
04	Eko Supriyanto – Cry Jailolo	Performing Arts	Le Safran	Amiens
05	Svara Samsara	Music	De Borre	Bierbeek
	Melati Suryodarmo – Solo Intervention	Performing Arts	SMAK	Gent
06	Svara Samsara	Music	Deventer Schouwburg	Deventer
	Svara Samsara	Music	Burgerweeshuiscafé	Deventer
	Eko Supriyanto – SALT	Performing Arts	CC Evergem	Evergem
07	Salawat Dulang	Music	Le Phénix scène nationale	Valenciennes
	Svara Samsara	Music	Etty Hyllesum Lyceum	Deventer
	Urban Indonesia: Jogja Hip Hop Foundation, DJ Bayu	Music	Burgerweeshuis	Deventer
08	Faozan Rizal	Film	BOZAR	Bruxelles/Brussel
	Sardono Kusumo	Film	BOZAR	Bruxelles/Brussel
08	I Wayan Gde Yudane & Gamelan Wrdhi Swaram	Music	Le Phénix scène nationale	Valenciennes
	Salawat Dulang	Music	De X	Leiden
	Saluang Dendang	Music	De Fermerie	Deventer

DATE	EVENT	DISCIPLINE	VENUE	CITY
	Svara Samsara	Music	Nieuwe Kerk	Den Haag
	Urban Indonesia: Filastine and Nova,...	Music	Recyclart	Bruxelles/Brussel
	Eko Supriyanto – Balabala	Performing Arts	BOZAR	Bruxelles/Brussel
	Sardono Kusumo – Expanded Cinema	Performing Arts	BOZAR	Bruxelles/Brussel
09	Faozan Rizal	Film	BOZAR	Bruxelles/Brussel
	Sardono Kusumo	Film	BOZAR	Bruxelles/Brussel
	Matianari Toba Batak Music Ensemble	Music	Nieuwe Kerk	Den Haag
	Salawat Dulang	Music	School van Frieswijk	Deventer
	Saluang Dendang	Music	BOZAR	Bruxelles/Brussel
	Svara Samsara	Music	Le Phénix scène nationale	Valenciennes
	Urban Indonesia	Music	Nieuwe Kerk	Den Haag
	Wayang Hip Hop	Music	La Boverie	Liège
	Balinese Dance Focus & I Wayan Gde Yudane	Performing Arts	deSingel	Antwerpen
	I Gede Radiana Putra – Baris dance	Performing Arts	BOZAR	Bruxelles/Brussel
	Moh. Hariyanto – G.H.U.L.U.R.	Performing Arts	BOZAR	Bruxelles/Brussel
	Mugiyono Kasido – The Rumors	Performing Arts	BOZAR	Bruxelles/Brussel
	Nan Jombang – Lament from a Foreign Land	Performing Arts	BOZAR	Bruxelles/Brussel
	Pencak Silat	Performing Arts	BOZAR	Bruxelles/Brussel
	Sherli Novalinda – In the Footsteps of the Body	Performing Arts	BOZAR	Bruxelles/Brussel
10	I Wayan Gde Yudane & Gamelan Wrdhi Swaram	Music	BOZAR	Bruxelles/Brussel
	Matianari Toba Batak Music Ensemble	Music	BOZAR	Bruxelles/Brussel
	Saluang Dendang	Music	BOZAR	Bruxelles/Brussel
	Svara Samsara	Music	Podium Mozaïek	Amsterdam
	Voices of Papua	Music	BOZAR	Bruxelles/Brussel
	Wayang Hip Hop	Music	BOZAR	Bruxelles/Brussel
	Eko Supriyanto – Balabala	Performing Arts	CC Lokeren	Lokeren
11	Nan Jombang – Lament from a Foreign Land	Performing Arts	Weltmuseum	Wien
12	Eko Supriyanto – Balabala	Performing Arts	STUK	Leuven
14	Eko Supriyanto – Balabala	Performing Arts	De Warande	Turnhout
15	Kande	Music	Burgerweeshuis	Deventer
16	Kande	Music	De Centrale	Gent
	Eko Supriyanto – Balabala	Performing Arts	Pumpenhaus	Münster
17	Kande	Music	Nieuwe Kerk	Den Haag
19	Kande	Music	Radio Asia Festival	Krakow
29	Tesla Manaf	Music	Nieuwe Kerk	Den Haag
JANVIER / JANUARI / JANUARY 2018				
06	Ikke Nurjanah	Music	Nieuwe Kerk	Den Haag
09	Garin Nugroho	Film	BOZAR	Bruxelles/Brussel
10	Indonesian Film Focus	Film	Vendôme	Bruxelles/Brussel
	Senyawa feat. Patshiva Cie	Music	Berghain	Berlin
11	Indonesian Film Focus	Film	Vendôme	Bruxelles/Brussel
	Senyawa feat. Patshiva Cie	Music	Vooruit	Gent
12	Indonesian Film Focus	Film	Vendôme	Bruxelles/Brussel
	Senyawa feat. Patshiva Cie	Music	Worm	Rotterdam
13	Indonesian Film Focus	Film	Vendôme	Bruxelles/Brussel
	Senyawa feat. Patshiva Cie	Music	Ars Vitha/Meakusma	Eupen

DATE	EVENT	DISCIPLINE	VENUE	CITY
14	Indonesian Film Focus	Film	Vendôme	Bruxelles/Brussel
	Senyawa feat. Patshiva Cie	Music	Ancienne Belgique	Bruxelles/Brussel
15	Indonesian Film Focus	Film	Vendôme	Bruxelles/Brussel
16	Indonesian Film Focus	Film	Vendôme	Bruxelles/Brussel
	A.L. Suwardi's Planet Harmonik	Music	Berghain	Berlin
17	Indonesian Film Focus	Film	Vendôme	Bruxelles/Brussel
	A.L. Suwardi's Planet Harmonik	Music	BOZAR	Bruxelles/Brussel
18	Indonesian Film Focus	Film	Vendôme	Bruxelles/Brussel
	A.L. Suwardi's Planet Harmonik	Music	Barbican/Milton Court	London
	Meg Stuart & Jompet Kuswidananto – Carte blanche	Performing Arts	Kaaithheater	Bruxelles/Brussel
19	Ritual/Invention of Tradition	Conferences	Kaaithheater	Bruxelles/Brussel
	Indonesian Film Focus	Film	Vendôme	Bruxelles/Brussel
	Gisèle Vienne – Carte blanche	Performing Arts	Kaaithheater	Bruxelles/Brussel
	Meg Stuart & Jompet Kuswidananto – Carte blanche	Performing Arts	Kaaithheater	Bruxelles/Brussel
20	Indonesian Film Focus	Film	Vendôme	Bruxelles/Brussel
	Meg Stuart & Jompet Kuswidananto – Carte blanche	Performing Arts	Kaaithheater	Bruxelles/Brussel
21	Indonesian Film Focus	Film	Vendôme	Bruxelles/Brussel
22	Indonesian Film Focus	Film	Vendôme	Bruxelles/Brussel
23	Indonesian Film Focus	Film	Vendôme	Bruxelles/Brussel
	Meg Stuart & Jompet Kuswidananto – Carte blanche	Performing Arts	Kaaithheater	Bruxelles/Brussel
24	Meg Stuart & Jompet Kuswidananto – Carte blanche	Performing Arts	Kaaithheater	Bruxelles/Brussel

Public sector

KINGDOM OF BELGIUM
Federal Public Service
Foreign Affairs,
Foreign Trade and
Development Cooperation

Loterie Nationale Loterij

RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

belspo

Vlaanderen
verbeeldt werlt

FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES

Deutschsprachige Gemeinschaft

Indonesian Partners

wonderful indonesia

BE KRAF

Main sponsor

National Bank OF BELGIUM
Eurosystem

Exhibition sponsors

TOTAL

ACKERMANS & VAN HAAREN

DEME
Engineering & Architecture

SIPEP

Youth projects

SOLVAY
giving more than chemistry®

Media sponsors

BNP PARIBAS
FORTIS

M
MAGAZINE

Deloitte.

Toyota Business Plus

ING

La Libre

De Standaard
VERWACHT HET ONVERWACHT

BRUZZ

Klara

La 1ère

MUSIQ

Promotional sponsors

visit.brussels
SIZED FOR CONTEMPORARY ART
www.visit.brussels

B

With thanks to:

Ernst & Young
Proximus
Thalys

Member of

RABO

EUROPEAN FESTIVALS ASSOCIATION

Label

Label

Under the High Patronage of
Their Majesties the King and Queen and
of the President of the Republic
of Indonesia

Working Committee in Belgium
Chairman

Georges Jacobs de Hagen
General Commissioner
EUROPALIA INDONESIA
Michèle Sioen
General Management
Koen Clement
Kristine De Mulder (until 12 '16)

Arts

Dirk Vermaelen, **Artistic Director**
Eva Bialek
Bozena Coignet
Marleen De Baets
Christoph Hammes
Marie-Eve Tesch
Lara Groeneweg
Rachel Katherina

Communication & Sponsoring

Colette Delmotte
Aurore Detournay-Kaas
Arnaud de Schaetzen
Axelle Desmaele
Maarten Huysmans
Thi Tuong Vi Vo
Aurore Jeannot
Inge De Keyser

Finance, Human Resources

& General Administration
Stefana Ciubotariu
Anne Doumbadze
Julie Erler
Van Ly Nguyen

Press

Performing Arts:
Séverine Provost,
Lies Gilis & Morgane Bretau
BE CULTURE

Exhibitions:
Gerrie Soetaert,
Press & Communication

Graphic Design

Delphine Platteeuw
Els Vande Kerckhove
www.somethingels.net

EUROPALIA thanks

the FPS Foreign Affairs,
the Embassy of Belgium – Jakarta,
all the national and international
partners, experts and artists,
all the sponsors.

Working Committee in Indonesia

Chairman

Hilmar Faric

General Commissioner

EUROPALIA INDONESIA
Shanti L. Poesposoetjipto

Arts & Exhibitions

Harry Widiyanto
Nadjamuddin Ramly
Restu Gunawan
Amna S. Kusumo, **Artistic Coordinator**
Intan Mardiana
Kuat Prihatin
Pustanto
Yusmawati
Tubagus Maulana
Judi Wahjudin
Ahmad Mahendra
Vicky Rosalina
Dian Ika Gesuri
Yasmina Zulkarnain

Communication

Ratna Pandjaitan
Rosery Rosdy Putri

Finance, Human Resources

& General Administration
 Nono Adya Supriyatno
 Wawan Yogaswara
 Sugeng Riadi
 Fitra Arda
 Kosasih Bismantara
 Darmawati

EUROPALIA INDONESIA thanks

Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan /
Ministry of Education and Culture

Kedutaan Besar Indonesia untuk Belgia /
Embassy of the Republic of Indonesia – Brussel, Belgium

Kedutaan Besar Indonesia untuk Belanda /
Embassy of the Republic of Indonesia – Den Haag, The Netherlands

Kementerian Luar Negeri /
Ministry of Foreign Affairs

Kementerian Pariwisata /
Ministry of Tourism

Badan Ekonomi Kreatif /
Indonesian Agency of Creative Economy

Kementerian Sekretariat Negara /
Ministry of State Secretariat

Ce magazine a été finalisé le 18 08 '17. Le programme est sujet à des modifications. / Dit magazine werd afgesloten op 18 08 '17. Het programma is onderhevig aan wijzigingen. This magazine has been finalised on 18 08 '17. The programme may be subject to change.

E.R./V.U. Koen Clement
Galerie Ravensteingalerij 4
1000 Bruxelles/Brussel(s)

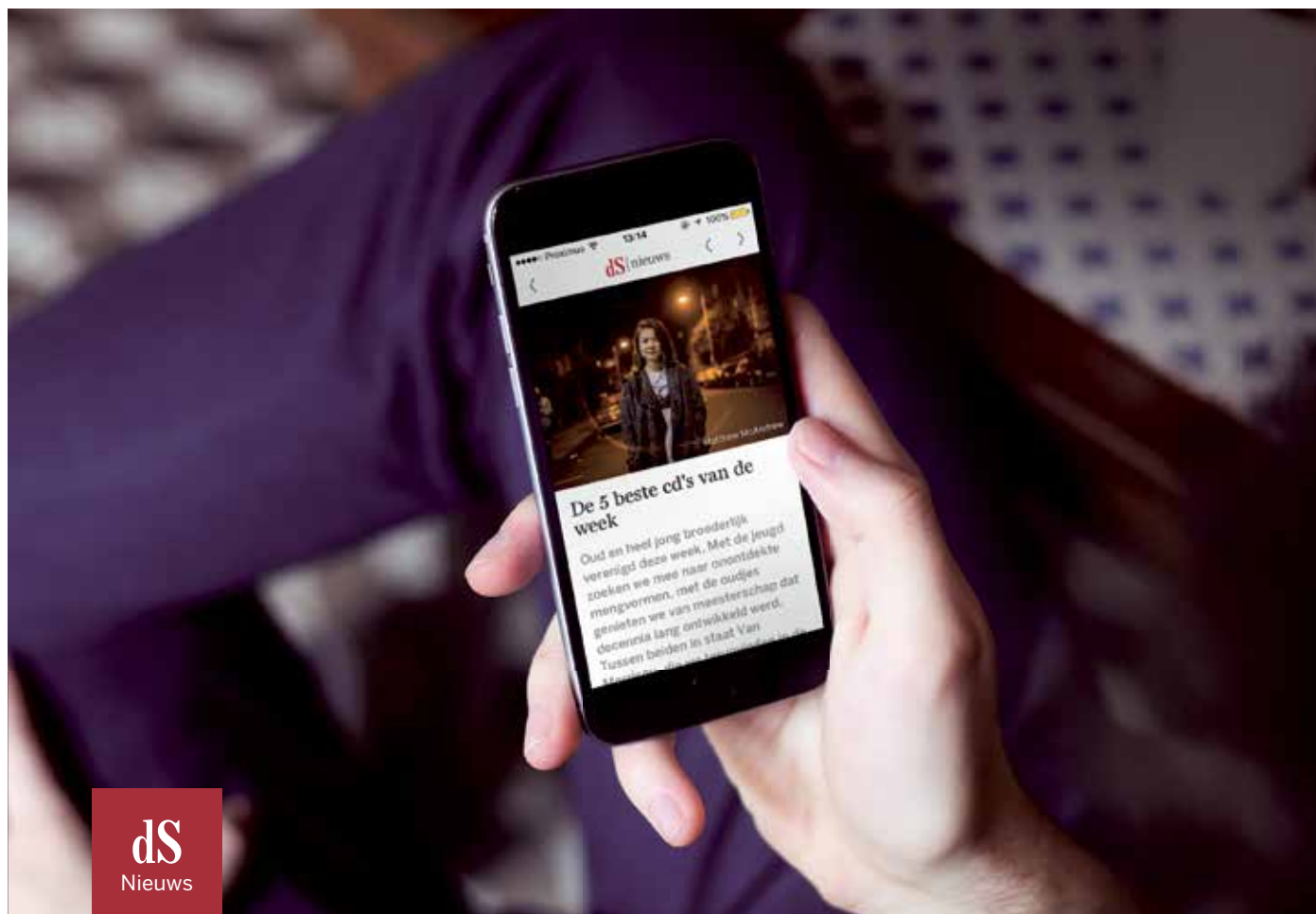
**PROFITEZ DE NOS
CONDITIONS EXCEPTIONNELLES**
2 MOIS DE LECTURE POUR LE PRIX D'UN SEUL !



CHAQUE JOUR L'ÉDITION PAPIER

+ SA VERSION NUMÉRIQUE CONSULTABLE DÈS 6H30 SUR TABLETTE-PC ET SMARTPHONE
+ L'ACCÈS ILLIMITÉ À TOUS LES ARTICLES DE LA SÉLECTION DE LALIBRE.BE

Retrouvez notre offre sur : <http://abo.lalibre.be/deuxmois>



dS
Nieuws

Download
gratis

Cultuurtips op zakformaat?

Download nu dS Nieuws

Download nu de **dS Nieuws app** en stel uw persoonlijk nieuwsoverzicht samen in 'Mijn Nieuws'. Volg deze vier stappen en ontvang uw **cultuurtips op zakformaat**:



1

Swipe naar het kanaal 'Mijn Nieuws'



2

Zoek 'Cultuurtips' en voeg toe



3

Volg eventueel nog meer thema's en klik op bewaren



4

Ontvang steeds verrassende tips

Download nu **dS Nieuws** op uw smartphone
via standaard.be/dsnieuws

VERWACHT HET ONVERWACHTE

dS^{De}
Standaard